叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:ljəm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY 30 , 1887 .
七月 - , - .

1887年7月30日。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mænjuəl] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə] .
PUNCH'S MANUAL FOR YOUNG RECITERS .
拳击的 手动的 为了 年轻的 朗诵者 .

《潘趣》杂志青少年朗诵者手册。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [kəm'pli:t] [ə; eɪ]
A natural anxiety that his pupils should be furnished with as complete a
一个 自然的 焦虑 那 他的 学生 应该 是 提供 和 作为 完全的 一个
['repərtɔ:ri] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
repertory as possible ,
曲目 作为 可能的 ,

他自然而然地希望他的学生们能够掌握尽可能全面的曲目。

[hæz; həz]['prɑ:mptɪd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tu:; tə] [kə'mænd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ['poʊəts][tu:; tə] [nɑ:k]
has prompted Mr . Punch to command one of his spare Poets to knock
有 提示 先生 . 冲床 到 命令 一 的 他的 空闲的 诗人 到 敲
[ɔ:f] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drə'mætɪk] [pi:s] ['faʊndɪd] ([æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns]) [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['feɪməs]
off a little dramatic piece founded (at a respectful distance) upon a famous
离开 一个 小的 戏剧性 片 创立 (在 一个 尊重 距离) 之上 一个 著名的
[¸trænzət'læntɪk]['mɑ:d(ə)l] .
Transatlantic model .
跨大西洋 模型 .

这促使潘趣先生命令他的一位备用诗人创作一篇（以尊重的距离为前提的）以著名的跨大西洋模式为基础的小戏剧作品。

[ðə; ði] [sper] ['poʊət][ɪn]['kwestʃən] — [ɔ:l] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hi:; hi][felt]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]

The	spare	Poet	in	question	—	all	reluctant	as	he	felt	even	to	appear	to	be
这	空闲的	诗人	在	问题	—	全部	不情愿的	作为	他	毛毡	甚至	到	出现	到	是

[kəm'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] — [hæd; həd] ,

competing	with	the	inimitable	—	had	,
竞争	和	这	无比	—	有	,

那位才华横溢却又略显孤僻的诗人——他甚至不愿显得自己是在与那位独一无二的诗人竞争——

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnjən][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ðə; ði] [pə'remptəri] ,

as	the	minion	of	Punch	the	Peremptory	,
作为	这	小黄人	的	冲床	这	蛮横	,

作为"专横跋扈"潘奇的爪牙，

[noʊ]['ɑ:pʃ(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə][ə'beɪ][tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

no	option	but	to	obey	to	the	best	of	his	powers	.
不	选项	但	到	服从	到	这	最好的	的	他的	权力	.

他别无选择，只能尽力服从。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prə'dʌkʃn] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ]

The	special	merit	of	the	present	production	will	be	found	in	the	care	with
这	特别的	优点	的	这	展示	生产	将要	是	成立	在	这	关心	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['wɔ:tərd] [daʊn] [tu:; tə][su:t][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['æməˌtʃɚ:z, 'æməˌtɚ:z]

which	it	has	been	watered	down	to	suit	the	capacity	of	amateurs
哪个	它	有	到过	浇水	向下	到	套装	这	容量	的	业余爱好者

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] ['ɔ:fər] ['dɪfəkəltɪz] [wel] - [naɪ] [ɪn'su:pərəb(ə)l] .

for	whom	the	original	would	offer	difficulties	well	-	nigh	insuperable	.
为了	谁	这	原来的	会	提供	困难	出色地	-	夜	不可逾越	.

本次作品的特殊价值在于它经过精心改编，以适应业余爱好者的能力，因为原作对他们来说难度几乎是无法克服的。

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] ['dɪfɪdənt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest]

This	poem	is	particularly	recommended	to	diffident	young	ladies	with	a	suppressed
这	诗	是	特别	受到推崇的	到	羞怯	年轻的	女士们	和	一个	被抑制

['tælənt][fɔ:r; fər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

talent	for	recitation	.
天赋	为了	背诵	.

这首诗特别推荐给那些缺乏自信、不善于朗诵的年轻女士。

[sʌm; səm][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪts] [rʌf] [bʌt; bət]['dʒenjuɪn]['peɪθɑ:s][ɪz] ['skersli]

Some	on	reading	it	may	imagine	that	its	rough	but	genuine	pathos	is	scarcely
一些	在	阅读	它	可能	想象	那	它是	粗糙的	但	真的	感伤	是	几乎

[ə'dæptɪd][tu:; tə] ['femənɪn] ['tri:tmənt] — [bʌt; bət][weɪt] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [hɪr] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'saɪt]

adapted	to	feminine	treatment	—	but	wait	until	you	hear	some	young	lady	recite
改编	到	女性	治疗	—	但	等待	直到	你	听到	一些	年轻的	女士	背诵

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

有些人读后可能会觉得它粗犷但真挚的悲情不太适合用来形容女性——但等你听听年轻女士朗诵它时，你就会明白了！

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Mr	.	Punch	,	for	his	part	,	is	content	to	wait	for	almost	any	length	of
先生	.	冲床	,	为了	他的	部分	,	是	内容	到	等待	为了	几乎	任何	长度	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

至于潘趣先生，他几乎愿意等待任何时间。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] : —

The	Author	calls	it	:	—
这	作者	呼叫	它	:	—

作者称之为：——

['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl]['dʒɑːp] .
Hasdrubal **Jopp** **.**
哈斯德鲁巴尔 乔普 .

哈斯德鲁巴尔·约普。

[ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][strænd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
The **Reciter** **is** **supposed** **to** **be** **in** **the** **Strand** **,** **facing** **the** **audience** **.**
这 朗诵者 是 据称 到 是 在 这 斯特兰德 , 面向 这 观众 .

朗诵者应该站在斯特兰德大街上，面向观众。

[æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] ,
As **you** **come** **on** **,**
作为 你 来 在 ,

当你继续前进时，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði]
the **idea** **is** **that** **you** **are** **suddenly** **attracted** **by** **an** **advertisement** **borne** **by** **the**
这 主意 是 那 你 是 突然 吸引 经过 一个 广告 出生 经过 这
[læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sænwɪʧ] - [men] .
last **of** **a** **string** **of** **Sandwich** **-** **men** **.**
最后的 的 一个 细绳 的 三明治 - 男人 .

其理念是，你突然被一排三明治小贩中最后一个人举着的广告所吸引。

[juː; jʊ][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gɪn][æz; əz] ['fɑːloʊz] .
You **stop** **him** **,** **and** **begin** **as** **follows** **.**
你 停止 他 , 和 开始 作为 跟随 .

你阻止他，然后按以下步骤开始。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [iˈnæktɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,
By **the** **way** **,** **as** **you** **are** **enacting** **an** **American** **,**
经过 这 方式 , 作为 你 是 实施 一个 美国人 ,

顺便说一句，既然你扮演的是一个美国人，

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [θruː] [jʊr; jər][noʊz] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz]
you **will** **of** **course** **be** **careful** **to** **speak** **through** **your** **nose** **,** **whenever** **it** **occurs**
你 将要 的 课程 是 小心 到 说话 通过 你的 鼻子 , 每当 它 发生
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

当然，只要你想到，你就会注意用鼻子说话。

[naʊ] [ðen] : —
Now **then** **:** **—**
现在 然后 : —

那么，现在：——

- , [juː; jʊ] !
H'yur **,** **you** **!**
- , 你 !

嗨，你!

['bɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] ['bɔrdz] — [dʒes][juː; jʊ] [feʧ] [ʌp][ə; eɪ] [spel] !
bossing **them** **boards** **—** **Jess** **you** **fetch** **up** **a** **spell** **!**
老板 他们 板 — 杰西 你 拿来 向上 一个 拼写 !

指挥他们——杰西，你来施个魔法吧!

[[rʌf] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪk'sprest] [baɪ] ['fɔːrɪŋgər] .
[**Rough** **good** **-** **nature** **expressed** **by** **forefinger** **.**
[粗糙的 好的 - 自然 表达 经过 食指 .

食指表示粗犷的友善。

[dəunt][goʊ] ['twɪtʃɪŋ] [jʊr; jər][kɔːrdz] !
Don't go twitching your cords !
不 去 抽搐 你的 绳索 !

别乱动你的线缆!

([ɪm'peɪʃntli] .)
(Impatiently .)
(不耐烦地 .)

（不耐烦地）

['lemi] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] [wel] :
Lemme look at ye well :
让我 看 在 是的 出色地 :

让我好好看看你:

(['dʒiːniəl] [ə'mjuːzmənt] .)
(Genial amusement .)
(和蔼可亲 娱乐 .)

（纯粹娱乐。）

[waɪ] , [aɪm] [d\\:nd] [ˌiː'ɛf][jiː; ji][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [skɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [groʊd] [aʊt][ʌv; əv]
Why , I'm derned ef ye don't look as skeered as a tortoise growed out of
为什么， 我是 衍生 ef 是的 不 看 作为 惊恐 作为 一个 龟 生长 出去 的
[hɪz; ɪz] [ʃel] !
his shell !
他的 壳 !

我真不明白，你们看起来怎么一点也不像刚从壳里出来的乌龟一样害怕!

[wɒts] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃoʊ] ?
What's the style of your show ?
是什么 这 风格 的 你的 展示 ?

你的节目是什么风格?

[ðɪs] [jər] ['pɪktər] [lʊks] [geɪ] :
This yer pictur looks gay :
这 你的 图片 看起来 同性恋 :

这张照片看起来很gay:

[waɪ] , [jiː; ji][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !
Why , ye don't tell me so !
为什么， 是的 不 告诉 我 所以 !

哎呀，你不会是这么告诉我吧!

(['hoʊmli] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .)
(Homely gratification .)
(家常的 满足感 .)

（家常的满足感。）

[its] [ə; eɪ] - [pleɪ] !
It's a Murrican play !
它是 一个 - 玩 !

这是一部美国戏剧!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['moʊzi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəʊstəz] — - , [naʊ] , [duː][jiː; ji][faɪnd][ðə; ði][dʒɑːb]
And you mosey along with the posters — wa'al , now , do ye find the job
和 你 漫步 沿着 和 这 海报 — - , 现在 , 做 是的 寻找 这 工作
[peɪ] ?
pay ?
支付 ?

你拿着海报悠闲地走来走去——哇，现在，你觉得这份工作薪水怎么样?

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][ˌkjʊri'ɑːsəti] .)

(	With	a	kindly	curiosity	.	)
(	和	一个	亲切地	好奇心	.	)

（带着一种善意的好奇心。）

[seɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [drɪŋk] ?

Say	,	what	was	it	—	drink	?
说	,	什么	曾是	它	—	喝	?

你说，那是什么来着——喝酒吗?

[æz; əz][hæz; həz][led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . . . . [stɑːp] !

As	has	led	to	it	.	.	.	.	Stop	!
作为	有	引领	到	它	.	.	.	.	停止	!

事情已经发展到这种地步.....停!

- , [oʊni][tuː; tə] [θɪŋk] — [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] !

Wa'al	,	on'y	to	think	—	Ef	it	isn't	his	shop	!
-	,	仅限	到	思考	—	ef	它	不是	他的	店铺	!

哇，想想看——万一这不是他的店呢!

[ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['θiːətər] [æz; əz]['haiəz][jiː; ji] .

This	identical	theater	as	hires	ye	.
这	完全相同的	剧院	作为	招聘	是的	.

这家剧院和你们雇佣的剧院一模一样。

[hɛv] [jiː; ji] [hɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? — ['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl]['dʒɑːp] !

Hev	ye	heerd	on	him	?	—	Hasdrubal	Jopp	!
赫夫	是的	听见	在	他	?	—	哈斯德鲁巴尔	乔普	!

你们听信他吗? ——哈斯德鲁巴尔·乔普!

[soʊ][jiː; ji][hɛv] , [aɪ][dɪ'klɛər] !

So	ye	hev	,	I	declar	!
所以	是的	赫夫	,	我	声明	!

所以，我宣布，你们都同意!

[oʊ] , [its] ['laɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ,

Oh	,	it's	likely	the	same	,
哦	,	它是	可能	这	相同的	,

哦，很可能是一样的。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [taː(r); taː(r), təː(r)] (['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [dʒɜːrk]
[ʌv; əv][jʊr; jər] [θʌm]) .

Which	I	knew	him	out	thar	(	indicate	the	United	States	by	a	vague	jerk	of	your	thumb	)	.
哪个	我	知道	他	出去	那里	(	表明	这	团结的	各州	经过	一个	模糊的	混蛋	的	你的	拇指	)	.

我知道他在那里（用拇指粗略地表示美国）。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [its] [feɪm] ,

And	I	reckon	it's	Fame	,
和	我	估计	它是	名声	,

我认为是《名声》。

[ɪf] [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['blɪzərd] [laɪk][juː; jʊ] — ([noʊ] [ə'fens] !) — [kɪn] [lʊk] [soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]

If	a	broken	-	down	blizzard	like	you	—	(	No	offence	!	)	—	kin	look	so	at	his
如果	一个	破碎的	-	向下	暴风雪	喜欢	你	—	(	不	罪行	!	)	—	亲属	看	所以	在	他的

[neɪm] !

name	!
姓名	!

如果像你这样破败的暴风雪——（无意冒犯！）——看看他的名字!

([baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " [soʊ] " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [pliːzd]
(By the word " so " you should suggest a movement of pleased
(经过 这 单词 " 所以 " 你 应该 建议 一个 移动 的 高兴

（通过"所以"这个词，你应该暗示一种愉悦的情绪。）

[sər'praɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] - [mæn] .)
surprise on the part of the Sandwich - man .)
惊喜 在 这 部分 的 这 三明治 - 男人 .)

（三明治小贩感到惊讶。）

[kɑːnt] [jiː; ji] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] — [tɪl] [aɪv] ['oʊpənd][maɪ] [hed] ?
Can't ye stay for awhile — Till I've opened my head ?
不能 是的 停留 为了 一会儿 — 直到 我已经 打开 我的 头 ?

你们能不能稍等片刻——等我敞开心扉?

[soʊ] ['hiːz] [bɪn] [æn; ən] - [strʌk] [ail,il,əl] ?
So he's bin an ' struck ile ?
所以 他是 垃圾桶 一个 - 击 伊莱 ?

所以他被击中了?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪmz] [wʌt] [aɪ] [sed] —
Which the same's what I said —
哪个 这 一样的 什么 我 说 —

我也是这么说的——

[fɜːr][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɪʃ] ['aʊtər]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['sez][aɪ] ([sen'tenʃəsli]) , " [ə; eɪ][trə'dʒiːdiən] [bred] !
Fur I see him in Fish outer Water , and sez I (sententiously) , " A Tragedian bred !
毛皮 我 看 他 在 鱼 外 水 , 和 sez 我 (义正言辞地) , " 一个 悲剧人物 繁殖 !

因为我在鱼的外水中看到了他，我说（意味深长地）："一个悲剧演员！

" [jes] , [aɪ] [ə'leɪz] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] ;
" Yes , I allays allowed , As he must make a hit ;
" 是的 , 我 巷道 允许 , 作为 他 必须 制作 一个 打 ;

"是的，我总是允许，因为他必须取得成功；

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [praʊd] — [noʊ] , [sɜːr] — [ɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][grɪt] !
And not at all proud — No , Sir — all on him grit !
和 不是 在 全部 自豪的 — 不 , 先生 — 全部 在 他 砂砾 !

而且一点也不骄傲——不，先生——他全靠毅力！

([ə'fekʃənətli] .)
(Affectionately .)
(亲切地 .)

（深情地。）

[dʒes][juː; jʊ][weɪt] [tɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] [aɪm][ə'raʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][gɪt] !
Jess you wait till he hears I'm around , and you mark the reception I git !
杰西 你 等待 直到 他 听到 我是 大约 , 和 你 标记 这 接待 我 git !

杰西，你等着瞧，等他听说我在附近，看看他会怎么反应！

[fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [tʃʌmz] [æz; əz][jiː; ji][dəunt]['ɔːf(ə)n][faɪnd] .
For us two were such chums As ye don't often find .
为了 我们 二 是 这样的 朋友们 作为 是的 不 经常 寻找 .

我们俩是如此要好的朋友，世间难得一见。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] ['skraʊdʒɪŋ] [ɪn][ɑːn][maɪ][maɪnd] ! —

the	way	it	all	comes	Scrouging	in	on	my	mind	!	—
这	方式	它	全部	来	乞讨	在	在	我的	头脑	!	—

这一切发生的方式，让我心烦意乱！

([ə'brʌptli] .)

(	Abruptly	.	)
(	突然	.	)

（突然。）

[ðɪs] [dəːn] [sʌn] [ɪz] [ðæt] ['peski] [æn; ən] - [strɔːŋ] , [its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][mæn][blaɪnd] !

This	dern	sun	is	that	pesky	an	-	strong	,	it's	enough	for	to	strike	a	man	blind	!
这	德恩	太阳	是	那	讨厌的	一个	-	强的	,	它是	足够的	为了	到	罢工	一个	男人	瞎的	!

这该死的太阳真是又烦人又强，足以把人晒瞎！

([hɪr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːt]

(	Here	you	should	convey	the	idea	that	this	is	a	mere	excuse	for	a	not
(	这里	你	应该	传达	这	主意	那	这	是	一个	仅仅	原谅	为了	一个	不是

（这里你应该表达的是，这只是一个借口，而不是……）

[ʌn'mænli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [baɪ]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [aɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli]

unmanly	emotion	;	this	is	generally	done	by	wiping	the	eye	surreptitiously
不男子气概	情感	;	这	是	一般来说	完毕	经过	擦拭	这	眼睛	偷偷摸摸

不男子气概的情绪；这通常是通过偷偷擦眼睛来表现的。

[ɑːn][ðə; ði][koʊt] - [sliːv] .)

on	the	coat	-	sleeve	.	)
在	这	外套	-	袖子	.	)

在外套袖子上。）

[ə; eɪ] - [kʌs] ['nevər] [stept] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] .

A	freehandeder	cuss	Never	stepped	on	a	street	.
一个	-	坏话	绝不	步	在	一个	街道	.

一个自由自在的咒骂者，从未踏上过街道。

[wɪtʃ] ['hiːd] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , [wen] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] —

Which	he'd	raise	such	a	fuss	,	When	we	happened	to	meet	—
哪个	他会	增加	这样的	一个	大惊小怪	,	什么时候	我们	发生	到	见面	—

当我们偶然相遇时，他会大惊小怪——

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['hiːd][biː; bi][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪnz] [ˌiː'ɛf][hiː; hi] [wɔrnt] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd] [triːt]

I	could	see	he'd	be	hurt	in	his	feelins	ef	he	warn't	not	allowed	to	stand	treat	!
我	可以	看	他会	是	伤害	在	他的	感觉	ef	他	警告	不是	允许	到	站立	对待	!

我能看出，如果他不被允许站着接受款待，他会很伤心的！

[soʊ]['hiːz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] !

So	he's	managed	to	climb	To	the	top	of	the	tree	!
所以	他是	管理	到	爬	到	这	顶部	的	这	树	!

所以他成功爬到了树顶！

[['hoʊmli] , [ʌn'selfɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

[	Homely	,	unselfish	satisfaction	.
[	家常的	,	无私	满意	.

朴素、无私的满足感。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] ['evri] [taɪm] — [bɪg][ə; eɪ] [bɔːs] [æz; əz][hiː; hi][biː; bi] —

But	I'll	bet	every	time	—	Big	a	boss	as	he	be	—
但	患病的	赌注	每一个	时间	—	大的	一个	老板	作为	他	是	—

但我每次都敢打赌——即便他是个大老板——

[hiː; hi] [riˈmembəz] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrdnər][ɪn][ˈfriskəu] — [jes] , [hiː; hi][dəunt][fɜ˞dʒɪt][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˌem ˈiː] !

He	remembers	his	pardner	in	Frisco	—	Yes	,	he	don't	forgit	little	old	Me	!
他	记得	他的	伙伴	在	弗里斯科	—	是的	,	他	不	忘记	小的	老的	我	!

他还记得他在旧金山的伙伴——是的，他不会忘记我这个小老头！

[[ðɪs] [ˈpraʊdli] , [bʌt; bət] [ˈtendərli] .

[This	proudly	,	but	tenderly	.
[这	自豪地	,	但	温柔地	.

[骄傲而又温柔地。

([hɪr] [ðə; ði] [ˈsænwɪtʃ] - [mæn][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈsent] .

(Here	the	Sandwich	-	man	is	supposed	to	make	some	sort	of	assent	.
(这里	这	三明治	-	男人	是	据称	到	制作	一些	种类	的	同意	.

（这里，三明治小贩应该表示某种同意。）

[juː; jʊ][tɜːrn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈsuːmd] [tuː; tə]

You	turn	upon	him	savagely	,	with	an	irritation	assumed	to
你	转动	之上	他	野蛮地	,	和	一个	刺激	假定	到

你对他恶狠狠地反击，带着一种莫名的恼怒……

[kənˈsiːl] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] .)

conceal	deep	feeling	.)
隐藏	深的	感觉	.)

（隐藏内心深处的情感。）

[wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	on	airth	do	you	mean	?
什么	在	空气	做	你	意思是	?

你说的"空中"是什么意思?

[baɪ][ə; eɪ] - [ˈseɪɪn] - " [jʊə(r)] [ʃʊr]

By	a	'	sayin	'	"	You're	sure
经过	一个	-	说	-	"	你是	当然

通过说"你确定"

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Of	it	.
的	它	.

就是它。

" ([wɪð; wɪθ][hæf][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .) [siːmz] [laɪk] [aɪv] [siːn] [ðoʊz] [jər] - [əˈfɔːr] !

"	(	With	half	recognition	.	)	Seems	like	I've	seen	Those	yer	featurs	afore	!
"	(	和	一半	认出	.	)	似乎	喜欢	我已经	已见	那些	你的	-	之前	!

（半信半疑。）我好像以前见过你的这些脸！

[[hænd][tuː; tə] [tʃɪn] , [ˈduːbiəsli] .

[Hand	to	chin	,	dubiously	.
[手	到	下巴	,	可疑地	.

（手托下巴，一脸疑惑。）

[ə; eɪ] [misˈteik] ?

A	mistake	?
一个	错误	?

错误?

([ˈrʌfli] .)

(Roughly	.)
(大致	.)

（大致。）

[wel] [ðen] , [juː; jʊ][hoʊld][jər] [hɑsɪz] , [ænd; ənd][dəunt] [ɪntɜ˞əp] - [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] !

Well	then	,	you	hold	yer	hosses	,	and	don't	interrup	'	me	no	more	!
出色地	然后	,	你	抓住	你的	软管	,	和	不	中断	-	我	不	更多的	!

好，你们都给我老实点，别再打断我了！

([ðə; ði] ['sænwɪtʃ] - [mæn] [hɪr] [meɪks] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [juː; jʊ] [pʊt]

(	The	Sandwich	-	man	here	makes	another	attempt	to	escape	;	you	put
(	这	三明治	-	男人	这里	制作	其他	试图	到	逃脱	;	你	放

（这里的三明治小贩再次试图逃跑；你把它放

[aʊt] [tuː] [di'teinɪŋ] ['fɪŋgərz] .)

out	two	detaining	fingers	.	)
出去	二	拘留	手指	.	)

伸出两根手指。）

[kʌm] , [juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ] [jet] ?

Come	,	you	ain't	going	yet	?
来	,	你	不是	去	然而	?

等等，你还不走吗?

(['hɑːrtɪli] .)

(	Heartily	.	)
(	衷心地	.	)

（衷心地。）

- , [juː; jʊ] [lem] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɑːn] !

H'yur	,	you	lem	me	run	on	!
-	,	你	柠檬	我	跑步	在	!

嘿，你让我继续跑!

[waɪ] , [wiːv] [oʊni] [dʒest] [met] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] !

Why	,	we've	on'y	jest	met	—	And	you	want	to	be	gone	!
为什么	,	我们已经	仅限	笑话	遇见	—	和	你	想	到	是	已消失	!

我们才刚认识——你就想走了!

[aɪ] [mʌst; məst] [hɛv] [sʌm; səm] ['krɪtər] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [tuː; tə] ['præktɪs] [tʃɪn] - ['mjuːzɪk] [ə'pɑːn] !

I	must	hev	some	critter	,	I	tell	ye	,	to	practise	chin	-	music	upon	!
我	必须	赫夫	一些	小动物	,	我	告诉	是的	,	到	实践	下巴	-	音乐	之上	!

我得找点小动物来练练下巴音乐才行!

[noʊ] , [ðɪər] [daunt] [siːm] [ə; eɪ] [daʊt] — [hiː; hi] [ɪz] [kɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ;

No	,	theer	don't	seem	a	doubt	—	He	is	cock	of	the	school	;
不	,	他们的	不	似乎	一个	怀疑	—	他	是	公鸡	的	这	学校	;

不，这一点似乎毫无疑问——他是学校里的风云人物;

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['tuːl] !

And	the	stuffing's	knocked	out	Of	your	Irving	and	Toole	!
和	这	-	敲门	出去	的	你的	欧文	和	图尔	!

你的 Irving and Toole 的灵魂都被掏空了!

[['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

[	Outburst	of	rapturous	exultation	.
[	爆发	的	欣喜若狂	大喜	.

【一阵狂喜爆发】

[dʒest] , [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - ['dʒɑːp] ['bʌstɪŋ] [ʌp] ['bærət, 'bærit] ! — [taː(r); taː(r), təː(r)] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [fuːl] !

Jest	,	to	think	o	'	Jopp	busting	up	Barrett	!	—	thar	,	call	me	a	soft	-	hearted	fool	!
笑话	,	到	思考	o	-	乔普	突袭	向上	巴雷特	!	—	那里	,	称呼	我	一个	柔软的	-	心地	傻子	!

想想乔普把巴雷特揍得鼻青脸肿！——哼，说我心软吧!

(['sekənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'spleɪ] ; [hæf] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [juːz] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf]

(	Second	emotional	display	;	half	turn	,	and	use	your	handkerchief
(	第二	情绪	展示	;	一半	转动	,	和	使用	你的	手帕

（第二次情绪外露；半转身，用手帕擦拭）

[wɪð; wɪθ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] - [mæn][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'fektɪd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

with	ostentation	;	the	Sandwich	-	man	is	also	affected	,	which	you
和	炫耀	;	这	三明治	-	男人	是	还	做作的	,	哪个	你

炫耀式的；三明治小贩也受到影响，你

[əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .)

observe	with	some	surprise	.	)
观察	和	一些	惊喜	.	)

带着些许惊讶观察。）

[waɪ] , [juː; jʊ] [er] ['lʊkɪn] - [kwɪr] !

Why	,	you	air	lookin	'	queer	!
为什么	,	你	空气	在看	-	酷儿	!

你这副模样真奇怪!

[d\\:nd] [ˌiː'ɛf]

Derned	ef
衍生	ef

衍生效应

[aɪ][kɪn] [siː] [waɪ] !

I	kin	see	why	!
我	亲属	看	为什么	!

我明白为什么了!

[ʃoʊ] !

Sho	!
翔	!

翔!

[juː; jʊ] [θɔːt] - [twʌz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æz; əz] [aɪv] [gɑːt][ɪn][maɪ] [aɪ] ?

you	thought	'	twas	a	tear	As	I've	got	in	my	eye	?
你	想法	-	那是	一个	撕	作为	我已经	得到	在	我的	眼睛	?

你以为我眼里的是眼泪吗?

[[rʌf] [ʃeɪm] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['wiːknəs] .

[	Rough	shame	at	your	own	weakness	.
[	粗糙的	耻辱	在	你的	自己的	弱点	.

为自己的软弱感到羞愧。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [teɪk] [noʊ] [stɑːk] [ɪn] [haɪ'drɔːlɪks] — [its] [oʊni][ə; eɪ][ˌdiː oʊ 'diː] - [gæst] [flai] !

No	,	I	don't	take	no	stock	in	hydraulics	—	it's	on'y	a	dod	-	gasted	fly	!
不	,	我	不	拿	不	库存	在	液压	—	它是	仅限	一个	国防部	-	喘息	飞	!

不，我根本不相信液压系统——它不过是只苍蝇而已!

[[rɪ'zuːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

[	Resume	with	a	proud	anticipation	.
[	恢复	和	一个	自豪的	预期	.

带着自豪的期待继续前进。

['hiːl] [biː; bi] ['tʃɪpər] [æn; ən] - [smɑːrt] . — [bʌt; bət] , [fɜːr][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz]['rɪz] ,

He'll	be	chipper	an	'	smart	.	—	But	,	fur	all	he	has	riz	,
地狱	是	碎枝机	一个	-	聪明的	.	—	但	,	毛皮	全部	他	有	里兹	,

他会精神抖擞，聪明伶俐。——但是，尽管他拥有这一切，

[hiː; hi] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [fɪz]

He	will	open	his	heart	And	a	bottle	of	fizz
他	将要	打开	他的	心	和	一个	瓶子	的	嘶嘶

他会敞开心扉，还会带上一瓶香槟。

[raɪt] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] !

Right	away	when	he	sees	me	!
正确的	离开	什么时候	他	看到	我	!

他一见到我就激动不已!

([hɪr] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [ˈləːkiŋ] [daʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsænwɪtʃ] - [ˈmænz] [aɪ] .)
(Here you seem to detect a lurking doubt in the Sandwich - man's eye .)
(这里 你 似乎 到 探测 一个 潜伏 怀疑 在 这 三明治 - 男人的 眼睛 .)

（你似乎在三明治小贩的眼神中察觉到了一丝疑虑。）

- , [sɜːr] ?
Hightoned , Sir ?
- , 先生 ?

先生，您说话比较高亢吗?

[juːd] [ˈbetər] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !
You'd better believe that he is !
你会 更好的 相信 那 他 是 !

你最好相信他就是!

[aɪ] [eɪnt] [fɪrd] [oʊ] - [noʊ] [tʃeɪndʒ] : - [biː; bi][dʒest][æz; əz] [truː] !
I ain't feared o ' no change : Jopp'll be jest as true !
我 不是 害怕 o - 不 改变 : - 是 笑话 作为 真的 !

我一点也不怕改变：Jopp 会一如既往地真诚!

[[stɑːp] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ster] [ˈglæsili] .
[Stop abruptly , and stare glassily .
[停止 突然 , 和 盯 玻璃般地 .

突然停下，目光呆滞。

([ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈwɪspər] .)
(In a husky whisper .)
(在 一个 沙哑 耳语 .)

（用沙哑的低语）

[bleɪm] [maɪ][kæts] — [bʌt; bət] [its] [streɪndʒ] !
Blame my cats — but it's strange !
责备 我的 猫 — 但 它是 奇怪的 !

都怪我的猫——但这真的很奇怪!

([teɪk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwərdz] .)
(Take a step backwards .)
(拿 一个 步 向后 .)

（后退一步。）

[wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] ! . . .
What in thunder ! . . .
什么 在 雷 ! . . .

我的天哪！.....

[ˈdʒɑːp] [its] — [juː; jʊ] ! ! !
Jopp it's — YOU ! ! !
乔普 它是 — 你 ! ! !

Jopp，是你！！！

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
[With a shout .
[和 一个 喊 .

（伴随着一声喊叫）

([ˈkrestfɔːlən] [toʊn] .)
(Crestfallen tone .)
(垂头丧气 语气 .)

（语气沮丧。）

[soʊ] [jɜːr] [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbɔrdz] , [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] - [ɪm] !
So ye're not on the boards , but between ' em !
所以 是的 不是 在 这 板 , 但 之间 - 呃 !

所以你不在董事会上，而是在他们之间!

([tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['heɪsti][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd][ə'pɑːlədʒi] .) . . .

(	Change	to	hasty	and	somewhat	confused	apology	.	)	.	.	.
(	改变	到	仓促	和	有些	使困惑	道歉	.	)	.	.	.

（改为仓促且略显含糊的道歉。）

[jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪv] ['sʌθɪn] - [tuː; tə][duː] !

Ye'll	excuse	me	—	I've	suthin	'	to	do	!
叫喊	原谅	我	—	我已经	苏辛	-	到	做	!

请原谅——我还有事要做!

[[goʊ][ɔːf] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ][er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌrekə'lektɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

[	Go	off	hurriedly	,	with	air	of	a	man	recollecting	an	appointment	.
[	去	离开	匆匆	,	和	空气	的	一个	男人	回忆	一个	预约	.

匆匆离开，一副想起约会的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][eɪm][æt; ət][ɪz][ðə; ði]

It	is	hardly	necessary	to	advise	you	that	the	effect	you	should	aim	at	is	the
它	是	几乎	必要的	到	建议	你	那	这	影响	你	应该	目的	在	是	这

[siˈkjuəiŋ][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]

securing	of	your	audience's	sympathy	for	yourself	—	as	the	victim	of
确保	的	你的	观众的	同情	为了	你自己	—	作为	这	受害者	的

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] — [dəunt][let][ðem; ðəm] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

such	an	unfortunate	mistake	—	don't	let	them	trouble	themselves	about	the	unseen
这样的	一个	不幸	错误	—	不	让	他们	麻烦	他们自己	关于	这	看不见

['sænwɪtʃ] - [mæn] .

Sandwich	-	man	.
三明治	-	男人	.

恐怕无需赘言，你应该努力争取观众对你——作为这种不幸错误的受害者——的同情，不要让他们为看不见的"三明治人"而烦恼。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

['tænərz] [.rekən'siliətəri] ['kʌplət] .

TANNER'S	RECONCILIATORY	COUPLET	.
坦纳的	和解的	对联	.

坦纳的和解夫妇。

[ðɪs] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] —

This	the	burden	of	my	song	—
这	这	负担	的	我的	歌曲	—

这就是我歌中所承载的重担——

[lʌv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lɔːŋ] !

Love	me	little	,	love	me	,	Long	!
爱	我	小的	,	爱	我	,	长的	!

爱我一点点，爱我，长!

[dʌm] - [skuːl] - [bʊk] [rɪ'vjuː] .

DUMB	CRAMBO'S	SCHOOL	-	BOOK	REVIEW	.
哑的	-	学校	-	书	审查	.

笨蛋克兰博的学校课本评论。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bʊk] , ['ædvərtaɪzd][ɪn]['mesərz] . [rɪvɪŋtənz] [lɪst] , [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

The	following	book	,	advertised	in	Messrs	.	Rivington's	list	,	has	attracted	the
这	下列的	书	,	广告	在	先生们	.	里文顿	列表	,	有	吸引	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [diː] . [siː] . : —

attention	of	our	Mr	.	D	.	C	.	:	—
注意力	的	我们的	先生	.	D	.	C	.	:	—

以下这本书在里文顿先生的书单上刊登了广告，引起了我们DC先生的注意：

[ə; eɪ] [skuːl] ['flɔːrə] .
A **SCHOOL** **FLORA** **.**
一个 学校 植物 .

学校花卉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [bə'tænɪk(ə)l] ['klæsɪz] .
For **the** **use** **of** **Elementary** **Botanical** **Classes** **.**
为了 这 使用 的 初级 植物 课程 .

供初级植物学课程使用。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['mɑːrʃl] [wɑːts] , [diː] . [ˌɛs'siː] . ([lɑːnd] .) , [biː] . [ˌɛs'siː] . ([vɪkt] .) . ,
By **W** **.** **Marshall** **Watts** **,** **D** **.** **Sc** **.** **(** **Lond** **.** **)** **,** **B** **.** **Sc** **.** **(** **Vict** **.** **)** **.** **,**
经过 W . 马歇尔 瓦特 , D . Sc . (伦敦 .) , B . Sc . (维克特 .) . ,

作者：W·马歇尔·沃茨，理学博士（伦敦大学），理学学士（维多利亚大学）。

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['gɪgəlzˌwɪk] ['græmər] [skuːl] .
Physical **Science** **Master** **in** **the** **Giggleswick** **Grammar** **School** **.**
身体的 科学 掌握 在 这 吉格尔斯威克 语法 学校 .

吉格尔斯威克文法学校物理科学硕士。

[ə; eɪ] [skuːl] ['flɔːrə] (['ɪləstreɪtɪd]) .
A **School** **Flora** **(** **illustrated** **)** **.**
一个 学校 弗洛拉 (插图) .

校园植物（图示）。

[ðə; ði] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] .
The **Knock** **-** **down** **Blow** **.**
这 敲 - 向下 吹 .

致命一击。

([wʌn] ['spesɪmən] .)
(**One** **specimen** **.** **)**
(一 标本 .)

（一个样本。）

[ðə; ði] [bɜːrtʃ] .
The **Birch** **.**
这 桦木 .

白桦树。

(['sekənd] ['spesɪmən] .)
(**Second** **Specimen** **.** **)**
(第二 标本 .)

（第二个样本。）

" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .
" **The** **Master** **of** **Physical** **Science** **.**
" 这 掌握 的 身体的 科学 .

“物理科学硕士。”

" ['gɪglz] - [wɪk] ['græmər] [skuːl] .
" **Giggles** **-** **wick** **Grammar** **School** **.**
" 咯咯笑 - 灯芯 语法 学校 .

“吉格尔斯威克文法学校。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['mɑːdərn] [kreɪziz] .
MODERN **CRAZES** **.**
现代的 热潮 .

现代潮流。

([ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] ['prɔdidʒiz] .)

(	The	Last	Thing	in	Musical	Prodigies	.	)
(	这	最后的	事物	在	音乐	神童	.	)

（音乐神童的最后一件事。）

" [ðə; ði] ['beɪbi] [bɑːtɪsiːni] .

"	THE	BABY	BOTTESINI	.
"	这	婴儿	博特西尼	.

“小博特西尼。”

" [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi] .

"	DESPATCH	WITH	ECONOMY	.
"	调度	和	经济	.

“经济高效地发货。”

(['mɪnɪts] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['telɪgræm] , [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm]

(	Minutes	relative	to	a	Misdirected	Telegram	,	found	not	a	hundred	miles	from
(	分钟	相对的	到	一个	方向错误	电报	,	成立	不是	一个	百	英里	从

[ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [oʊ] .)

the	G	.	P	.	O	.	)
这	G	.	P	.	哦	.	)

（与一份误发的电报相关的分钟数，该电报在距离英国邮政总局不到一百英里的地方被发现）

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['telɪgræm] : —

Original	Telegram	:	—
原来的	电报	:	—

原 Telegram 内容：—

[frʌm; frəm] ['luːsi] [tuː; tə] ['flʌtərˌbaɪ] , ['piːˌkɑːks] ['praɪəri] , ['bætəsi] .

From	Lucy	to	Flutterby	,	Peacock's	Priory	,	Battersea	.
从	露西	到	飞翔	,	孔雀的	普赖尔	,	巴特西	.

从露西到弗拉特比，孔雀修道院，巴特西。

" [æsk][dʒæk][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [eɪt] .

"	Ask	Jack	to	dine	with	us	at	eight	.
"	问	杰克	到	用餐	和	我们	在	八	.

“请杰克八点和我们一起吃饭。”

" [fɜːrst] ['mɪnɪt] .

"	First	Minute	.
"	第一的	分钟	.

“第一分钟。

[ðɪs] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['piːˌkɑːks] [rest] , [bʌt; bət][ðer; ðər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æz; əz]['mɪstər] .

This	Telegram	was	sent	to	Peacock's	Rest	,	but	there	refused	as	Mr	.
这	电报	曾是	发送	到	孔雀的	休息	,	但	那里	拒绝	作为	先生	.

['flʌtərˌbaɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Flutterby	was	not	there	.
飞翔	曾是	不是	那里	.

这封电报被送到了孔雀休憩处，但那里拒绝接收，因为弗拉特比先生不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

It	was	re	-	directed	to	what	was	supposed	to	be	his	address	,
它	曾是	关于	-	指导	到	什么	曾是	据称	到	是	他的	地址	,

" ['mɔrtənz] [rɪ'pɑːzətɔːri] , ['hwait,tʃæpəl] .

"	Morton's	Repository	,	Whitechapel	.
"	莫顿	仓库	,	白教堂	.

它被重新定向到他原本的地址：“白教堂的莫顿仓库”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	It	was	again	refused	.
"	它	曾是	再次	拒绝	.

再次遭到拒绝。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .
We **cannot** **recover** **the** **sixpence** **.**
我们 不能 恢复 这 六便士 .

我们无法追回这六便士。

([ə'fɪʃ(ə)l] [iˈniʃəls] .)
(Official Initials .)
(官方的 首字母 .)

（官方缩写）

['sekənd] ['mɪnɪt] .
Second **Minute** **.**
第二 分钟 .

第二分钟。

[huː] [ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr]
Who **re** **-** **directed** **the** **Telegram** **,** **and** **why** **was** **it** **not** **paid** **for** **before**
WHO 关于 - 指导 这 电报 , 和 为什么 曾是 它 不是 有薪酬的 为了 前
[dɪ'lɪvəri] ?
delivery **?**
送货 ?

谁更改了 Telegram 邮件的发送地址，为什么在发送前没有付款?

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[θɜːrd] ['mɪnɪt] .
Third **Minute** **.**
第三 分钟 .

第三分钟。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,
We **cannot** **ascertain** **the** **name** **of** **the** **person** **who** **re** **-** **directed** **the** **Telegram** **,**
我们 不能 探明 这 姓名 的 这 人 WHO 关于 - 指导 这 电报 ,

我们无法确定转发 Telegram 邮件的人的姓名。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['nevər] [ək'septɪd] .
and **did** **not** **receive** **the** **sixpence** **because** **the** **Telegram** **was** **never** **accepted** **.**
和 做过 不是 收到 这 六便士 因为 这 电报 曾是 绝不 公认 .

由于电报未被接受，因此没有收到六便士。

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[fɔːrθ] ['mɪnɪt] .
Fourth **Minute** **.**
第四 分钟 .

第四分钟。

[huː] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'rɪdʒənəli] ?
Who **sent** **the** **Telegram** **originally** **?**
WHO 发送 这 电报 起初 ?

最初是谁发送的电报?

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[fɪfθ] ['mɪnɪt] .
Fifth **Minute** **.**
第五 分钟 .

第五分钟。

[wi:; wi][hæv; həv][sent][æn; ən]['ɑ:fɪsər][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd][faɪnd][ðæt]['lu:si][laɪvz; lɪvz][ɪn]['flaʊər]
We **have** **sent** **an** **Officer** **to** **inquire** **,** **and** **find** **that** **Lucy** **lives** **in** **Flower**
我们 有 发送 一个 官 到 查询 , 和 寻找 那 露西 生活 在 花
['kɑ:tɪdʒ] ,
Cottage **,**
小屋 ,

我们已派一名官员前去调查，发现露西住在花屋。

- — [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['sɛndərz] [waɪf] .
Kensingbridge **—** **she** **is** **the** **sender's** **wife** **.**
- 一 她 是 这 发件人的 妻子 .

肯辛布里奇——她是寄件人的妻子。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['telɪgræm] .
She **says** **she** **knows** **nothing** **about** **the** **telegram** **.**
她 说道 她 知道 没有什么 关于 这 电报 .

她说她对那封电报一无所知。

([i'niʃəls][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .)
(**Initials** **as** **before** **.** **)**
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[sɪksθ] ['mɪnɪt] .
Sixth **Minute** **.**
第六 分钟 .

第六分钟。

['kænɑ:t][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['sendər][bi:; bi] [æsə'teind] ?
Cannot **the** **address** **of** **the** **sender** **be** **ascertained** **?**
不能 这 地址 的 这 发件人 是 已确定 ?

能否确定发件人的地址?

([i'niʃəls][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .)
(**Initials** **as** **before** **.** **)**
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

['sev(ə)nθ] ['mɪnɪt] .
Seventh **Minute** **.**
第七 分钟 .

第七分钟。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['sendər][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['flaʊər] ['kɑ:tɪdʒ] , - .
We **believe** **the** **sender** **must** **also** **live** **in** **Flower** **Cottage** **,** **Kensingbridge** **.**
我们 相信 这 发件人 必须 还 居住 在 花 小屋 , - .

我们认为寄件人也一定住在肯辛桥的花苑。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][send][æn; ən]['ɑ:fɪsər][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ?
Shall **we** **send** **an** **Officer** **to** **inquire** **?**
将 我们 发送 一个 官 到 查询 ?

我们是否应该派一名官员去调查?

([i'niʃəls][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .)
(**Initials** **as** **before** **.** **)**
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[eɪtθ] ['mɪnɪt] .
Eighth **Minute** **.**
第八 分钟 .

第八分钟。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [sent] .
An **Officer** **from** **the** **Head** **Office** **had** **better** **be** **sent** **.**
一个 官 从 这 头 办公室 有 更好的 是 发送 .

最好派总部的一名官员来。

([i'niʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(**Initials** **as** **before** **.** **)**
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[naɪnθ] ['mɪnɪt] .
Ninth **Minute** **.**
第九 分钟 .

第九分钟。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sent] .
An **Officer** **from** **the** **Head** **Office** **has** **been** **sent** **.**
一个 官 从 这 头 办公室 有 到过 发送 .

总公司已派一名官员前往。

[ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪz] ['iːðər] [aʊt] [ɔːr] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] .
The **sender** **of** **the** **telegram** **is** **either** **out** **or** **says** **he** **is** **out** **.**
这 发件人 的 这 电报 是 任何一个 出去 或者 说道 他 是 出去 .

发电报的人要么不在，要么说他不在。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
His **wife** **declares** **she** **knows** **nothing** **about** **it** **.**
他的 妻子 声明 她 知道 没有什么 关于 它 .

他的妻子声称她对此一无所知。

([i'niʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(**Initials** **as** **before** **.** **)**
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[tenθ] ['mɪnɪt] .
Tenth **Minute** **.**
第十 分钟 .

第十分钟。

[hæz; həz] [ðə; ði] ['sendər] [noʊ] ['ʌðər] [ə'dres] [bɪ'saɪdz] ['piːˌkɑːks] ['praɪəri] , ['mɔrtənz] [rɪ'pɑːzətɔːri] ,
Has **the** **sender** **no** **other** **address** **besides** **Peacock's** **Priory** **,** **Morton's** **Repository** **,**
有 这 发件人 不 其他 地址 除了 孔雀的 普赖尔 , 莫顿 仓库 ,
[ænd; ənd] ['flaʊər] [haʊs] , - ?
and **Flower** **House** **,** **Kensingbridge** **?**
和 花 房子 , - ?

除了孔雀修道院、莫顿仓库和肯辛桥花屋之外，寄件人没有其他地址吗?

([i'niʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(**Initials** **as** **before** **.** **)**
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[ɪ'lev(ə)nθ] ['mɪnɪt] .
Eleventh **Minute** **.**
第十一 分钟 .

第十一分钟。

[wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪsɪŋ] ['sɪkspəns] ?
What is being done about that missing sixpence ?
什么 是 存在 完毕 关于 那 丢失的 六便士 ?

那丢失的六便士该如何处理?

[ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [læst][rɪ'plaɪ] .
A week since last reply .
一个 星期 自从 最后的 回复 .

距离上次回复已经过去一周了。

[ɪts][nɑːn] - ['peɪmənt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['estiməts] .
Its non - payment interferes with the Estimates .
它是 非 - 支付 干扰 和 这 估算 .

其未付款会影响估价。

([i'niʃəls][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[twelfθ] ['mɪnɪt] .
Twelfth Minute .
第十二 分钟 .

第十二分钟。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
Nothing has been done .
没有什么 有 到过 完毕 .

什么都没做。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?
What can be done ?
什么 能 是 完毕 ?

可以采取哪些措施?

([i'niʃəls][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['mɪnɪt] .
Thirteenth Minute .
第十三 分钟 .

第十三分钟。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['sendər][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd][dɪ'mænd] ['peɪmənt]
An Officer should call upon the sender of the telegram and demand payment
一个 官 应该 称呼 之上 这 发件人 的 这 电报 和 要求 支付
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkspəns] .
of the sixpence .
的 这 六便士 .

一名官员应前往电报发送者处，要求其支付六便士。

([i'niʃəls][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['mɪnɪt] .
Fourteenth Minute .
第十四 分钟 .

第十四分钟。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] ['sendər] [ɪn] .

An	Officer	has	called	several	times	,	and	cannot	find	the	sender	in	.
一个	官	有	称为	一些	时代	,	和	不能	寻找	这	发件人	在	.

一名警官多次致电，但始终找不到发件人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [riˈpiːts] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [diˈklainz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

His	wife	repeats	she	knows	nothing	about	it	,	and	declines	to	give	information	.
他的	妻子	重复	她	知道	没有什么	关于	它	,	和	下降	到	给	信息	.

他的妻子一再表示她对此一无所知，并拒绝提供信息。

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .)

(	Initials	as	before	.	)
(	首字母	作为	前	.	)

（姓名首字母与之前相同。）

[ˌfɪfˈtiːnθ] ['mɪnɪt] .

Fifteenth	Minute	.
第十五	分钟	.

第十五分钟。

[hæz; həz] [ðə; ði] ['sendər] [noʊ] ['ʌðər] [əˈdres] ?

Has	the	sender	no	other	address	?
有	这	发件人	不	其他	地址	?

寄件人没有其他地址吗?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .

He	must	pay	the	sixpence	.
他	必须	支付	这	六便士	.

他必须支付六便士。

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [toʊld] [ðɪs] .

Let	him	be	told	this	.
让	他	是	讲述	这	.

把这些话告诉他。

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .)

(	Initials	as	before	.	)
(	首字母	作为	前	.	)

（姓名首字母与之前相同。）

[ˌsɪksˈtiːnθ] ['mɪnɪt] .

Sixteenth	Minute	.
第十六	分钟	.

第十六分钟。

[wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [əˈnʌðər] [əˈdres] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [diˈklainz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] ,

We	have	found	him	at	another	address	,	but	he	still	declines	to	pay	the	sixpence	,
我们	有	成立	他	在	其他	地址	,	但	他	仍然	下降	到	支付	这	六便士	,

我们在另一个地址找到了他，但他仍然拒绝支付那六便士。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['telɪgræm] .

he	says	he	has	never	received	the	telegram	.
他	说道	他	有	绝不	已收到	这	电报	.

他说他从未收到过那封电报。

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .)

(	Initials	as	before	.	)
(	首字母	作为	前	.	)

（姓名首字母与之前相同。）

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['mɪnɪt] .
Seventeenth **Minute** **.**
第十七 分钟 .

第十七分钟。

[traɪ] [ə'gen] .
Try **again** **.**
尝试 再次 .

再试一次。

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [peɪ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] ,
Let **him** **be** **informed** **that** **if** **he** **does** **not** **pay** **the** **sixpence** **,**
让 他 是 知情的 那 如果 他 做 不是 支付 这 六便士 ,

让他知道，如果他不付这六便士，

[noʊ] ['fɜ:rðər] ['telɪgræm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [bi:; bi] [də'rektɪd] .
no **further** **telegram** **of** **his** **will** **be** **directed** **.**
不 更远 电报 的 他的 将要 是 指导 .

不会再收到他的任何电报。

([i'niʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .)
(**Initials** **as** **before** **.** **)**
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[ˌeɪ'ti:nθ] ['mɪnɪt] .
Eighteenth **Minute** **.**
第十八 分钟 .

第十八分钟。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][soʊ] .
He **has** **been** **told** **so** **.**
他 有 到过 讲述 所以 .

他已经被告知了这一点。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][hɪz; ɪz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ˌɑ:r 'i:] - [də'rektɪd] .
He **says** **he** **does** **not** **want** **his** **messages** **re** **-** **directed** **.**
他 说道 他 做 不是 想 他的 消息 关于 - 指导 .

他说他不希望自己的信息被转发。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [peɪd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .
He **has** **not** **as** **yet** **paid** **the** **sixpence** **.**
他 有 不是 作为 然而 有薪酬的 这 六便士 .

他还没有付那六便士。

([i'niʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .)
(**Initials** **as** **before** **.** **)**
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['mɪnɪt] .
Nineteenth **Minute** **.**
第十九 分钟 .

第十九分钟。

[ten] [deɪz] [sɪns] [læst] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .
Ten **days** **since** **last** **communication** **.**
十 天 自从 最后的 沟通 .

距离上次联系已经十天了。

[hæz; həz] [ðæt] ['mɪsɪŋ] ['sɪkspəns] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] ?
Has **that** **missing** **sixpence** **been** **recovered** **?**
有 那 丢失的 六便士 到过 恢复 ?

那枚丢失的六便士硬币找回来了吗?

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

['twentiəθ] ['mɪnɪt] .
Twentieth Minute .
第二十 分钟 .

第二十分钟。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] .
The sender of the telegram , we believe , has gone abroad .
这 发件人 的 这 电报 , 我们 相信 , 有 已消失 国外 .

我们认为，发电报的人已经出国了。

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

['twenti] - [fɜːrst] ['mɪnɪt] .
Twenty - first Minute .
二十 - 第一的 分钟 .

第二十一分钟。

[mʌnθ] [sɪns] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [læst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Month since receipt of last information .
月 自从 收据 的 最后的 信息 .

自收到上一份信息以来已过去一个月。

[hæz; həz] [ðæt] ['mɪsɪŋ] ['sɪkspəns] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] ?
Has that missing sixpence been recovered ?
有 那 丢失的 六便士 到过 恢复 ?

那枚丢失的六便士硬币找回来了吗?

[ðə; ði] ['sendər] [mʌst; məst] [biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ɪz] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'siːvd] .
The sender must be asked for it again if is has not been received .
这 发件人 必须 是 问 为了 它 再次 如果 是 有 不是 到过 已收到 .

如果邮件未收到，则必须再次向发件人索取。

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

['twenti] - ['sekənd] ['mɪnɪt] .
Twenty - second Minute .
二十 - 第二 分钟 .

第二十二分钟。

[æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌni] [duː] [ɑːn] [ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæz; həz]
An equivalent to the money due on re - directing the message has
一个 相等的 到 这 钱 到期的 在 关于 - 导演 这 信息 有
[bɪn] [rɪ'kʌvərd] .
been recovered .
到过 恢复 .

已收回相当于重新发送信息所需支付的款项。

[ðə; ði] ['sendər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [frentʃ] [fræŋk] .

The	sender	has	given	an	Officer	of	the	Department	a	French	franc	.
这	发件人	有	给定	一个	官	的	这	部门	一个	法语	法郎	.

寄件人给了该部门的一名官员一法郎。

([i'niʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)

(	Initials	as	before	.	)
(	首字母	作为	前	.	)

（姓名首字母与之前相同。）

['twenti] - [θɜːrd] ['mɪnɪt] .

Twenty	-	third	Minute	.
二十	-	第三	分钟	.

第二十三分钟。

[let] [ðə; ði] [frentʃ] [fræŋk] [biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Let	the	French	franc	be	exchanged	for	English	money	and	paid	into	the	account	of	the	Department	.
让	这	法语	法郎	是	交换	为了	英语	钱	和	有薪酬的	进入	这	帐户	的	这	部门	.

将法郎兑换成英镑，并存入该部门的账户。

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [sent] .

Account	of	expenses	to	the	Department	for	collecting	the	sixpence	should	now	be	sent	.
帐户	的	开支	到	这	部门	为了	收集	这	六便士	应该	现在	是	发送	.

现在应该向相关部门提交收取六便士的费用明细。

([i'niʃəls] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)

(	Initials	as	before	.	)
(	首字母	作为	前	.	)

（姓名首字母与之前相同。）

['faɪn(ə)l] ['mɪnɪt] .

Final	Minute	.
最终的	分钟	.

最后时刻。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['əkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːrd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

In	compliance	with	instructions	,	account	of	expenses	incurred	in	collecting	the	sixpence	will	be	forwarded	forthwith	.
在	遵守	和	指示	,	帐户	的	开支	已发生	在	收集	这	六便士	将要	是	转发	立即	.

按照指示，收取这六便士所产生的费用清单将立即提交。

[sʌm; səm] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

Some	time	will	be	required	in	setting	out	the	details	.
一些	时间	将要	是	必需的	在	环境	出去	这	细节	.

需要一些时间来制定细节。

['biːɪŋ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['pækɪt] [baɪ] ['pɑːrslz] [poʊst] .

Being	rather	large	,	it	has	been	considered	advisable	to	send	the	packet	by	Parcels	Post	.
存在	相当	大的	,	它	有	到过	经过考虑的	建议	到	发送	这	包	经过	包裹	邮政	.

由于包裹体积较大，建议通过包裹邮寄方式寄送。

([iˈniʃəls] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .)
(Initials as before .)
(首字母 作为 前 .)

（姓名首字母与之前相同。）

['dʒæks] [rɪ'spɑːns] .
JACK'S RESPONSE .
杰克的 回复 .

杰克的回答。

(['spɪtˌhɛd] , [dʒʊ'laɪ] - , - .)
(Spithead , July 23 , 1887 .)
(喷火头 , 七月 - , - .)

（斯皮特黑德，1887年7月23日。）

[[ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌdepju'teɪʃn] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
[In replying to a Naval Deputation which waited upon the Queen with a
[在 回复 到 一个 海军 代表团 哪个 等待 之上 这 女王 和 一个
['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]['ælbəm][ænd; ənd] [ə'dres] ,
Jubilee Album and Address ,
禧年 专辑 和 地址 ,

[在回复前来觐见女王并递交禧年纪念册和致辞的海军代表团时，

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [felt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['neɪvi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər]
Her Majesty said , " she felt certain that the Navy would always uphold the honour
她 威严 说 , " 她 毛毡 肯定 那 这 海军 会 总是 坚持 这 荣誉
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "]
of the Kingdom . "]
的 这 王国 . "]

女王陛下说："她确信海军将永远维护王国的荣誉。"

[raɪt] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] !
Right Royal Lady on the throne !
正确的 皇家 女士 在 这 王座 !

女王陛下，请您恭敬地坐在王位上！

[frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə]['stɑːrn] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['kelsn] ,
From stem to starn , from top to kelson ,
从 干 到 星形 , 从 顶部 到 凯尔森 ,

从茎到星，从顶端到茎干，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ,
The British Fleet is all your own ,
这 英国 舰队 是 全部 你的 自己的 ,

英国舰队完全属于你。

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] [taɪmz] [ʌv; əv] ['nelsn] .
To - day as in them times of Nelson .
到 - 天 作为 在 他们 时代 的 纳尔逊 .

今天就像纳尔逊时代一样。

- [twɪl] [help] [juː; jʊ] [stɪl] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪv] ,
' Twill help you still to rule the wave ,
- 斜纹布 帮助 你 仍然 到 规则 这 海浪 ,

它仍能帮助你驾驭浪潮，

[ðoʊ] [swɔbz] [meɪ] [kroʊk] [ænd; ənd] ['lʌbɚz] ['twɑːdl] ;
Though swabs may croak and lubbers twaddle ;
尽管 拭子 可能 发牢骚 和 笨蛋 废话 ;

虽然棉签可能会发出呱呱声，笨蛋可能会说些废话；

[ðæt] ['ælbəm] [mɪln] ['aʊər; ɑ:r]['ædmərəl] [geɪv] ,
That Album Milne our Admiral gave ,
那 专辑 米尔恩 我们的 上将 给予 ,

那张专辑是米尔恩上将送给我们的，

[ʃoʊz] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [rɪg] [ænd; ənd]['mɑ:d(ə)l] ,
Shows many a change in rig and model ,
演出 许多 一个 改变 在 钻井平台 和 模型 ,

装备和模型方面有很多变化，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [heɪl][ˌju: 'es][æt; ət] ['spɪtˌhɛd] .
But could they hail us at Spithead .
但 可以 他们 冰雹 我们 在 喷火头 .

但他们能在斯皮特黑德迎接我们吗?

[tu:; tə] - [deɪ] , [oʊld] [dreɪk] , [ɔ:r] [haʊ] [ɔ:r] ['haʊərd] ,
To - day , old Drake , or Howe or Howard ,
到 - 天 , 老的 德雷克 , 或者 豪 或者 霍华德 ,

今天，老德雷克，或者豪，或者霍华德，

[ðeid] [faɪnd][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz]['nevər] [bred] ,
They'd find the race as never bred ,
他们会 寻找 这 种族 作为 绝不 繁殖 ,

他们会发现这个种族从未被培育过。

[tu:; tə]['skaʊər][ðə; ði][braɪn] , ['treɪtər] [ɔ:r] ['kaʊərd] .
To scour the brine , traitor or coward .
到 冲刷 这 盐水 , 叛徒 或者 懦夫 .

洗净盐水，叛徒或懦夫。

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['vɪktəri] [dɪd][ʌv; əv][oʊld] ,
What the old Victory did of old ,
什么 这 老的 胜利 做过 的 老的 ,

老胜利号所做的事情，

[ðə; ði]['eɪdʒæks][ɔ:r][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn]
The Ajax or the Devastation
这 阿贾克斯 或者 这 毁灭

阿贾克斯还是毁灭

[wʊd] [der] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][dʒæk] [meɪks] [boʊld] ,
Would dare to - day , and Jack makes bold ,
会 敢 到 - 天 , 和 杰克 制作 大胆的 ,

今天有人敢这么做吗？杰克大胆地采取了行动。

[ɪn] [ðɪs] [hɪr] [jɪr] [ʌv; əv][ˌdʒu:bɪ'leɪʃn] ,
In this here year of Jubilation ,
在 这 这里 年 的 欢腾 ,

在这欢庆之年，

[tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrənz] [trʌst] ,
To answer to his Sovereign's trust ,
到 回答 到 他的 主权者的 相信 ,

为了不辜负君主的信任，

[laɪk] ['evri] ['brɪtɪʃ] [sʌn] [ʌv; əv]['ædəm] ,
Like every British son of Adam ,
喜欢 每一个 英国 儿子 的 亚当 ,

就像每一个英国的亚当之子一样，

(- [mɪdst][ðə; ði] - [bʌst]
(' Midst the enthoosiatic bust
(- 中间 这 - 摔碎

（在热情高涨的泡沫中）

[ʌv; əv] [laʊd] [huˈreɪ]) [hɪz; ɪz] " [aɪ] , [aɪ] , ['mædəm] !
Of **loud** **hoorays** **)** **his** **"** **Aye** **,** **aye** **,** **Madam** **!**
的 大声 万岁!) 他的 " 是的 , 是的 , 女士 !

（大声欢呼）他的"是，是，夫人！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **39** **]**
" [页 -]

[第39页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ['pærəlelz] .
PUNCH'S **HISTORICAL** **PARALLELS** **.**
拳击的 历史 平行线 .

《PUNCH》的历史相似之处。

[noʊ] . [wʌn] .
No **.** **1** **.**
不 . 1 .

第一名。

[lɔːrd] [ˈtʃəːtʃil] , [noʊn] [æz; əz] - , [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['estimәts] .
LORD **CHURCHILL** **,** **KNOWN** **AS** **GRANDOLPH** **,** **AT** **THE** **BATTLE** **OF** **THE** **ESTIMATES** **.**
主 丘吉尔 , 已知 作为 - , 在 这 战斗 的 这 估算 .

丘吉尔勋爵，又名格兰道夫，在估价之战中。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
SEEING **HIS** **WAY** **.**
看到 他的 方式 .

理解他的方式。

[ðə; ði] [taɪmz] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [æt; ət] [bɜːrˈlɪn] ['leɪtli] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]
The **Times** **Correspondent** **at** **Berlin** **lately** **alleged** **that** **the** **cautious** **and**
这 《时代周刊》 通讯员 在 柏林 最近 据称 那 这 谨慎 和
[ˌdɪplə'mætɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prɪns] ['fəːdəˌnænd] [ʌv; əv] ['koʊˌbɜːrg] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [dæmpt] [ðə; ði]
diplomatic **attitude** **of** **Prince** **Ferdinand** **of** **Coburg** **had** **somewhat** **damped** **the**
外交 态度 的 王子 费迪南德 的 科堡 有 有些 阻尼 这
[ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bʌl'geriən]
enthusiasm **of** **the** **deputation** **that** **waited** **on** **him** **to** **offer** **him** **the** **Bulgarian**
热情 的 这 代表团 那 等待 在 他 到 提供 他 这 保加利亚语
[θroʊn] .
Throne **.**
王座 .

《泰晤士报》驻柏林记者近日声称，科堡亲王费迪南德谨慎而圆滑的态度，多少削弱了前来觐见他、请求将保加利亚王位传给他的代表团的热情。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['pəʊzəz] " [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ɪz] [sed]
The **following** **are** **a** **few** **of** **the** **"** **posers** **"** **that** **His** **Serene** **Highness** **is** **said**
这 下列的 是 一个 很少 的 这 " 装腔作势者 " 那 他的 安详 高度 是 说
[tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deligits] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['kwestʃən] .
to **have** **put** **to** **the** **delegates** **on** **the** **occasion** **in** **question** **.**
到 有 放 到 这 代表们 在 这 场合 在 问题 .

据说，殿下在那次场合向与会代表提出了以下几个"问题"。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] ['səufiə; səu'fiːə] ?
What **sort** **of** **a** **place** **is** **Sofia** **?**
什么 种类 的 一个 地方 是 索菲亚 ?

索非亚是个什么样的地方?

[dʌz] [ðə; ði] ['klaɪmət] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrt] [tuː] [ɪ'tæliən] ['ɒprəz] [ɪn]

Does	the	climate	resemble	that	of	Hampstead	,	will	it	support	two	Italian	Operas	in
做	这	气候	类似	那	的	汉普斯特德	,	将要	它	支持	二	意大利语	歌剧	在

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	Season	,
这	季节	,

那里的气候和汉普斯特德相似吗？如果相似，是否适合本演出季上演两部意大利歌剧？

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [boʊst] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] ,

can	it	boast	an	Underground	Railway	,
能	它	夸	一个	地下	铁路	,

它有地铁吗？

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['eɪdʒənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [sɪgə'rets]

and	does	it	contain	any	respectable	agent	for	the	sale	of	Turkish	cigarettes
和	做	它	包含	任何	可敬	代理人	为了	这	销售	的	土耳其	香烟

?

?
?

它是否包含任何信誉良好的土耳其香烟销售代理商？

[dʌz] [ðə; ði] ['pæləs] [wɑːnt] [ˌriː'pepər] ?

Does	the	Palace	want	repapering	?
做	这	宫殿	想	重新办理	?

王室是否希望重新签署文件？

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [θroʊn] , [rɪ'geɪliə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɔɪəl] [ə'pɜːrtənəns] , [left] [baɪ] [ðə; ði]

Does	it	contain	a	throne	,	regalia	,	and	other	royal	appurtenances	,	left	by	the
做	它	包含	一个	王座	,	礼服	,	和	其他	皇家	附属物	,	左边	经过	这

[leɪt] ['tenənt] ;

late	tenant	;
晚的	租户	;

里面是否包含已故租户留下的王座、王室用品和其他皇家附属物？

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] ,

and	,	if	not	,
和	,	如果	不是	,

如果不是这样，

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ˌrekə'mend] ['eni] ['loʊk(ə)l] [em'pɔːriəm] [wer] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

could	the	deputation	recommend	any	local	emporium	where	these	and	other
可以	这	代表团	推荐	任何	当地的	商场	在哪里	这些	和	其他

['suːtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nesəseri] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌtempə'rerəli] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət] [ˌædvən'teɪdʒəs]

suitable	and	necessary	things	could	be	temporarily	secured	at	advantageous
合适的	和	必要的	事物	可以	是	暂时地	安全	在	有利

[tɜːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] - ['haɪər] ['sɪstəm] ?

terms	on	the	three	years	-	hire	system	?
条款	在	这	三	年	-	聘请	系统	?

代表团能否推荐当地任何一家商铺，以便以优惠的条件，通过三年租赁制度暂时租借这些以及其他合适的必需品？

[wɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæləri] [tʌtʃ] £300 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [peɪd] ['regjələrli] [ɪn] [kæʃ]

Will	the	Royal	Salary	touch	£300	a	year	,	and	will	it	be	paid	regularly	in	cash
将要	这	皇家	薪水	触碰	£300	一个	年	,	和	将要	它	是	有薪酬的	经常	在	现金

,

,
,

王室年薪会达到300英镑吗？会定期以现金支付吗？

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] [æt; ət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] ?

and	not	in	promissory	notes	at	uncertain	intervals	?
和	不是	在	期票	笔记	在	不确定	间隔	?

而不是以不确定的期限到期的期票形式？

[wɪl] [ðə; ði] [greɪt] [səj'brɑ:nji,-je] [voʊt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌm; səm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [lɪst] [fɔ:r; fər] [bu:t] -

Will	the	great	Sobranje	vote	an	additional	sum	to	the	civil	list	for	boot	-
将要	这	伟大的	索布兰杰	投票	一个	额外的	和	到	这	民用	列表	为了	启动	-

['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wi:kli] ['tʃɑ:rwʊmən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld]

cleaning	and	the	expenses	of	a	weekly	charwoman	for	the	Royal	household
打扫	和	这	开支	的	一个	每周	女清洁工	为了	这	皇家	家庭

?

?

?

伟大的索布兰杰是否会投票批准在王室账目中增加一笔款项，用于支付王室每周清洁女佣的擦鞋费和开支?

[wɪl] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kæb] - ['haɪər] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bæŋkwɪt] ,

Will	the	Prince's	cab	-	hire	,	on	the	occasion	of	his	attending	Official	banquets	,
将要	这	王子的	出租车	-	聘请	,	在	这	场合	的	他的	参加	官方的	宴会	,

王子出席官方宴会时，是否会租用出租车?

[bi:; bi] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] ?

be	forthcoming	from	the	same	source	?
是	即将推出	从	这	相同的	来源	?

是否会从同一来源获得更多信息?

[wɪl] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑ:rti] [reɪz] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] [kaʊntɪŋ] [faɪv] ['rʌʃ(ə)n]

Will	the	National	party	raise	any	objection	to	the	Prince	counting	five	Russian
将要	这	国家的	派对	增加	任何	异议	到	这	王子	计数	五	俄语

['dʒenrəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] ,

Generals	among	the	members	of	his	Cabinet	,
将军们	之中	这	成员	的	他的	内阁	,

国民党是否会对王子在其内阁成员中列入五名俄罗斯将军提出异议?

[æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] [mi:nz] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑ:r] ?

as	a	slight	means	of	securing	the	amiable	consideration	of	the	Czar	?
作为	一个	轻微	方法	的	确保	这	可亲	考虑	的	这	沙皇	?

以此作为博得沙皇好感的一种小手段?

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [naɪt] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ,

In	the	event	of	a	sudden	night	émeute	threatening	the	stability	of	the	throne	,
在	这	事件	的	一个	突然	夜晚	émeute	威胁	这	稳定	的	这	王座	,

如果夜间突然发生危及王位稳定的变故，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [prɪns] ,

would	it	be	the	business	of	the	Prime	Minister	to	arouse	the	Prince	,
会	它	是	这	商业	的	这	主要的	部长	到	引起	这	王子	,

首相是否应该去唤起王子的注意?

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

bring	him	his	boots	and	shaving	-	water	,	and	,	providing	him	with	a
带来	他	他的	靴子	和	剃须	-	水	,	和	,	提供	他	和	一个

[trɪk] - [wɪg] [ænd; ənd] ['kɑ:mɪk] [dɪs'gaɪz] ,

trick	-	wig	and	comic	disguise	,
诡计	-	假发	和	漫画	伪装	,

给他拿来靴子和剃须水，再给他一顶滑稽的假发和一套滑稽的伪装服。

[pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['bri:fli] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['brædʃɔ:] [ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l] [treɪnz] ['stɑ:tɪŋ]

point	out	to	him	briefly	in	a	local	Bradshaw	the	best	available	trains	starting
观点	出去	到	他	简要地	在	一个	当地的	布拉德肖	这	最好的	可用的	火车	开始

[bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ?

before	dawn	for	the	frontier	?
前	黎明	为了	这	边境	?

能否简要地向他介绍一下当地布拉德肖铁路指南中，黎明前开往边境的最佳列车班次?

['faɪnəli] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [kən'sentid] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [θroʊn] ,
Finally , if the Prince consented to accept the throne ,
最后 , 如果 这 王子 同意 到 接受 这 王座 ,

最后，如果王子同意接受王位，

[ænd; ənd][haɪrd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] - [roʊbz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
and hired his crown and coronation - robes from a well - known
和 雇用 他的 王冠 和 加冕礼 - 长袍 从 一个 出色地 - 已知
- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
costumier's for the occasion ,
- 为了 这 场合 ,

他为此次盛会从一位知名服装商那里租借了王冠和加冕礼服。

[wʊd] [ðə; ði] [greɪt] [səj'brɑ:nji,-je] [dɪ'freɪ] [ðə; ði][kɔ:st] , [ɔ:r] ,
would the great Sobranje defray the cost , or ,
会 这 伟大的 索布兰杰 支付 这 成本 , 或者 ,

伟大的索布兰杰会承担这笔费用吗？或者，

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənsi] ,
if with a view to the situation being a permanency ,
如果 和 一个 看法 到 这 情况 存在 一个 永久性 ,

如果目的是为了使这种情况成为永久性的，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['sekənd] - [hænd] [gʊdz] ,
he could secure them at the price of second - hand goods ,
他 可以 安全的 他们 在 这 价格 的 第二 - 手 商品 ,

他可以以二手商品的价格买到它们。

[wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pɜ:rtʃəs] ?
would they be prepared to come to some arrangement for their purchase ?
会 他们 是 准备 到 来 到 一些 安排 为了 他们的 购买 ?

他们是否愿意就购买事宜达成某种协议?

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪndəstri] . — ['mɑ:rkɪt] - ['gɑ:rdnɪŋ] .
A Growing Industry . — Market - Gardening .
一个 生长 行业 . — 市场 - 园艺 .

蓬勃发展的产业——市场园艺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['prɑ:dɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] .
PRODDING THEM ON .
催促 他们 在 .

继续怂恿他们。

[taɪmz] (['lɑ:kwətər] — [tu:; tə][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ][ænd; ənd][bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:r]) .
Times (loquitur — to S - l - sb - ry and B - lf - r) .
《时代周刊》(洛基图尔 — 到 S - 我 - 某人 - ry 和 B - lf - r) .

Times (loquitur—至 Sl-sb-ry 和 B-lf-r)。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ?
" Now then , what are you afraid of ?
" 现在 然后 , 什么 是 你 害怕的 的 ?

那么，你究竟在害怕什么呢?

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] ['wepən] ; [ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
You've got your weapon ; use it .
你已经 得到 你的 武器 ; 使用 它 .

你已经有了武器；用它。

[ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [ju:l] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !
Or , if you don't , you'll catch it from ME !
或者，如果 你 不 ， 你会 抓住 它 从 我 !

否则，如果你不这样做，你就会从我这里感染!

" [æn; ən] ['epɪtæf]
" AN EPITAPH
" 一个 墓志铭

墓志铭

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
To the Memory of
到 这 记忆 的

谨以此纪念

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kən'venʃ(ə)n] .
The Egyptian Convention .
这 埃及人 习俗 .

埃及公约。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [stɑ:rd] ['ɪnstrəmənt] ,
It was an Ill - starred Instrument ,
它 曾是 一个 患病的 - 星形 乐器 ,

这是一件命运多舛的乐器。

[kən'si:vd] [ɪn] [daʊt] , [mə'tʃʊrd] [ɪn][pər'pleksəti] ,
Conceived in Doubt , Matured in Perplexity ,
构思 在 怀疑 , 成熟的 在 困惑 ,

孕育于怀疑，成长于困惑

[ænd; ənd]
and
和

和

[kəm'pli:tɪd] [ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,
Completed in Consternation ,
完全的 在 惊愕 ,

惊愕地完成，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [drɑ:ftid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [bʌt; bət]
It was Ultimately Drafted with the Immediate but
它 曾是 最终 起草 和 这 即时 但

最终是在立即起草的，但

[ə'mju:zɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
Amusing Effect of
有趣 影响 的

有趣的效果

['sendɪŋ] [ðə; ði]['dʌk][di:][ˌmɑ:ntɪ'bɛloʊ]['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] ,
Sending the Duc de Montebello into Hysterics ,
发送 这 杜克 德 蒙特贝罗 进入 癔症 ,

令蒙特贝罗公爵惊恐万分

['kɔ:zɪŋ] [æn; ən]['aɪsi] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][em] . - ,
Causing an Icy Indifference on the Part of M . Nelidoff ,
导致 一个 冰 漠不关心 在 这 部分 的 M . - ,

导致M. Nelidoff先生冷漠无情

[ænd; ənd]
and
和

和

[ɪn'djʊs] [ðə; ði] ['sʌltən] [tu:; tə] [sɪŋ]
Inducing the Sultan to sing
诱导 这 苏丹 到 唱歌

诱使苏丹唱歌

[wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [streɪt] [ɔ:f]
Once and for all straight off
一次 和 为了 全部 直的 离开

一劳永逸地

[æn; ən] [ɪn'taɪər] ['ɑ:nkɔ:r] [vɜ:rs] [ʌv; əv]
An entire Encore Verse of
一个 全部的 安可 诗 的

完整的安可段落

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
" Oh ! what a Surprise !
" 哦 ! 什么 一个 惊喜 !

“哦！真是个惊喜！”

" [ðʌs]
" Thus
" 因此

“因此

['hæpɪli] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
Happily at one and the same time
快乐地 在 一 和 这 相同的 时间

令人欣喜的是，同时

['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['pɜ:rpəs]
Having fulfilled the Triple purpose
拥有 已完成 这 三倍 目的

实现了三重目的

[ʌv; əv]
of
的

的

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] ['jʊrəp] ,
Raising the passing Smile of Diplomatic Europe ,
提高 这 通过 微笑 的 外交 欧洲 ,

唤起欧洲外交界的微笑

['θroʊɪŋ] [sɜ:r] [eɪtʃ] . ['drʌmənd] ['wʊlf] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Throwing Sir H . Drummond Wolff into a Condition of
投掷 先生 H . 德拉蒙德 沃尔夫 进入 一个 状况 的

将 H·德拉蒙德·沃尔夫爵士置于某种境地

" ['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spektənsi] ,
" Animated Expectancy ,
" 动画 预期 ,

“动画预期，

" [ænd; ənd]
" and
" 和

“和

['kɔ:stɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tæks] - ['peɪər] £28 , - ['stɜ:rlɪŋ] ,
Costing the British Tax - payer £28 , 000 Sterling ,
成本 这 英国 税 - 付款人 £28 , - 英镑 ,

耗费英国纳税人28000英镑。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrmənənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ,
To **the** **permanent** **Astonishment** **of** **its** **Author** **,**
到 这 永恒的 惊讶 的 它是 作者 ,

令作者本人始终感到惊讶的是，

[ðə; ði] ['smʌðəd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪm] [pɔːrt] ,
The **Smothered** **Satisfaction** **of** **the** **Sublime** **Porte** **,**
这 窒息 满意 的 这 升华 波特 ,

崇高门的窒息满足感

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [bɑːnd] - ['hoʊldər] ,
And **the** **General** **Rejoicing** **of** **the** **Egyptian** **Bond** **-** **holder** **,**
和 这 一般的 欢欣鼓舞 的 这 埃及人 纽带 - 持有者 ,

埃及债券持有人的普遍喜悦，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
It **Returned** **at** **Length** **to** **this** **Country** **,**
它 返回 在 长度 到 这 国家 ,

它最终还是回到了这个国家。

[ʌn'krʌmpld] , [bʌt; bət] [ˌʌn'saɪnd] ,
Uncrumpled **,** **but** **Unsigned** **,**
未皱的 , 但 未签名 ,

未折叠，但未签名

[tuː; tə][biː; bi] ['religeitid] ['kɑːmɪkli] , [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] ,
To **be** **Relegated** **Comically** **,** **but** **Effectually** **,**
到 是 降级 滑稽地 , 但 有效地 ,

被滑稽地、但有效地降级

[tuː; tə][ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ,
To **a** **Waste** **-** **Paper** **Basket** **at** **the** **Foreign** **Office** **,**
到 一个 浪费 - 纸 篮子 在 这 外国的 办公室 ,

扔进外交部的废纸篓

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,
From **which** **it** **is** **the** **devout** **Hope** **of** **thoughtful** **Politicians** **,**
从 哪个 它 是 这 虔诚的 希望 的 周到 政治家 ,

这是深思熟虑的政治家们虔诚的希望所在。

[ðə; ði] ['setld] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
The **settled** **Verdict** **of** **Public** **Opinion** **,**
这 定居 判决 的 民众 观点 ,

公众舆论的既定结论

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ,
The **determined** **Resolution** **of** **Lord** **Salisbury** **,**
这 决定 解决 的 主 索尔兹伯里 ,

索尔兹伯里勋爵的坚定决议

[ðæt] [ɪts] ['ʃætərd] ['frægmənts]
That **its** **shattered** **Fragments**
那 它是 破碎 片段

它破碎的碎片

[ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Shall **never** **,** **under** **any** **Circumstances** **,**
将 绝不 , 在下面 任何 情况 ,

在任何情况下都绝不能

[ə'gen] [ɪ'mɜːrdʒ] .
Again emerge .
再次 出现 .

再次出现。

[faʊl] [ɪz] [fer] .
Foul is Fair .
犯规 是 公平的 .

犯规即公平。

([ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] .)
(A Parliamentary Song of Sixpence .)
(一个 议会 歌曲 的 六便士 .)

（一首六便士的议会歌曲）

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [em] . [piː] . - [es] , [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] ,
The Irish M . P . ' s , who are born to the manner ,
这 爱尔兰 M . P . - s , WHO 是 出生 到 这 方式 ,

这些天生就适合这种行事方式的爱尔兰议员们，

[kɑːnt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['tænər] .
Can't see any harm in the language of Tanner .
不能 看 任何 伤害 在 这 语言 的 皮匠 .

我看不出坦纳的言辞有什么不妥之处。

[ɪn][wɔːr][fɔːr; fər][oʊld]['aɪərlənd] [ðeɪ] ['boʊldli] [dɪ'kler]
In war for ould Ireland they boldly declare
在 战争 为了 可以 爱尔兰 他们 大胆地 宣布

在为古老的爱尔兰而战中，他们勇敢地宣称

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [pər'suː] [ɪz][kwaɪt] (['dɑːnɪˌbrʊk]) [fer] ;
That the course they pursue is quite (Donnybrook) fair ;
那 这 课程 他们 追求 是 相当 (唐尼布鲁克) 公平的 ;

他们所采取的行动相当（公平）;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [iːtʃ] [ɪm'pʌlsɪv] [maɪ'liʒən] ['haʊlər]
And with joy each impulsive Milesian howler
和 和 喜悦 每个 冲动 米利都 嚎叫者

而每一位冲动的米利都嚎叫者都欣喜若狂

[kraɪz] , " [ɪf] - ['tænər] - [biː; bi][faʊl] , [ðeəz; ðəz] - [bɑːb] - [ðæt] [ɪz] ['faʊlər] .
Cries , " If ' Tanner ' be foul , there's ' Bob ' that is Fowler .
哭泣 , " 如果 - 皮匠 - 是 犯规 , 有 - 鲍勃 - 那 是 福勒 .

喊道："如果'坦纳'很卑鄙，那么还有'鲍勃'，那就是福勒。"

" [bʌt; bət] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] [plaɪt] ;
" But Stooping to Conquer is always their plight ;
" 但 弯腰 到 征服 是 总是 他们的 困境 ;

"但屈尊求胜是他们的宿命;

[sɜːr] ['rɑːbɚts] , [æt; ət][wɜːrst] , [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
Sir Robert's , at worst , the Mistakes of a Knight .
先生 罗伯特的 , 在 最差 , 这 错误 的 一个 骑士 .

罗伯特爵士的《骑士之错》充其量只能算是一部骑士之错。

[ðə; ði] [greɪt] [θɜːrst] [lænd] .
THE GREAT THIRST LAND .
这 伟大的 口渴 土地 .

大干渴之地。

[waɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['klevər][eɪdʒ] ,
Why , in this clever age ,
为什么 , 在 这 聪明的 年龄 ,

为什么，在这个充满智慧的时代?

[soʊ] " [pɔɪnt] - [dɪ'vaɪs] ,
So **"** **point** **-** **device** **,**
所以 " 观点 - 设备 ,

所以"点设备，

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['bevərɪdʒ]
" **Is** **there** **no** **beverage**
" 是 那里 不 饮料

难道没有饮料吗?

[kuːl] , [tʃiːp] , [ænd; ənd][naɪs] ?
Cool **,** **cheap** **,** **and** **nice** **?**
凉爽的 , 便宜的 , 和 好的 ?

酷炫、便宜又好?

[its] [seɪf] [tuː; tə][raɪl][jiː; ji] ,
It's **safe** **to** **rile** **ye** **,**
它是 安全的 到 激怒 是的 ,

激怒你们是安全的，

[dɔːg] - [deɪz] ['biːɪŋ] [hɪr] ,
Dog **-** **days** **being** **here** **,**
狗 - 天 存在 这里 ,

盛夏已至，

[wen] [jʊə(r)] [tʃɑːrdʒd] ['haɪli]
When **you're** **charged** **highly**
什么时候 你是 带电 高度

当你被高估时

[fɔːr; fər] [aɪst] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] .
For **iced** **ginger** **-** **beer** **.**
为了 冰镇 姜 - 啤酒 .

冰镇姜汁啤酒。

[huː] [kæn; kən][biː; bi]['plæsɪd]
Who **can** **be** **placid**
WHO 能 是 平静

谁能保持平静

[wen] ['sɪkspəns] [ɪz] [peɪd]
When **sixpence** **is** **paid**
什么时候 六便士 是 有薪酬的

支付六便士

[fɔːr; fər] [swiːt] ['sɪtrɪk]['æsɪd]
For **sweet** **citric** **acid**
为了 甜的 柠檬酸 酸

甜柠檬酸

[dʌbd] [ˌlemə'neɪd] ?
Dubbed **lemonade** **?**
被誉为 柠檬水 ?

被戏称为柠檬水?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['sʌbstɪtuːt]
Is **there** **no** **substitute**
是 那里 不 代替

没有替代品吗?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kwɑːf]
Which **we** **may** **quaff**
哪个 我们 可能 畅饮

我们可以畅饮

[fɔːr; fər] [tiː] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [daɪ'luːt] ,
For **tea** **with** **milk** **dilute** **,**
为了 茶 和 牛奶 稀 ,

加奶的茶要稀释。

[ɔːr] ['ʃændi] - [gæf] ?
Or **shandy** **-** **gaff** **?**
或者 香迪酒 - 失误 ?

或者香迪加夫?

[ə; eɪ] [ʃɪr] [ə'bjuːs] [ɪz]
A **sheer** **abuse** **is**
一个 透明 虐待 是

纯粹的虐待是

[aɪs] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [bɪr] ;
Ice **joined** **to** **beer** **;**
冰 加入 到 啤酒 ;

冰块与啤酒混合;

['aʊər; ɑːr] ['gæstrɪk] [dʒuːsiz]
Our **gastric** **juices**
我们的 胃 果汁

我们的胃液

[heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɪr] ;
Hate **it** **,** **and** **fear** **;**
恨 它 , 和 害怕 ;

憎恨它，并恐惧它;

[hæf] - [paɪnt] - [pɑːr'teɪkərz] ,
Half **-** **pint** **-** **partakers** **,**
一半 - 品脱 - 参与者 ,

半品脱的参与者,

[wen] ['wɛðɚz] [hɑːt] ,
When **weather's** **hot** **,**
什么时候 天气 热的 ,

天气炎热的时候,

['bærənz] [ɔːr] ['beɪkərz] ,
Barons **or** **bakers** **,**
男爵 或者 面包师 ,

男爵或面包师

[ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [pɑːt] .
All **go** **to** **pot** **.**
全部 去 到 锅 .

一切都糟透了。

[ʃʊd; ʃəd] ['spɪrɪts] [tempt] [juː; jʊ] ,
Should **spirits** **tempt** **you** **,**
应该 烈酒 诱惑 你 ,

如果鬼神诱惑你,

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed]
Need **it** **be** **said**
需要 它 是 说

还需要多说吗?

[nɔːt] [kæn; kən] [ɪg'zempt] [juː; jʊ]
Nought **can** **exempt** **you**
零 能 豁免 你

任何事物都不能让你免于此。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rækt] [hed] ,
From **a** **racked** **head** **,**
从 一个 架子 头 ,

从一颗破碎的头颅中，

[dʒʌst][laɪk] [pʊr] ['sisərə] ?
Just **like** **poor** **Sisera** **?**
只是 喜欢 贫穷的 西塞拉 ?

就像可怜的西西拉一样?

['soʊdəz][ə; eɪ] [sner] ?
Soda's **a** **snare** **?**
苏打水 一个 圈套 ?

汽水是陷阱吗?

[mɪlk] [klɔgz] [ðə; ði] ['vɪsərə] ;
Milk **clogs** **the** **viscera** **;**
牛奶 木屐 这 内脏 ;

牛奶会堵塞内脏;

[ʌv; əv] " [fɪz] " [bɪ'wer] !
Of **"** **fizz** **"** **beware** **!**
的 " 嘶嘶 " 提防 !

小心“气泡”!

['brændi] [i:tʃ] [nu:] ['nɪpər]
Brandy **each** **new** **nipper**
白兰地 每个 新的 尼珀

每位新来的小家伙都喝白兰地

['meɪkɪθ] [goʊ][mæd] ;
Maketh **go** **mad** **;**
制造 去 疯狂的 ;

使人发疯;

[dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:nɪpər] ,
Juice **of** **the** **juniper** **,**
汁 的 这 杜松 ,

杜松汁

[jʊə(r)] ['beri] [bæd] !
You're **berry** **bad** **!**
你是 浆果 坏的 !

你真是太坏了!

[naʊ] [ðæt] [soʊ] ['meni] [men]
Now **that** **so** **many** **men**
现在 那 所以 许多 男人

现在这么多男人

['kaʊns(ə)l] " [əb'steɪn] !
Counsel **"** **Abstain** **!**
法律顾问 " 弃权 !

建议“弃权!”

" [its] [rʌm] [ðæt] ['eni] [men]
" **It's** **rum** **that** **any** **men**
" 它是 朗姆酒 那 任何 男人

“这是任何男人都喜欢的朗姆酒

[drɪŋk] [tu:; tə][ðer; ðər] [beɪn] .
Drink **to** **their** **bane** **.**
喝 到 他们的 祸根 .

为他们的厄运干杯。

[ɪn] [ðɪs] [hiːt] ['trɑːpɪk(ə)l] ,

In	**this**	**heat**	**tropical**	**,**
在	这	热	热带	,

在这种炎热的热带气候下，

['hiːz] [ə; eɪ] [truː] [frend]

He's	**a**	**true**	**friend**
他是	一个	真的	朋友

他是个真正的朋友

[huː] , [fɪlənθ'rɑːpɪkəl] ,

Who	**,**	**philanthropical**	**,**
WHO	,	慈善	,

谁，慈善家，

[bɪdz]['aʊər; ɑːr][θɜːrst][end] .

Bids	**our**	**thirst**	**end**	**.**
出价	我们的	口渴	结尾	.

解渴。

[wɪl] [noʊ] [ɪn'ventər]

Will	**no**	**inventor**
将要	不	发明者

没有发明家

[traɪ][ə; eɪ] [nuː] [ʃɑːt] ?

Try	**a**	**new**	**shot**	**?**
尝试	一个	新的	射击	?

试试新的拍摄角度?

[hɪr] ['aʊər; ɑːr][hoʊps] ['sentər] :

Here	**our**	**hopes**	**centre**	**:**
这里	我们的	希望	中心	:

这里是我们希望的中心:

[huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [wɑːt] ?

Who	**is**	**our**	**Watt**	**?**
WHO	是	我们的	瓦	?

我们的瓦特是谁?

['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['lɪvɚz]

Our	**British**	**livers**
我们的	英国	肝脏

我们的英国肝脏

[dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp]

Don't	**care**	**a**	**rap**
不	关心	一个	说唱

不在乎说唱

[fɔːr; fər] " [kɔːrps] - [rɪ'vaɪvər] , " —

For	**"**	**corpse**	**-**	**revivers**	**,**	**"**	**—**
为了	"	尸体	-	复苏者	,	"	—

对于"尸体复活者"来说，——

[ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [tæp] !

A	**nauseous**	**tap**	**!**
一个	恶心	轻敲	!

令人作呕的敲击声!

[drɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['mɪljən] !

Drink	**for**	**the**	**Million**	**!**
喝	为了	这	百万	!

为百万富翁干杯!

[nɔːr] [dɪr] [ɔːr] ['hedi] ;
Nor dear or heady ;
也不 亲爱的 或者 令人陶醉 ;

既不昂贵也不令人陶醉;

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃɪli] [wʌn] —
Bring me a chilly one —
带来 我 一个 寒冷 一 —

给我拿杯冰镇的——

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪz] ['redi] !
But none is ready !
但 没有任何 是 准备好 !

但没有人准备好!

[ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] .
THE COURT CIRCULAR .
这 法庭 圆 .

法院通告。

[ðə; ði] ['lɛvi] [held] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['kleɪtən] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['sesl, 'sisl] , [ɑːn] ['fraɪdeɪ]
The Levée held by Mr . John Clayton , and Mr . Arthur Cecil , on Friday
这 堤坝 握住 经过 先生 . 约翰 克莱顿 , 和 先生 . 亚瑟 塞西尔 , 在 星期五
[naɪt] , [wʌz; wəz] [ˊnjuːmərəsli] [əˈtendid] .
night , was numerously attended .
夜晚 , 曾是 很多 参加 .

周五晚上，约翰·克莱顿先生和亚瑟·塞西尔先生主持的募捐活动吸引了众多人士参加。

['eksələnt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [wɜːrk] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækts] [ʌv; əv]
Excellent specimens of Mr . Pinero's work were presented in the first Acts of
出色的 标本 的 先生 . - 工作 是 呈现 在 这 第一的 使徒行传 的
[ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [kɔːrt] [sək'sesɪz] — [tuː; tə] [wɪt] ,
the recent Court successes — to wit ,
这 最近的 法庭 成功 — 到 有 ,

在近期宫廷取得的胜利中，皮内罗先生的优秀作品在第一幕中得到了充分展现——即:

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , ['dændi] [dɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
The Schoolmistress , Dandy Dick , and The Magistrate .
这 女教师 , 花花公子 迪克 , 和 这 地方法官 .

女教师、花花公子迪克和法官。

['mɪstər] . ['kleɪtən] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ə'plɔːd] ,
Mr . Clayton made an excellent speech , which was enthusiastically applauded ,
先生 . 克莱顿 制成 一个 出色的 演讲 , 哪个 曾是 踊跃 鼓掌 ,

克莱顿先生发表了精彩的演讲，赢得了热烈的掌声。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] [ænd; ənd] [mɪs] ['nɒrɪz] [rɪ'siːvd] ['speʃ(ə)l] [kɔːlz] .
and Mrs . John Wood and Miss Norreys received special calls .
和 太太 . 约翰 木头 和 错过 诺里斯 已收到 特别的 呼叫 .

约翰·伍德夫人和诺里斯小姐接到了特别拜访。

['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːrt] ['feɪvər] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm]
After a brief interval , during which Court favour will be extended to King William
后 一个 简短的 间隔 , 期间 哪个 法庭 偏爱 将要 是 扩展 到 国王 威廉
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

短暂的间歇之后，宫廷将对国王威廉街给予优待。

[strænd] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['speɪʃəs] ['pæləs] [wɪl] [biː; bi] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [ɪn]
Strand , a more spacious palace will be erected for the reception of Courtiers in
斯特兰德 , 一个 更多的 宽敞 宫殿 将要 是 竖立 为了 这 接待 的 朝臣 在
['tʃelsi] ,
Chelsea ,
切尔西 ,

在切尔西，将建造一座更宽敞的宫殿，用于接待朝臣。

[wer] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːmədi] , [baɪ]['mɪstər] . [pi'niərəu] , [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] .
where a new Comedy , by Mr . Pinero , will be presented .
在哪里 一个 新的 喜剧 , 经过 先生 . 皮内罗 , 将要 是 呈现 .

届时将上演皮内罗先生的新喜剧。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['sesl, 'sisl] , [ðoʊ] [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ˌmænə'dʒɪriəl] ['kɛrz] , [wɪl] , [wen] [ðə; ði] [nuː]
Mr . Arthur Cecil , though retiring from managerial cares , will , when the new
先生 . 亚瑟 塞西尔 , 尽管 退休 从 管理 关心 , 将要 , 什么时候 这 新的
['θiːətər] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
Theatre is finished ,
剧院 是 完成的 ,

阿瑟·塞西尔先生虽然即将卸任管理职务，但当新剧院竣工后，他仍将.....

[ˌʌndər'teɪk] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] ,
undertake what would be a difficult task for anybody else ,
承担 什么 会 是 一个 难的 任务 为了 任何人 别的 ,

承担对其他人来说都十分困难的任务。

[tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .
to fill his usual place on the boards .
到 充满 他的 通常 地方 在 这 板 .

填补他在球场上的惯常位置。

['mægəziːn] ['taɪt(ə)l] (['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [mɪs] [kæs] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli]
Magazine Title (applicable to the Police Station where Miss Cass was temporarily
杂志 标题 (适用的 到 这 警察 车站 在哪里 错过 卡斯 曾是 暂时地
[lɔkt] [ʌp]) , — " [kæs] - ['sɛlz] .
locked up) , — " Cass - cells .
已锁定 向上) , — " 卡斯 - 细胞 .

杂志标题（适用于卡斯小姐暂时被关押的警察局），——"卡斯牢房。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

['stʌdiz] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
STUDIES FROM MR .
研究 从 先生 .

来自 MR 的研究

['pʌntʃɪz] ['stuːdioʊ] .
PUNCH'S STUDIO .
拳击的 工作室 .

PUNCH工作室。

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ə; eɪ] ['leɪdi] ['dræmətɪst] .
No . XXIX . — A Lady Dramatist .
不 . 二十九 . — 一个 女士 剧作家 .

第二十九号——一位女剧作家。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ] , " [sed] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv][faɪv]
" You must do it at a Matinée , " said her little crowd of five
" 你 必须 做 它 在 一个 午场 , " 说 她 小的 人群 的 五
[ə'klɔk, əu-] [tiː] - ['vɪzɪtər] ,
o'clock tea - visitors ,
点钟 茶 - 访客 ,

"你一定要在下午场放映,"她那群下午五点来喝茶的客人说道。

" [ænd; ənd][get]['mɪstər] . ['ɛlɪstɑːn] ['drjəri][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['roʊmən]['poʊət] .
" and get Mr . Elliston Drury to play the Roman Poet .
" 和 得到 先生 . 埃利斯顿 德鲁里 到 玩 这 罗马 诗人 .

"并请埃利斯顿·德鲁里先生来扮演罗马诗人。"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" One of the company was in earnest .
" 一 的 这 公司 曾是 在 认真 .

公司里有人是认真的。

[mɪs] [el'mairə]['dʒɛŋks] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər]['hoʊstəs][ænd; ənd] [frend] .
Miss Elmira Jenks believed in her hostess and friend .
错过 埃尔迈拉 詹克斯 相信 在 她 女主人 和 朋友 .

埃尔米拉·詹克斯小姐相信她的女主人和朋友。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [fʌn] " [tuː; tə] " [eg] [ɑːn] " [mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]
The others thought it " fun " to " egg on " Miss De Goncourt to make herself
这 其他的 想法 它 " 乐趣 " 到 " 蛋 在 " 错过 德 龚古尔 到 制作 她自己
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

其他人觉得"戏弄"德贡古尔小姐，让她出丑很有趣。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] [jɔːr'self] , [dɪr] ?
" And why not take the part of the heroine yourself , dear ?
" 和 为什么 不是 拿 这 部分 的 这 女英雄 你自己 , 亲爱的 ?

"亲爱的，为什么不亲自扮演女主角呢？"

— ['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [set] [ri'saits] [soʊ] [wel] .
— nobody in all your intellectual set recites so well .
— 无人 在 全部 你的 知识分子 放 背诵 所以 出色地 .

—你们所有知识分子中，没有人能像他那样背诵得这么好。

[waɪ] [nɑːt][ækt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['trædʒədi] — [haʊ] [dr'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! "
Why not act in your own Tragedy — how delightful it would be ! "
为什么 不是 行为 在 你的 自己的 悲剧 — 如何 愉快 它 会 是 ! "

何不亲自出演自己的悲剧呢？那该有多有趣啊！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][fər'get] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['dræmətɪst] ,
" But you forget , " said the Lady Dramatist ,
" 但 你 忘记 , " 说 这 女士 剧作家 ,

"但你忘了，"女剧作家说道。

['pɔːrɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ] [freʃ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['spesɪmən]
pouring out for her friend a fresh cup of tea from a delicious specimen
浇注 出去 为了 她 朋友 一个 新鲜的 杯子 的 茶 从 一个 可口的 标本
[ʌv; əv][næŋ'kin] [bluː] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːkwəli] [ɑːr'tɪstɪk][kʌp][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [waɪt] .
of Nankin blue into an equally artistic cup of Oriental white .
的 南金 蓝色的 进入 一个 同样地 艺术 杯子 的 东方 白色的 .

她用一块精美的南京蓝茶杯，为朋友斟上一杯新鲜的茶，倒入同样精美的东方白茶杯中。

" [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['θɜːrti] .
" You forget that I am thirty .
" 你 忘记 那 我 是 三十 .

你忘了我三十岁了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['eksələnt] .
" On the contrary , their memories were excellent .
" 在 这 相反 , 他们的 回忆 是 出色的 .

相反，他们的记忆力非常好。

" ['θɜːrti] - [faɪv] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt]['vɜːrdɪkt] ; [ə'laʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
" Thirty - five , if she's a day , " was the silent verdict ; aloud , it ran thus :
" 三十 - 五 , 如果 她是 一个 天 , " 曾是 这 沉默的 判决 ; 大声 , 它 跑 因此 :

“如果她算一天的话，那就是三十五岁。”这是大家心照不宣的结论；而大声说出来，则是这样的：

— " [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊks] .
— " My dear , a woman is no older than she looks .
— " 我的 亲爱的 , 一个 女士 是 不 老 比 她 看起来 .

“亲爱的，女人的实际年龄不会比她看起来的年龄大。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['meɪd(ə)n] ,
You are twenty - five , and , in the classic dress of the Roman Maiden ,
你 是 二十 - 五 , 和 , 在 这 经典的 裙子 的 这 罗马 少女 ,

你二十五岁，身着罗马少女的经典服饰，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'pɪr] ['twenti] — [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] . "
you will appear twenty — not a day older . "
你 将要 出现 二十 — 不是 一个 天 老 . "

你会看起来像二十岁——一天也不会老。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] ['flætəri] [ɪz] ['plez(ə)nt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [in'kʌrɪdʒz]
" You are very kind , " she said ; " but flattery is pleasant when it encourages
" 你 是 非常 种类 , " 她 说 ; " 但 奉承 是 令人愉快的 什么时候 它 鼓励
[wʌnz] ['dɪrɪst] [hoʊps] . "
one's dearest hopes . "
一个人的 亲爱的 希望 . "

“你真是太好了，”她说，“但是，如果奉承能激发人们最美好的愿望，那当然令人愉快。”

" [wiː; wi][duː][nɑːt] ['flætər] — [wiː; wi] [spiːk] [æz; əz]['krɪtɪks] , [ænd; ənd] [frendz] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
" We do not flatter — we speak as critics , and friends , " they replied .
" 我们 做 不是 奉承 — 我们 说话 作为 评论家 , 和 朋友们 , " 他们 回复 .

“我们不奉承——我们以批评者和朋友的身份说话，”他们回答说。

['mɪstər] . ['ɛlɪstɑːn] ['drjəri] , [ðə; ði] [nuː] [trə'dʒiːdiən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ['θiːətər] ,
Mr . Elliston Drury , the new Tragedian of the Parthenon Theatre ,
先生 . 埃利斯顿 德鲁里 , 这 新的 悲剧人物 的 这 帕特农神庙 剧院 ,

埃利斯顿·德鲁里先生，帕特农剧院的新任悲剧演员

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] ['lʌndən] ,
who had come from the Provinces to astonish London ,
WHO 有 来 从 这 省份 到 震惊 伦敦 ,

他们从外省而来，令伦敦为之惊叹。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['æktər] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt] ['eni] ['riːəl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
was the only Actor who had given Miss De Goncourt any real encouragement
曾是 这 仅有的 演员 WHO 有 给定 错过 德 龚古尔 任何 真实的 鼓励
[tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] ;
to persevere in the direction to which her ambition pointed ;
到 坚持不懈 在 这 方向 到 哪个 她 志向 尖 ;

是唯一一位真正鼓励德·贡古尔小姐坚持朝着她理想方向努力的演员；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm'self][tuː; tə]
but he was full of sympathy , and knew what it was himself to
但 他 曾是 满的 的 同情 , 和 知道 什么 它 曾是 他自己 到
[faɪt] [ə'genst] ['predʒədɪs] ,
fight against prejudice ,
斗争 反对 偏见 ,

但他充满同情心，并且深知与偏见作斗争的艰辛。

[nɑːt][tuː; tə][seɪ] [kən'spɪrəsi] .

not	to	say	conspiracy	.
不是	到	说	阴谋	.

更别说是阴谋了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [hjuːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	literally	hewn	his	way	through	the	ranks	of	his	opponents	to	the
他	有	字面上地	凿	他的	方式	通过	这	排名	的	他的	对手	到	这

[pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [naʊ] [held] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] .

position	he	now	held	at	the	Parthenon	.
位置	他	现在	握住	在	这	帕特农神庙	.

他一路披荆斩棘，从对手中脱颖而出，最终坐上了帕特农神庙的宝座。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	was	not	a	very	high	position	,	it	was	true	,	but	he	had	been
它	曾是	不是	一个	非常	高的	位置	,	它	曾是	真的	,	但	他	有	到过

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ;

seen	and	heard	;
已见	和	听到	;

诚然，他的职位并不高，但他却因此获得了关注和认可；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	future	was	before	him	.
和	这	未来	曾是	前	他	.

未来就在他面前。

['sɪmələrli] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑːrt] , [mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt]

Similarly	,	he	had	argued	,	in	the	interests	of	Dramatic	Art	,	Miss	De	Goncourt
相似地	,	他	有	争论	,	在	这	兴趣	的	戏剧性	艺术	,	错过	德	龚古尔

[mʌst; məst] [faɪt] [hɜːr; hər] [weɪ] .

must	fight	her	way	.
必须	斗争	她	方式	.

同样地，他认为，为了戏剧艺术的利益，德·贡古尔小姐必须为自己争取机会。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ə'gresɪv] [vɜːrb] [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['mɔːrəl] [sens] ;

He	used	the	aggressive	verb	metaphorically	,	of	course	,	and	in	its	moral	sense	;
他	用过的	这	挑衅的	动词	比喻意义上的	,	的	课程	,	和	在	它是	道德	感觉	;

他使用这个带有攻击性的动词，当然是比喻性的，而且是出于道德意义；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪm'plaɪ][ɔːl] [ðæt][wʌz; wəz] ['fɪrləs] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][æn; ən]

but	he	meant	it	to	imply	all	that	was	fearless	in	the	conduct	of	an
但	他	意思是	它	到	意味着	全部	那	曾是	无畏	在	这	执行	的	一个

['ɜːrnɪst] ['wʊmən] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['paʊər] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

earnest	woman	conscious	of	her	literary	and	dramatic	power	—	she	must
认真	女士	有意识的	的	她	文学	和	戏剧性	力量	—	她	必须

[faɪt] [hɜːr; hər] [weɪ] !

fight	her	way	!
斗争	她	方式	!

但他的意思是，一个认真的女性，意识到自己的文学和戏剧才能，她应该无所畏惧地行事——她必须为自己的道路而奋斗！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [riːd] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l]['drɑːməz] ,

It	had	fallen	to	his	lot	to	read	many	original	Dramas	,
它	有	倒下	到	他的	很多	到	读	许多	原来的	电视剧	,

他有幸阅读了许多原创戏剧作品。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][.ʌn'æktid][wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

but	among	all	the	unacted	works	of	his	time	,
但	之中	全部	这	未演绎	作品	的	他的	时间	,

但在他那个时代所有未搬上银幕的作品中，

[nʌn] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [æz; əz] [mɪs] [diː] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .

none	were	so	full	of	promise	as	Miss	De	Goncourt's	Before	the	Dawn	.
没有任何	是	所以	满的	的	承诺	作为	错过	德	-	前	这	黎明	.

没有哪部作品像德·贡古尔小姐的《黎明之前》那样充满希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm'self][noʊ] ['betər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði]

He	could	wish	himself	no	better	fortune	than	the	opportunity	of	creating	the
他	可以	希望	他自己	不	更好的	财富	比	这	机会	的	创建	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl][æt; ət][ə; eɪ] [west] [end] ['θiːətər] .

leading	rôle	at	a	West	End	Theatre	.
领导	角色	在	一个	西方	结尾	剧院	.

他梦寐以求的莫过于有机会在伦敦西区剧院塑造主角。

[mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Miss	De	Goncourt	hung	upon	the	music	of	his	words	.
错过	德	龚古尔	悬挂	之上	这	音乐	的	他的	字	.

德贡古尔小姐被他话语中的韵律深深吸引。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] [el'mairə]['dʒɛŋks] , [hɜːr; hər][əd'maɪərər]

At	least	such	was	her	confession	to	Miss	Elmira	Jenks	,	her	admirer
在	至少	这样的	曾是	她	忏悔	到	错过	埃尔迈拉	詹克斯	,	她	仰慕者

[ænd; ənd] ['sætəlaɪt] ,

and	satellite	,
和	卫星	,

至少，这是她向她的仰慕者和盟友埃尔米拉·詹克斯小姐坦白的。

(['evri] [drə'mætɪk]['stuːd(ə)nt][hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['sætəlaɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [dɔːg] ,

(	every	dramatic	student	has	a	human	satellite	,	or	a	confiding	dog	,
(	每一个	戏剧性	学生	有	一个	人类	卫星	,	或者	一个	倾诉	狗	,

（每个戏剧系学生都有一个可以依靠的人肉卫星，或者一条可以倾诉心事的狗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt]) [huː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn]

and	the	latter	is	generally	the	most	constant	)	who	agreed	with	her	that	in
和	这	后者	是	一般来说	这	最多	持续的	)	WHO	同意	和	她	那	在

[ɑːrt] ,

Art	,
艺术	,

后者通常是最稳定的）同意她的观点，即在艺术领域，

['sɪmpəθi] [ɪz] ['evriθɪŋ] .

sympathy	is	everything	.
同情	是	一切	.

同情心至关重要。

[mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [æn; ən] ['æmətər] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə]

Miss	De	Goncourt	may	be	said	to	have	served	an	amateur	apprenticeship	to
错过	德	龚古尔	可能	是	说	到	有	服务	一个	业余	学徒制	到

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] ;

the	art	of	the	playwright	;
这	艺术	的	这	剧作家	;

可以说，德贡古尔小姐曾以业余学徒的身份学习过剧作家的艺术；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ʃə'reɪdz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prəugrest] [θruː]

it	had	begun	at	school	with	Charades	;	it	had	progressed	through
它	有	开始	在	学校	和	猜谜游戏	;	它	有	进展	通过

['sevrəl] ['siːznz] [ʌv; əv] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] ;

several	seasons	of	amateur	theatricals	;
一些	季节	的	业余	戏剧	;

它起源于学校的猜谜游戏；之后又经历了几个季度的业余戏剧演出；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ɪn][faɪv] [ækts] [ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] ;
it **had** **culminated** **in** **five** **Acts** **of** **blank** **verse** **;**
它 有 达到顶峰 在 五 使徒行传 的 空白的 诗 ;

它最终以五部无韵诗体作品告终;

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [ə'piːlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['lʌndən]
and **apart** **from** **the** **epistolary** **appeals** **that** **had** **been** **made** **to** **London**
和 除 从 这 书信体 上诉 那 有 到过 制成 到 伦敦
['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z] ,
Managers **,**
经理 ,

除了之前向伦敦经理们发出的信件呼吁之外,

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['mɑːdərn] ['dræmətɪst] [baɪ][ɪts] [ɪ'miːdiət] [prə'dʌkʃn] ,
to **save** **the** **reputation** **of** **native** **modern** **dramatists** **by** **its** **immediate** **production** **,**
到 节省 这 名声 的 本国的 现代的 剧作家 经过 它是 即时 生产 ,

为了挽救本土现代剧作家的声誉，立即投入演出。

[mɪs] [el'mairə]['dʒɛŋks][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdiːz]['dʒɜːrn(ə)l] , [tuː; tə]
Miss **Elmira** **Jenks** **had** **discussed** **the** **work** **in** **a** **certain** **lady's** **journal** **,** **to**
错过 埃尔迈拉 詹克斯 有 讨论 这 工作 在 一个 肯定 女士的 杂志 , 到
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kən'trɪbjuːtɪd] ,
which **she** **contributed** **,**
哪个 她 贡献 ,

埃尔米拉·詹克斯小姐曾在一位女士的杂志上讨论过这项工作，她也曾为该杂志撰稿。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['efərts] [ʌv; əv]
assuring **the** **world** **that** **Before** **the** **Dawn** **was** **worthy** **of** **the** **noblest** **efforts** **of**
保证 这 世界 那 前 这 黎明 曾是 值得 的 这 最高贵 努力 的
[drə'mætɪk]['poʊətri] .
dramatic **poetry** **.**
戏剧性 诗 .

向世人保证，《黎明之前》堪称戏剧诗歌最高尚的杰作。

[mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][pʊt]['fɔːrwərd][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,
Miss **De** **Goncourt** **was** **also** **put** **forward** **as** **an** **honour** **to** **womanhood** **,**
错过 德 龚古尔 曾是 还 放 向前 作为 一个 荣誉 到 女性 ,

德贡古尔小姐也被推举为女性的荣誉象征。

['hævɪŋ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ;
having **preferred** **the** **higher** **life** **of** **Art** **to** **the** **lower** **mission** **of** **Matrimony** **;**
拥有 首选 这 更高 生活 的 艺术 到 这 降低 使命 的 婚姻 ;

他宁愿追求更高尚的艺术生活，也不愿从事低等的婚姻使命;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] ,
and **all** **that** **she** **and** **her** **friends** **now** **desired** **,**
和 全部 那 她 和 她 朋友们 现在 想要的 ,

以及她和她的朋友们现在所渴望的一切,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
was **a** **fitting** **opportunity** **for** **the** **demonstration** **of** **the** **integrity** **of** **her**
曾是 一个 配件 机会 为了 这 示范 的 这 正直 的 她
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition **,**
志向 ,

这是一个展现她抱负的诚意和正直的绝佳机会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ][ɪn][ðə; ði]['futsteps][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] , [dʒoʊ'ænə] ['beɪli] ,

which	was	to	follow	in	the	footsteps	of	Mrs	.	Inchbald	,	Joanna	Baillie	,
哪个	曾是	到	跟随	在	这	脚步声	的	太太	.	因奇博尔德	,	乔安娜	贝利	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi] ['dræmətɪst] .

and	other	distinguished	lady	dramatists	.
和	其他	杰出的	女士	剧作家	.

她将追随英奇博尔德夫人、乔安娜·贝利和其他杰出女剧作家的脚步。

[mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪnstər][ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] ,

Miss	De	Goncourt	was	a	spinster	and	an	orphan	,
错过	德	龚古尔	曾是	一个	单身女子	和	一个	孤儿	,

德贡古尔小姐是位未婚孤儿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['setld] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] [paʊndz][ə; eɪ] [jɪr] ;

with	a	settled	income	of	three	hundred	and	fifty	pounds	a	year	;
和	一个	定居	收入	的	三	百	和	五十	磅	一个	年	;

年收入稳定在三百五十英镑;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bedfərd][pɑːrk] ['stʌdi] [frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] ,

and	she	sat	in	her	little	Bedford	Park	study	from	day	to	day	,
和	她	卫星	在	她	小的	贝德福德	公园	学习	从	天	到	天	,

她日复一日地坐在位于贝德福德公园的小书房里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

with	a	pen	in	her	hand	,	and	a	smile	on	her	lips	,
和	一个	笔	在	她	手	,	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,

她手里拿着笔，嘴角带着微笑，

[ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

a	smile	of	hope	and	confidence	.
一个	微笑	的	希望	和	信心	.

充满希望和自信的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['dɪməti]['deɪdoʊ] ,

It	was	a	dainty	room	,	with	a	grey	dimity	dado	,
它	曾是	一个	纤巧	房间	,	和	一个	灰色的	暗色	墙裙	,

那是一间精致的房间，墙裙是灰色的薄纱材质。

[ðæt] [mɑːrkt] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː][oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][ænd; ənd][drə'mætɪk]['sʌbdʒekts] .

that	marked	off	a	few	old	engravings	of	poetic	and	dramatic	subjects	.
那	标记	离开	一个	很少	老的	雕刻	的	诗意的	和	戏剧性	主题	.

那标志着一些描绘诗意和戏剧题材的古老版画的出现。

[ðə; ði]['oʊvər] - ['mæntl] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [bʌsts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['ʃeli] ,

The	over	-	mantel	was	green	and	white	,	with	busts	of	Shakspeare	,	Shelley	,
这	超过	-	壁炉架	曾是	绿色的	和	白色的	,	和	半身像	的	莎士比亚	,	雪莱	,

['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] ,

Joan	of	Arc	,
琼	的	弧	,

壁炉架是绿白相间的，上面摆放着莎士比亚、雪莱和圣女贞德的半身像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd] ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ə'pɑ:n][ɪts]['lɪt(ə)l] [ʃelvz] .

and	Florence	Nightingale	,	upon	its	little	shelves	.
和	佛罗伦萨	夜莺	,	之上	它是	小的	货架	.

还有弗洛伦斯·南丁格尔，就摆在它的小书架上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kən'teɪnɪŋ] ['feɪvərɪt]

There	were	bookcases	and	cabinets	here	and	there	,	containing	favourite
那里	是	书柜	和	橱柜	这里	和	那里	,	包含	最喜欢的

['ɔ:θəz] [ænd; ənd]['relɪks][ʌv; əv] [greɪt] ['æktrəsɪz] ,

authors	and	relics	of	great	actresses	,
作者	和	遗物	的	伟大的	女演员	,

这里那里零星散落着书架和橱柜，里面摆放着人们喜爱的作家作品和伟大女演员的遗物。

[sʌtʃ] [æz; əz] [her] - [pɪnz] [ju:st] [baɪ] ['helən] - , [ə; eɪ] ['ʃu:strɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,

such	as	hair	-	pins	used	by	Helen	Faucit	,	a	shoestring	belonging	to	Rachel	,
这样的	作为	头发	-	别针	用过的	经过	海伦	-	,	一个	鞋带	属于	到	瑞秋	,

例如海伦·福西特用过的发夹，瑞秋的鞋带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn][baɪ]['mɪsɪz] . ['sidnz] .

and	a	brooch	which	had	been	worn	by	Mrs	.	Siddons	.
和	一个	胸针	哪个	有	到过	磨损	经过	太太	.	西顿斯	.

还有一枚西顿夫人佩戴过的胸针。

[hæd; həd][nɑ:t] [ði:z] ['dʒi:njəsɪz] , [wɑ:tʃt] , ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ?

Had	not	these	geniuses	,	watched	,	waited	and	suffered	?
有	不是	这些	天才	,	观看	,	等待	和	遭受	?

难道这些天才们没有观察、等待和忍受吗?

[ðen] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ?

Then	what	right	had	she	to	be	impatient	?
然后	什么	正确的	有	她	到	是	不耐烦	?

那她有什么权利不耐烦呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [swi:t] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [fi'lɔsəfaiz] [ðʌs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]

It	must	have	been	a	sweet	nature	that	could	philosophise	thus	in	face	of
它	必须	有	到过	一个	甜的	自然	那	可以	哲学	因此	在	脸	的

[æn; ən][ɪn'taɪər]['kæbɪnət][ʌv; əv][rɪ'dʒektɪd] [pleɪz] ,

an	entire	cabinet	of	rejected	plays	,
一个	全部的	内阁	的	拒绝	演出	,

面对一整套被拒剧本，还能如此沉思冥想，这一定是天性善良的人。

[baʊnd] [ɪn] [waɪt] [mə'rɑ:koʊ] , [ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ðer; ðər]['pjʊrəti] , [ðoʊ] ['destɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

bound	in	white	morocco	,	emblematic	of	their	purity	,	though	destined	,	it	might
边界	在	白色的	摩洛哥	,	象征性的	的	他们的	纯度	,	尽管	注定	,	它	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

装帧采用白色摩洛哥皮，象征着他们的纯洁，尽管这或许是命中注定的。

[tuː; tə][ˌrevəˈljuːʃənaiz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['frɪvələs] [steɪdʒ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

to	revolutionise	the	present	frivolous	stage	as	soon	as	the	production	of
到	彻底改变	这	展示	轻浮	阶段	作为	很快	作为	这	生产	的

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [send] [bəuθ] ['æktər] [ænd; ənd]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][tuː; tə][ðer; ðər]

Before	the	Dawn	should	send	both	actors	and	managers	to	their
前	这	黎明	应该	发送	两个都	演员	和	经理	到	他们的

['ɔθɚz] [dɔːr] ['rævənəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [wɜːrks][tuː; tə][æn; ən]

author's	door	ravenous	for	the	right	to	give	her	other	works	to	an
作者的	门	贪婪的	为了	这	正确的	到	给	她	其他	作品	到	一个

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['pʌblɪk] .

astonished	and	delighted	public	.
惊讶	和	高兴极了	民众	.

《黎明之前》的演出应该能让演员和经理们迫不及待地跑到作者家门口，渴望获得将她的其他作品带给惊讶和欣喜的公众的权利，从而彻底改变目前轻浮的舞台。

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [maɪt] [biː; bi] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [frendz] [ɔːr] ['skɔːfərz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

This	day	of	triumph	might	be	nearer	than	either	friends	or	scoffers	anticipated	.
这	天	的	胜利	可能	是	更近	比	任何一个	朋友们	或者	嘲讽者	预期	.

胜利之日或许比朋友们和嘲笑者们预想的都要近。

['mɪstər] . ['ɛlɪstɑːn] ['drjəri] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ;

Mr	.	Elliston	Drury	had	taken	a	warm	interest	in	her	work	;
先生	.	埃利斯顿	德鲁里	有	已采取	一个	温暖的	兴趣	在	她	工作	;

埃利斯顿·德鲁里先生对她的工作表现出了浓厚的兴趣；

[hæd; həd] [in'dɔːst] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][traɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [æt; ət][ə; eɪ]

had	indorsed	the	advice	she	had	received	to	try	Before	the	Dawn	at	a
有	认可	这	建议	她	有	已收到	到	尝试	前	这	黎明	在	一个

[ˌmætɪ'neɪ] ;

Matinée	;
午场	;

她采纳了别人的建议，去观看《黎明之前》的午场演出；

[hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

had	consented	to	play	the	leading	character	;	and	,	what	was	more
有	同意	到	玩	这	领导	特点	;	和	,	什么	曾是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [stɪl] ,

interesting	still	,
有趣的	仍然	,

他已同意出演主角；而且，更有趣的是，

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [koʊtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] ,

had	volunteered	to	coach	her	in	the	part	of	the	heroine	,
有	自愿	到	教练	她	在	这	部分	的	这	女英雄	,

他自愿指导她扮演女主角，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [ðæt] [poʊ'etɪk][ænd; ənd][self] - ['sækrifaisɪŋ][kri'eɪʃ(ə)n] .

if	she	was	willing	to	impersonate	that	poetic	and	self	-	sacrificing	creation	.
如果	她	曾是	愿意的	到	模仿	那	诗意的	和	自己	-	牺牲	创建	.

如果她愿意扮演那个充满诗意和自我牺牲精神的角色。

[mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛlɪstɑːn]

Miss	De	Goncourt	was	willing	to	place	herself	in	the	hands	of	Mr	.	Elliston
错过	德	龚古尔	曾是	愿意的	到	地方	她自己	在	这	双手	的	先生	.	埃利斯顿

['drjəri] ;

Drury	;
德鲁里	;

德贡古尔小姐愿意将自己托付给埃利斯顿·德鲁里先生；

[mɪs] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [dɪd] [pleɪs] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

Miss	De	Goncourt	did	place	herself	in	his	hands	;
错过	德	龚古尔	做过	地方	她自己	在	他的	双手	;

德贡古尔小姐将自己交到了他的手中;

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni]

and	oh	the	rapture	of	hearing	her	words	read	to	the	assembled	company
和	哦	这	狂喜	的	听力	她	字	读	到	这	组装	公司

[ʌv; əv] " [ɑː'tiːsts] " [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

of	"	Artistes	"	in	the	Green	Room	of	the	Parthenon	Theatre	on	the	day	when
的	"	艺术家	"	在	这	绿色的	房间	的	这	帕特农神庙	剧院	在	这	天	什么时候

[ðə; ði][pɑːrts][wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd] !

the	parts	were	distributed	!
这	部分	是	分布式	!

哦，在分发角色的那天，在帕特农剧院的休息室里，听到她向聚集在一起的"艺术家们"朗读台词，真是令人欣喜若狂!

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [ri'hə:səlz] !

The	delight	of	those	first	rehearsals	!
这	喜	的	那些	第一的	排练	!

第一次排练真是太令人兴奋了!

[ʃiː; ʃi][felt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

She	felt	so	much	at	home	on	the	Stage	,
她	毛毡	所以	很多	在	家	在	这	阶段	,

她在舞台上感觉非常自在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪ] - [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

that	she	began	to	dream	of	a	pre	-	existence	in	which	she	had	been	a
那	她	开始	到	梦	的	一个	预	-	存在	在	哪个	她	有	到过	一个

['priːstəs] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

priestess	of	Art	,
女祭司	的	艺术	,

她开始梦见前世，梦见自己曾是艺术的祭司。

['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊmən][gɜːrl] [huː] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

somewhat	after	the	manner	of	her	Roman	girl	who	,	crowned	with	a
有些	后	这	方式	的	她	罗马	女孩	WHO	,	加冕	和	一个

['pɔɪznd] ['daɪədem] ,

poisoned	diadem	,
中毒	冠冕	,

有点像她那位头戴毒冠的罗马少女，

[wʌz; wəz] ['sækrifaist] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

was	sacrificed	in	the	Temple	,
曾是	牺牲	在	这	寺庙	,

在圣殿中被献祭，

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌblɪmeɪtɪd] [wɜːrld][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

but	to	live	again	with	the	gods	in	a	sublimated	world	of	song	.
但	到	居住	再次	和	这	神	在	一个	升华	世界	的	歌曲	.

但是为了在升华的歌声世界中与神灵再次生活。

['mɪstər] . ['ɛlɪstɑːn] ['drjəri] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][treɪn]['æftər] [iːtʃ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd]

Mr	.	Elliston	Drury	accompanied	her	to	the	train	after	each	rehearsal	,	and
先生	.	埃利斯顿	德鲁里	伴随	她	到	这	火车	后	每个	排演	,	和

[peɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] ,

paid	her	so	much	homage	,
有薪酬的	她	所以	很多	尊敬	,

每次排练结束后，埃利斯顿·德鲁里先生都会陪她到火车站，并对她表示极大的敬意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['tendər] ['femənɪn] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that she began to associate him in her tender feminine mind with the
那 她 开始 到 联系 他 在 她 投标 女性 头脑 和 这

['roʊmən] [juːθ] [fɔːr; fər] [huːz] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːrtərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] ;
Roman youth for whose love she was martyred at the shrine ;
罗马 青年 为了 谁 爱 她 曾是 殉道者 在 这 神社 ;

在她温柔的女性心灵中，她开始将他与那位让她在圣地殉难的罗马青年联系起来；

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
and , long before the eventful morning came ,
和 , 长的 前 这 多事 早晨 来了 ,

早在那个充满变故的早晨到来之前，

['mɪstər] . ['ɛlɪstɑːn] ['drjəri] ([huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['noʊtɪs][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ,
Mr . Elliston Drury (who had received a fortnight's notice at the Parthenon ,
先生 . 埃利斯顿 德鲁里 (WHO 有 已收到 一个 两周的 注意 在 这 帕特农神庙 ,

埃利斯顿·德鲁里先生（他已提前两周收到帕特农神庙的通知）

[bʌt; bət] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
but still had the future all before him) had made up his mind to
但 仍然 有 这 未来 全部 前 他) 有 制成 向上 他的 头脑 到

[hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
hang up his hat ,
悬挂 向上 他的 帽子 ,

但他前途一片光明，已经下定决心退休了。

[fɔːr; fər] [gʊd] ,
for good ,
为了 好的 ,

为了好，

[ɪn][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['lɪt(ə)l][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][diː] [gɑːn'kɔːrt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt]
in the æsthetic little hall of the De Goncourt inside the blue - and - white
在 这 审美的 小的 大厅 的 这 德 龚古尔 里面 这 蓝色的 - 和 - 白色的

[peiliŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['bedfərd][pɑːrk] [ɪ'steɪt] .
palings of the Bedford Park Estate .
栅栏 的 这 贝德福德 公园 财产 .

在贝德福德公园庄园蓝白相间的栅栏围起来的德贡古尔酒店那间雅致的小厅里。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ?
" Was it not a success , then , Before the Dawn ?
" 曾是 它 不是 一个 成功 , 然后 , 前 这 黎明 ?

那么，《黎明之前》难道不是一部成功的作品吗?

" [æsk][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] , [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] , [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['envi] , ['heɪtrɪd] ,
" Ask the ring of authors , the conspirators , the tribe of envy , hatred ,
" 问 这 戒指 的 作者 , 这 阴谋者 , 这 部落 的 嫉妒 , 仇恨 ,

“去问问那些作家、阴谋家、嫉妒和仇恨的群体，

[ænd; ənd] ['mælɪs] [ə'sembld] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːθəres] .
and malice assembled on that memorable occasion to crush the new authoress .
和 恶意 组装 在 那 难忘 场合 到 压碎 这 新的 作者 .

在那次令人难忘的场合，恶意聚集起来，意图扼杀这位新晋女作家。

[æsk][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] ,
Ask the leading actors ,
问 这 领导 演员 ,

问问主演们，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . ['ɛlɪstɑːn] ['drjəri] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [stɑːr]

who	had	always	dreaded	the	day	when	Mr	.	Elliston	Drury	should	play	a	star
WHO	有	总是	令人恐惧的	这	天	什么时候	先生	.	埃利斯顿	德鲁里	应该	玩	一个	星星

[pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['θiːətər] .

part	in	a	Metropolitan	Theatre	.
部分	在	一个	大都会	剧院	.

他一直很害怕埃利斯顿·德鲁里先生会在大都会剧院担任主角的那一天。

[noʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

No	,	Ladies	and	Gentlemen	,	Before	the	Dawn	was	a	failure	.
不	,	女士们	和	先生们	,	前	这	黎明	曾是	一个	失败	.

不，各位，《黎明之前》是一部失败的作品。

['sɜːrt(ə)n] ['prɑːmɪnənt] ['krɪtɪks] [wɜːr; wər] [sə'bɔːrn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Certain	prominent	critics	were	suborned	to	say	so	;	and	one	of	them	,
肯定	著名的	评论家	是	收买	到	说	所以	;	和	一	的	他们	,

[mɔːr] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

more	cruel	than	the	rest	,
更多的	残忍的	比	这	休息	,

某些著名评论家被收买才这么说；其中一位比其他人更残忍，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [bɜːr'lesk] [dɪd] [nɑːt] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]

declared	that	all	the	humorous	range	of	modern	Burlesque	did	not	supply	a
声明	那	全部	这	幽默	范围	的	现代的	滑稽剧	做过	不是	供应	一个

[ˌremɪ'nɪsns] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] ['kɑːmɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['roʊmən] ['meɪd(ə)n] ,

reminiscence	so	positively	comic	as	the	scene	in	which	the	Roman	Maiden	,
怀旧	所以	积极地	漫画	作为	这	场景	在	哪个	这	罗马	少女	,

他宣称，现代滑稽剧的所有幽默形式，都无法提供比罗马少女那场戏更令人捧腹大笑的回忆。

['stægərɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɔɪznd] [kraʊn] ([wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni]

staggering	under	her	poisoned	crown	(	which	would	fall	into	an	irresistibly	funny
令人震惊	在下面	她	中毒	王冠	(	哪个	会	落下	进入	一个	无法抗拒地	有趣的

['æŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æktrəsɪz] [ən] - ['roʊmən] [noʊz]) ,

angle	with	the	Actress's	un	-	Roman	nose	)	,
角度	和	这	女演员的	联合国	-	罗马	鼻子	)	,

她踉跄跄地戴着那顶有毒的王冠（这顶王冠会和这位女演员非罗马式的鼻子形成一个令人忍俊不禁的角度），

[həːld] [bæk] [ə'pɑːn] [tai'biːriəs] ['sizər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [gɔdz] .

hurled	back	upon	Tiberius	Cæsar	the	curse	of	the	avenging	gods	.
投掷	后退	之上	提比略	凯撒	这	诅咒	的	这	复仇	神	.

将复仇之神的诅咒反弹给了提比略·凯撒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

But	they	have	a	consolation	,
但	他们	有	一个	安慰	,

但他们还有一线安慰，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪ'lʌstriəs] ['hʌzbənd] ([hiː; hi] [dɪd] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

the	Lady	Dramatist	and	her	illustrious	husband	(	he	did	hang	up	his	hat	,
这	女士	剧作家	和	她	杰出	丈夫	(	他	做过	悬挂	向上	他的	帽子	,

这位女剧作家和她杰出的丈夫（他确实已经退休了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gærət] [ɪn] [ðə; ði]

and	his	coat	,	he	had	little	else	to	move	from	his	garret	in	the
和	他的	外套	,	他	有	小的	别的	到	移动	从	他的	阁楼	在	这

[strænd]) ,

Strand	)	,
斯特兰德	)	,

还有他的外套（除此之外，他几乎没有其他东西可以从他在斯特兰德的阁楼里搬出来）。

[ɪn] ['hævɪŋ] ['pɑːsəbli] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv]['duːti][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv]

in	having	possibly	found	a	more	useful	field	of	duty	than	that	of	an	active
在	拥有	可能	成立	一个	更多的	有用	场地	的	责任	比	那	的	一个	积极的

[pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

participation	in	the	work	before	the	footlights	.
参与	在	这	工作	前	这	脚灯	.

或许他已经找到了比积极参与舞台表演更有意义的工作领域。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sɑːr'kæstɪkli] ,

It	has	been	sarcastically	,
它	有	到过	讽刺地	,

一直以来，这都是讽刺性的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] ['rɔːŋfəli] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['tɔːri] [ɜːrl] [ðæt] ['krɪtɪks][ɑːr; ər][men] [huː]

and	we	believe	wrongfully	asserted	by	a	Tory	Earl	that	critics	are	men	who
和	我们	相信	错误地	断言	经过	一个	保守党	伯爵	那	评论家	是	男人	WHO

[hæv; həv] [feɪld] [æz; əz] ['ɔːθəz] ;

have	failed	as	authors	;
有	失败的	作为	作者	;

我们认为，一位托利党伯爵错误地断言批评家都是写作失败的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmələr]['kæləmni][hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [el'mairə]['dʒɛŋks] ([huːz]

but	a	similar	calumny	has	been	perpetrated	by	Miss	Elmira	Jenks	(	whose
但	一个	相似的	诽谤	有	到过	实施	经过	错过	埃尔迈拉	詹克斯	(	谁

- [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt]

satelliteship	came	to	a	violent	end	with	the	marriage	of	her	bright
-	来了	到	一个	暴力	结尾	和	这	婚姻	的	她	明亮的

[pər'tɪkjələr][stɑːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlɪstɑːn] ['drjəri]) [huː] [hæz; həz][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]

particular	star	to	Mr	.	Elliston	Drury	)	who	has	not	hesitated	to
特别的	星星	到	先生	.	埃利斯顿	德鲁里	)	WHO	有	不是	犹豫了一下	到

[dɪ'kler] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'skruːpjələs] ['peɪpər] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] [ɑːr; ər]

declare	in	her	unscrupulous	paper	that	the	modern	teachers	of	elocution	are
宣布	在	她	无良的	纸	那	这	现代的	教师	的	演讲	是

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [feɪld] [æz; əz] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] .

ladies	and	gentlemen	who	have	failed	as	actors	and	actresses	.
女士们	和	先生们	WHO	有	失败的	作为	演员	和	女演员	.

但埃尔米拉·詹克斯小姐也犯下了类似的诽谤罪行（她的卫星关系随着她那颗耀眼的明星与埃利斯顿·德鲁里先生的婚姻而惨烈结束），她毫不犹豫地在她那份肆无忌惮的报纸上宣称，现代的演讲教师都是那些作为演员失败的先生女士。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɛlɪstɑːn] ['drjəri] [ˌnevərðə'les] [pər'suː] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv][ðer; ðər]

Mr	.	and	Mrs	.	Elliston	Drury	nevertheless	pursue	the	even	tenor	of	their
先生	.	和	太太	.	埃利斯顿	德鲁里	尽管如此	追求	这	甚至	男高音	的	他们的

[wei] ;

way	;
方式	;

尽管如此，埃利斯顿·德鲁里夫妇仍然坚持他们一贯的平稳生活方式；

[ðer; ðər] [ˌelə'kjuːʃn] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [wel] [ə'tendid] ; ['mɪsɪz] . ['drʊriz] [ˌæftər'nuːnz] ['nevər] [læk]

their	elocution	classes	are	well	attended	;	Mrs	.	Drury's	afternoons	never	lack
他们的	演讲	课程	是	出色地	参加	;	太太	.	德鲁里	下午	绝不	缺少

['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪtər] ;

interesting	visitors	;
有趣的	访客	;

他们的演讲课很受欢迎；德鲁里夫人的下午总是来来往往的有趣访客；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃeik'spiəriən] [rɪ'saɪtlz] [æt; ət] ['hæmər,smɪθ] [ænd; ənd]

and	her	husband's	occasional	Shakspearian	recitals	at	Hammersmith	and
和	她	丈夫的	偶然	莎士比亚式	独奏会	在	哈默史密斯	和

['pʌtni] ,

Putney	,
普特尼	,

以及她丈夫偶尔在哈默史密斯和普特尼举办的莎士比亚戏剧朗诵会，

[ɪn'spaɪər][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['krɪtɪks][wɪð; wɪθ]['eləkwənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt]

inspire	the	local	critics	with	eloquent	expressions	of	regret	that	the	degenerate
启发	这	当地的	评论家	和	雄辩	表达式	的	后悔	那	这	退化

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [soʊ] [rer] [æn; ən]['æktər][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

condition	of	the	stage	should	condemn	so	rare	an	actor	to	the	drawing	-	room
状况	的	这	阶段	应该	谴责	所以	稀有的	一个	演员	到	这	绘画	-	房间

[ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

and	the	platform	.
和	这	平台	.

令当地评论家们深感惋惜，舞台的堕落状况竟将如此杰出的演员贬谪到客厅和讲台上。

['mɪstər] . ['ɛlɪstɑ:n] ['drjəri][faindz] [ðɪs] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɑ:m][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bru:zd] [soʊl] ;

Mr	.	Elliston	Drury	finds	this	a	sufficient	balm	for	his	bruised	soul	;
先生	.	埃利斯顿	德鲁里	发现	这	一个	充足的	香脂	为了	他的	瘀伤	灵魂	;

埃利斯顿·德鲁里先生觉得这足以抚慰他受伤的心灵；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ][waɪf] [di'klɛəz] [ðæt] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][laɪf][hænd][ɪn][hænd]

and	his	admiring	wife	declares	that	walking	along	the	vale	of	life	hand	in	hand
和	他的	钦佩	妻子	声明	那	步行	沿着	这	谷	的	生活	手	在	手

[wɪð; wɪθ]['ɛlɪstɑ:n] ,

with	Elliston	,
和	埃利斯顿	,

他那崇拜他的妻子宣称，与埃利斯顿手牵手走过人生的山谷，

[ɪz]['æftər][ɔ:l] [blɪs] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ædɪd] [ænd; ənd]['kwestʃənəb(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

is	after	all	bliss	enough	,	without	the	added	and	questionable	joy	of	being	a
是	后	全部	极乐	足够的	,	没有	这	额外	和	值得怀疑	喜悦	的	存在	一个

['pɑ:pjələr]['leɪdi]['dræmətɪst] .

popular	Lady	Dramatist	.
受欢迎的	女士	剧作家	.

毕竟，幸福本身就足够了，无需再去享受成为一位受欢迎的女剧作家所带来的那种额外的、令人质疑的快乐。

" [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] " [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] . — ['aʊər; ɑ:r] ['spɛʃəlz] [ə'kaʊnt] [ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

"	The	Saturday	Review	"	at	Spithead	.	—	Our	Special's	account	is	too	late	for	this
"	这	周六	审查	"	在	喷火头	.	—	我们的	特别节目	帐户	是	也	晚的	为了	这

[wi:k] .

week	.
星期	.

《斯皮特黑德周六评论》——本周的特稿报道来晚了。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ɑ:n]['fraɪdeɪ][læst] ,

He	went	away	on	Friday	last	,
他	去	离开	在	星期五	最后的	,

他上周五离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][læst] [si:n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [nu:] [pi:] . & [oʊ] . [ʃɪp] [vɪk'tɔ:riə] .

and	was	last	seen	on	board	the	new	P	.	&	O	.	ship	Victoria	.
和	曾是	最后的	已见	在	木板	这	新的	P	.	&	哦	.	船	维多利亚	.

最后一次有人见到他是在 P. & O 公司的维多利亚号新船上。

['waɪər][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [sez] , " [sti:md] [θru:] [fli:t] [ɪn] [tʌg] .

Wire	just	received	says	,	"	Steamed	through	Fleet	in	tug	.
金属丝	只是	已收到	说道	,	"	蒸	通过	舰队	在	拖船	.

刚刚收到的电报说："乘坐拖船驶过舰队。"

['tendər] [remɪ'nɪsnsɪz] .
Tender **reminiscences** **.**
投标 回忆录 .

温馨的回忆。

[bɪg]['gʌnz] ['evriwer] .
Big **guns** **everywhere** **.**
大的 枪支 到处 .

到处都是重型武器。

[wɪə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] .
We're **the** **biggest** **.**
是 这 最大 .

我们是规模最大的。

[ˌsæljə'teɪʃənz] .
Salutations **.**
问候 .

您好。

" [ðæts] [ɔ:l] !
" **That's** **all** **!**
" 那就是 全部 !

"就这样!

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz][glæd][hɜ:r; hər] ['nefju:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɔ:rsmən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
Mrs **.** **R** **.** **says** **she** **is** **glad** **her** **nephew** **became** **a** **good** **horseman** **before** **he**
太太 . 拉 . 说道 她 是 高兴的 她 侄子 成为 一个 好的 骑手 前 他
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,
was **called** **to** **the** **Bar** **,**
曾是 称为 到 这 酒吧 ,

R夫人说，她很高兴她的侄子在成为律师之前就成为了一名优秀的骑手。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑ:n]['sɜ:rkəs] .
as **he** **is** **always** **now** **going** **on** **Circus** **.**
作为 他 是 总是 现在 去 在 马戏团 .

因为他现在总是去马戏团。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['fi:laɪn] [ə'menətiz] .
FELINE **AMENITIES** **.**
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

[tu:] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] .
TWO **CASES** **OF** **MISTAKEN** **IDENTITY** **.**
二 案例 的 错误 身份 .

两起身份误认案例。

['mɪsɪz] . [di:] ['vɪr] [dʒəʊnz] (['rʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['stænli] [braʊn] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [heɪts]) .
Mrs **.** **de** **Vere** **Jones** **(** **rushing** **up** **to** **Mrs** **.** **Stanley** **Brown** **,** **whom** **she** **hates** **)** **.**
太太 . 德 维尔 琼斯 (匆忙 向上 到 太太 . 斯坦利 棕色的 , 谁 她 讨厌) .

德维尔·琼斯太太（冲向她憎恨的斯坦利·布朗太太）。

" [oʊ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [dɪr] ['leɪdi] ['raɪmaʊθ] ?
" **Oh** **,** **how** **do** **you** **do** **,** **dear** **Lady** **Wrymouth** **?**
" 哦 , 如何 做 你 做 , 亲爱的 女士 歪嘴 ?

"哦，亲爱的歪嘴夫人，您好啊？"

" [['leɪdi] ['raɪməʊθ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] !
" [**Lady** **Wrymouth** **is** **said** **to** **be** **the** **plainest** **Woman** **in** **the** **whole** **British** **Peerage** **!**
" [女士 歪嘴 是 说 到 是 这 最朴素的 女士 在 这 所有的 英国 贵族 !

据说，赖茅斯夫人是整个英国贵族中最相貌平平的女人！

['mɪsɪz] . ['stænli] [braʊn] .
Mrs **.** **Stanley** **Brown** **.**
太太 . 斯坦利 棕色的 .

斯坦利·布朗夫人。

" ['veri] [wel] , [θæŋks] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɔ:rmərən] .
" Very well , thanks , dear Mrs . Cormoran .
" 非常 出色地 , 谢谢 , 亲爱的 太太 . 鸬鹚 .

“好的，谢谢您，亲爱的科莫兰夫人。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

" [['mɪsɪz] . ['kɔ:rmərən] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] !
" [Mrs . Cormoran is said to be the plainest Woman in the whole British Empire !
" [太太 . 鸬鹚 是 说 到 是 这 最朴素的 女士 在 这 所有的 英国 帝国 !

据说科莫兰夫人是整个大英帝国最相貌平平的女人！

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] ;
MAKING IT EASY ;
制作 它 简单的 ;

让一切变得简单;

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['kʌstəmər] .
OR , THE SHOEMAKER AND THE CONSIDERATE CUSTOMER .
或者 , 这 鞋匠 和 这 周到 顾客 .

或者，鞋匠和体贴的顾客。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .
MAKING IT EASY .
制作 它 简单的 .

让一切变得简单。

['ʃu:meɪkər] ([moʊst] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ]) .
Shoemaker (most accommodating) .
鞋匠 (最多 适应性强) .

鞋匠（非常热情周到）。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [fɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˌɛm'lɔ:rd] — [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] [taɪt] ,
" THE OTHER FITS ALL RIGHT , M'LORD — THIS ONE WAS A BIT TIGHT ,
" 这 其他 合身 全部 正确的 , 大人 — 这 一 曾是 一个 少量 紧的 ,

“另一件很合身，大人——这件有点紧。”

— [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [i:zd] [ˌaɪ 'ti:] [ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt]
— BUT NOW I'VE EASED IT YOU'LL BE ABLE TO WEAR IT WITH PERFECT
— 但 现在 我已经 缓解 它 你会 是 有能力的 到 穿 它 和 完美的
['kʌmfərt] .
COMFORT .
舒适 .

—但是现在我已经简化了，您可以非常舒适地穿着它。

[wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ˈkʌstəm] , [ˌɛmˈlɔːrd] !

WE	CAN'T	AFFORD	TO	LOSE	YOUR	CUSTOM	,	M'LORD	!
我们	不能	买得起	到	失去	你的	风俗	,	大人	!

我们不能失去您的惠顾，大人！

" [ˈʃuːmeɪkər] . .

"	Shoemaker	.	.
"	鞋匠	.	.

"鞋匠..

[lɔːrd] [es] - [el] - [ˈsʌmbədi] - [raɪ] .

Lord	S	-	l	-	sb	-	ry	.
主	S	-	我	-	某人	-	ry	.

斯尔-斯布-里勋爵。

[ˈkʌstəmər] . .

Customer	.	.
顾客	.	.

顾客..

[lɔːrd] [eɪtʃ] - [ˌɑːrˈtiː] - [ˌɛnˈdʒiːˈtiː] - [en] .

Lord	H	-	rt	-	ngt	-	n	.
主	H	-	rt	-	ngt	-	n	.

H-rt-ngt-n 勋爵。

[ˈkʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

[eɪtʃ] - [oʊ] - [ˈdʌbljuː] - [oʊ] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ] ! ! !

H	-	o	-	w	-	o	-	u	-	g	-	h	!	!	!
H	-	o	-	西	-	o	-	你	-	克	-	h	!	!	!

霍夫！！！

[ˈʃuːmeɪkər] ([səˈlɪsɪtəsli]) .

Shoemaker	(	solicitously	)	.
鞋匠	(	殷勤	)	.

鞋匠（殷勤地）。

[beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˌɛmˈlɔːrd] !

Beg	pardon	,	m'Lord	!
求	赦免	,	大人	!

恕我冒昧，大人！

[hɜːrt] [juː; jʊ] , [ˌɛmˈlɔːrd] ?

Hurt	you	,	m'Lord	?
伤害	你	,	大人	?

伤害了您，大人？

[ˈkʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

[hɜːrt] ?

Hurt	?
伤害	?

伤害?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] .

I	should	think	it	did	,	indeed	.
我	应该	思考	它	做过	,	的确	.

我觉得确实如此。

['ʃu:meɪkər] .
Shoemaker .
鞋匠 .

鞋匠。

['veri] [streɪndʒ] , [ˌɛm'lɔ:rd] . -
Very strange , m'Lord . '
非常 奇怪的 , 大人 . -

非常奇怪，大人。

['tʌðər] [wʌn] [si:mz] [tu:; tə][fɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
Tother one seems to fit you to a nicety .
其他 一 似乎 到 合身 你 到 一个 友善 .

另一个似乎很适合你。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['fænsɪd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] [naʊ] .
Fancied that might be a tight fit now .
幻想 那 可能 是 一个 紧的 合身 现在 .

感觉现在可能有点紧了。

['kʌstəmər] .
Customer .
顾客 .

顾客。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
I can make shift with that .
我 能 制作 转移 和 那 .

我可以凑合用。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wəʊnt][du:][æt; ət][ɔ:l] .
But this won't do at all .
但 这 惯于 做 在 全部 .

但这完全行不通。

[taɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['ɪnstep][ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] [ðə; ði][toʊz] ['ɔ:fli] .
Tight across the instep and pinches the toes awfully .
紧的 穿过 这 脚背 和 捏 这 脚趾 非常 .

鞋面紧紧地勒住脚背，挤压脚趾，非常难受。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [bæd] [fɪt] ['evriˌweɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [suːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,

it's	a	beastly	bad	fit	everyway	;	but	that	it	wouldn't	suit	to	me	change	just	now	,
它是	一个	兽	坏的	合身	各种方式	;	但	那	它	不会	套装	到	我	改变	只是	现在	,

这简直糟糕透了，方方面面都不合适；但我现在还没准备好改变这一点。

[aɪ'd] [θroʊ] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [goʊ] ['elsˌwer] .

I'd	throw	the	confounded	things	on	his	hands	and	go	elsewhere	.
ID	扔	这	令人困惑	事物	在	他的	双手	和	去	别处	.

我会把这些乱七八糟的东西扔给他，然后去别的地方。

['ʃuːmeɪkər] ([ə'saɪd]) .

Shoemaker	(	aside	)	.
鞋匠	(	旁边	)	.

鞋匠（旁白）。

[hiː; hi] [lʊks] ['grʌmpi] ; [aɪ] [mʌst; məst] [maɪnd] [maɪ] [aɪ] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

He	looks	grumpy	;	I	must	mind	my	eye	,	or	I	shall	lose	his	custom	.
他	看起来	脾气暴躁	;	我	必须	头脑	我的	眼睛	,	或者	我	将	失去	他的	风俗	.

他看起来很不高兴；我得注意自己的言行，否则我会失去他的生意。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [suːt] [maɪ] [bʊks] [ə; eɪ] [bɪt] — [dʒʌst] [naʊ] .

And	that	wouldn't	suit	my	books	a	bit	—	just	now	.
和	那	不会	套装	我的	图书	一个	少量	—	只是	现在	.

而这完全不符合我目前对这本书的期待。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

['ɔːfli] ['sɑːri] , [aɪm] [ʃʊr] , [ˌɛm'lɔːrd] .

Awfully	sorry	,	I'm	sure	,	m'Lord	.
非常	对不起	,	我是	当然	,	大人	.

非常抱歉，大人。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [ə'gen] .

We	must	try	again	.
我们	必须	尝试	再次	.

我们必须再试一次。

['kʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [fʊt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

You	ought	to	have	got	the	measure	of	my	foot	better	than	this	,
你	应该	到	有	得到	这	措施	的	我的	脚	更好的	比	这	,

你应该更准确地测量一下我的脚长才对。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] ['hændɪd] [juː; jʊ] [maɪ] [oʊld] ['læsts] .

especially	when	I	handed	you	my	old	lasts	.
尤其	什么时候	我	递交	你	我的	老的	持续时间	.

尤其是当我把我的旧鞋交给你的时候。

['ʃuːmeɪkər] .

Shoemaker	.
鞋匠	.

鞋匠。

[wel] , [ˌɛm'lɔːrd] , [juː; jʊ] [siː] , [juːv] [ə; eɪ][bɪt] — [ə'hemˌə'həm] ! — [ˌaʊt'groʊn] - [ɪm] [laɪk] , [dəunt]

Well	,	m'Lord	,	you	see	,	you've	a	bit	—	ahem	!	—	outgrown	'	em	like	,	don't
出色地	,	大人	,	你	看	,	你已经	一个	少量	—	嗯	!	—	长大了就不合适了	-	呃	喜欢	,	不

[juː; jʊ] [siː] , [ˌɛm'lɔːrd] ?

you	see	,	m'Lord	?
你	看	,	大人	?

嗯，大人，您看，您已经有点——咳！——不再喜欢它们了，您明白吗，大人？

['kʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

[ˌaʊt'groʊn] [ðem; ðəm] ?

Outgrown	them	?
长大了就不合适了	他们	?

穿不下了?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[fiːt] [dəunt] [groʊ] [æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] .

Feet	don't	grow	at	my	time	of	life	.
脚	不	生长	在	我的	时间	的	生活	.

我这把年纪脚都不会长了。

['ʃuːmeɪkər] ([ə'saɪd]) .

Shoemaker	(	aside	)	.
鞋匠	(	旁边	)	.

鞋匠（旁白）。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [hʌf] [hɪm; ɪm] ?

How	shall	I	put	it	so	as	not	to	huff	him	?
如何	将	我	放	它	所以	作为	不是	到	哼	他	?

我该怎么说才不会惹他生气呢?

['bʌnjənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [groʊθ] ; [soʊ][ɑːr; ər][kɔːrnz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

Bunions	are	a	growth	;	so	are	corns	—	of	a	kind	.
拇囊炎	是	一个	生长	;	所以	是	玉米	—	的	一个	种类	.

拇囊炎是一种赘生物；鸡眼也是——它们本质上是同一种东西。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[waɪ] , [ˌɛm'lɔːrd] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] — [ə; eɪ] — ['fænsi][jʊr; jər][læst] [per] — ['glædstəun] [ðeɪ]

Why	,	m'Lord	,	I	think	—	I	—	a	—	fancy	your	last	pair	—	Gladstone	highlows	they
为什么	,	大人	,	我	思考	—	我	—	一个	—	想要	你的	最后的	一对	—	格拉德斯通	高低	他们

[wɜːr; wər] — [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? — ['traɪɪŋ] [ʃuːz] [fɔːr; fər]['tendər] [fiːt] ,

were	—	weren't	they	?	—	trying	shoes	for	tender	feet	,
是	—	不是	他们	?	—	尝试	鞋	为了	投标	脚	,

哎呀，老爷，我想——我——我——很喜欢您上一双——格拉德斯通高跟鞋——是吧？——是那种适合娇嫩双脚的试穿鞋。

[ˌɛm'lɔːrd] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [smɔːl] , [ænd; ənd] — [ə'hemˌə'həm] ! —

m'Lord	**—**	**must**	**have**	**been**	**just**	**a**	**trifle**	**too**	**small**	**,**	**and**	**—**	**ahem**	**!**	**—**
大人	—	必须	有	到过	只是	一个	琐事	也	小的	,	和	—	嗯	!	—

[kəm'prest] [jʊr; jər] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

compressed	**your**	**feet**	**a**	**little**	**,**
压缩	你的	脚	一个	小的	,

我的天哪——肯定稍微小了一点，而且——咳咳！——有点挤脚了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][dʒɔɪnts] , [ˌɛm'lɔːrd] .

at	**the**	**joints**	**,**	**m'Lord**	**.**
在	这	关节	,	大人	.

在关节处，大人。

['kʌstəmər] ([ə'saɪd]) .

Customer	**(**	**aside**	**)**	**.**
顾客	(	旁边	)	.

顾客（旁观者）。

[baɪ][dʒoʊv] , ['hiːz] [raɪt] .

By	**Jove**	**,**	**he's**	**right**	**.**
经过	朱庇特	,	他是	正确的	.

天哪，他说得对。

[dʒiː] . - [es] [taɪt] [fɪts][hæv; həv] [gɔːld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ,

G	**.**	**'**	**s**	**tight**	**fits**	**have**	**galled**	**me**	**for**	**some**	**time**	**past**	**,**
G	.	-	s	紧的	适合	有	恼怒	我	为了	一些	时间	过去的	,

G.的紧身衣令我恼火已久。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] [per] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [get][ɑːn] .

and	**the**	**last**	**pair**	**he**	**made**	**me**	**I**	**simply**	**couldn't**	**get**	**on**	**.**
和	这	最后的	一对	他	制成	我	我	简单地	不能	得到	在	.

他给我做的最后一双鞋，我根本穿不了。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Hang	**it**	**,**	**man**	**,**	**what**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
悬挂	它	,	男人	,	什么	有	那	到	做	和	它	?

算了，伙计，这跟这有什么关系?

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][fɪt][maɪ] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Your	**business**	**is**	**to**	**fit**	**my**	**feet**	**as**	**they**	**are**	**.**
你的	商业	是	到	合身	我的	脚	作为	他们	是	.

你的职责就是根据我的脚型来选择合适的鞋子。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] — —

If	**you**	**can't**	**do**	**it**	**—**	**—**
如果	你	不能	做	它	—	—

如果你做不到——

['ʃuːmeɪkər] (['heɪstɪli]) .

Shoemaker	**(**	**hastily**	**)**	**.**
鞋匠	(	草草	)	.

鞋匠（匆匆地）。

[kɑːnt] , [ˌɛm'lɔːrd] ?

Can't	**,**	**m'Lord**	**?**
不能	,	大人	?

不行吗，大人?

[noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] , [ˌɛm'lɔːrd] .

No	such	word	in	our	shop	,	m'Lord	.
不	这样的	单词	在	我们的	店铺	,	大人	.

大人，我们店里没有这种说法。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][wiː; wi][kʊd; kəd][fɪt][ðə; ði] [bɪgɪst] ['biːtl] - ['krʌʃər] ['evər] - ['ɪntuː][ðə; ði]

I	flatter	myself	we	could	fit	the	biggest	beetle	-	crusher	ever	bunion'd	into	the
我	奉承	我	我们	可以	合身	这	最大	甲虫	-	破碎机	曾经	-	进入	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][pə'teɪtoʊ][ɔːr][ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən] ['nʌgɪt] .

shape	of	a	giant	potato	or	a	Californian	nugget	.
形状	的	一个	巨大的	土豆	或者	一个	加州人	金块	.

我自认为我们可以把有史以来最大的甲虫粉碎机塞进一个巨型土豆或加州鸡块的形状里。

[mʌtʃ] [mɔːr] [jʊr; jər] ['ʃeɪpli] [fʊt] , [ˌɛm'lɔːrd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] - [ə; eɪ]

Much	more	your	shapely	foot	,	m'Lord	,	which	,	if	it	has	been	nubblyfied	a
很多	更多的	你的	优美	脚	,	大人	,	哪个	,	如果	它	有	到过	-	一个

['liːtl] [baɪ] ['mɪsˌfɪts] ,

leetle	by	misfits	,
小精灵	经过	格格不入的人	,

更何况是您那双优美的脚，大人，如果它被一些不入流的人弄得有点粗糙的话。

[wɪl] [suːn] [rɪ'kʌvər] [ɪts]['prɑːpər] [prə'pɔːʃəns] — ['ʌndər]['prɑːpər] ['triːtmənt] .

will	soon	recover	its	proper	proportions	—	under	proper	treatment	.
将要	很快	恢复	它是	恰当的	比例	—	在下面	恰当的	治疗	.

只要得到适当的治疗，它很快就会恢复到正常的比例。

['kʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

[wel] , [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [buːt] , ['enihaʊ] .

Well	,	off	with	this	boot	,	anyhow	.
出色地	,	离开	和	这	启动	,	无论如何	.

好了，总之，把这只靴子脱掉吧。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər][ænd; ənd]['waɪdər] , [iːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd] ['slækən]

You'll	have	to	make	it	longer	and	wider	,	ease	it	here	and	slacken
你会	有	到	制作	它	更长	和	更广泛	,	舒适	它	这里	和	放松

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

it	there	,
它	那里	,

你得把它加长加宽，这里收紧一点，那里放松一点。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

before	I	can	wear	it	.
前	我	能	穿	它	.

在我穿上它之前。

['ʃuːmeɪkər] .

Shoemaker	.
鞋匠	.

鞋匠。

['veri] [gʊd] , [ˌɛm'lɔːrd] .

Very	good	,	m'Lord	.
非常	好的	,	大人	.

很好，大人。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ɪm'perətɪv] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .

Doosed	**imperative**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**afford**	**to**	**offend**	**him**	**.**
剂量	至关重要的	,	但	我	不能	买得起	到	得罪	他	.

必须给他注射镇静剂，但我不能得罪他。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [haɪ] - [klæs] [fɜ:rm] [laɪk] ['aʊərz] [wʊd]

Though	**I**	**never**	**expected**	**an**	**old**	**-**	**established**	**high**	**-**	**class**	**firm**	**like**	**ours**	**would**
尽管	我	绝不	预期的	一个	老的	-	已确立的	高的	-	班级	公司	喜欢	我们的	会

[hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə] [taʊt] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [bɔtʃɪŋ] [dʒi:] . - [es][oʊld] ['kʌstəmərz] .

have	**stooped**	**to**	**tout**	**for**	**any**	**of**	**botching**	**G**	**.**	**'**	**s**	**old**	**customers**	**.**
有	弯腰	到	兜售者	为了	任何	的	拙劣的	G	.	-	s	老的	顾客	.

虽然我从未想过像我们这样一家历史悠久的高档公司会屈尊为 G. 的那些搞砸事情的老客户拉票。

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['brʌmədʒəm] , [naʊ] , ['fænsi][maɪ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ni:l] [æt; ət]

There's	**Mr**	**.**	**Joseph**	**Brummagem**	**,**	**now**	**,**	**fancy**	**my**	**having**	**to**	**kneel**	**at**
有	先生	.	约瑟夫	伯明翰	,	现在	,	想要	我的	拥有	到	下跪	在

[hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meʒər] !

his	**feet**	**,**	**and**	**take**	**his**	**measure**	**!**
他的	脚	,	和	拿	他的	措施	!

瞧瞧这位是约瑟夫·布鲁马根先生，我竟然要跪在他脚下，给他量尺寸！

[mɔ:r] [pər'tɪkjələr][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][pʊts][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hæf][hɪz; ɪz]

More	**particular**	**than**	**this**	**one**	**,**	**if**	**anything**	**,**	**and**	**puts**	**him**	**up**	**to**	**half**	**his**
更多的	特别的	比	这	一	,	如果	任何事物	,	和	放置	他	向上	到	一半	他的

[əb'dʒɛkʃənz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

objections	**,**	**I**	**believe**	**.**
反对意见	,	我	相信	.

比这更具体一些，而且我认为，这足以解释他一半的反对意见。

[wel] , [wel] , ['treɪdz] [bæd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['mʌsnt] [bi:; bi] [tu:] ['skru:pjələs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Well	**,**	**well**	**,**	**trade's**	**bad**	**,**	**and**	**we**	**mustn't**	**be**	**too**	**scrupulous**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
出色地	,	出色地	,	贸易的	坏的	,	和	我们	不得	是	也	一丝不苟的	,	我	认为	.

唉，贸易形势不好，我想我们也不应该太讲究谨慎了。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[sʌm; səm][ʌv; əv][dʒi:] . - [es][oʊld] ['kʌstəmərz] [si:m] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɑ:p] [wi:; wi]

some	**of**	**G**	**.**	**'**	**s**	**old**	**customers**	**seem**	**drifting**	**back**	**to**	**the**	**old**	**shop**	**we**
一些	的	G	.	-	s	老的	顾客	似乎	漂流	后退	到	这	老的	店铺	我们

[θɔ:t] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ,

thought	**was**	**just**	**about**	**shutting**	**up**	**,**
想法	曾是	只是	关于	关闭	向上	,

G 的一些老顾客似乎又回到了那家我们以为即将关门的老店。

[ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][du:][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

and	**that**	**won't**	**do**	**at**	**any**	**price**	**.**
和	那	惯于	做	在	任何	价格	.

但无论如何，这都行不通。

['kʌstəmər] (['ɪrɪtəbli]) .

Customer	**(**	**irritably**	**)**	**.**
顾客	(	易怒地	)	.

顾客（不耐烦地）。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	**are**	**you**	**muttering**	**and**	**murmuring**	**about**	**?**
什么	是	你	喃喃自语	和	淙淙	关于	?

你在嘟囔什么呢?

['ʃuːmeɪkər] .
Shoemaker **.**
鞋匠 .

鞋匠。

['mɜːrmərɪŋ] , [ˌɛm'lɔːrd] ?
Murmuring **,** **m'Lord** **?**
淙淙 , 大人 ?

低声呢，大人?

[oʊ] [dɪr] [noʊ] , [ˌɛm'lɔːrd] .
Oh **dear** **no** **,** **m'Lord** **.**
哦 亲爱的 不 , 大人 .

哦，天哪，我的大人。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˌɛm'lɔːrd] .
Not **at** **all** **,** **m'Lord** **.**
不是 在 全部 , 大人 .

完全不是，大人。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
Quite **the** **contrary** **.**
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][dʒiː] . [fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
I **was** **only** **blessing** **that** **there** **G** **.** **for** **spoiling** **the** **Trade** **as** **he** **has**
我 曾是 仅有的 祝福 那 那里 G . 为了 破坏 这 贸易 作为 他 有
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

我只是庆幸 G 破坏了这笔交易。

[brɔːt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [frʌm; frəm] ['welɪŋtənz] ,
Brought **us** **down** **from** **Wellingtons** **,**
带来 我们 向下 从 惠灵顿 ,

把我们从惠灵顿带了下来，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['smɑːrtli] [kʌt] [ɑːksoʊniːənz][tuː; tə] ['bɜːroʊ] ['bluːkərz] [ænd; ənd]['rʌstɪk]
and **even** **his** **own** **smartly** **cut** **Oxonians** **to** **borough** **Bluchers** **and** **rustic**
和 甚至 他的 自己的 聪明地 切 牛津人 到 行政区 布吕歇尔 和 乡村
;
highlows **;**
高低 ;

甚至连他自己精心修剪的牛津人也变成了布吕歇尔人和乡村高地人；

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɒnts][tuː; tə][set][ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,
and **now** **wants** **to** **set** **a** **new** **fashion** **all** **on** **a** **sudden** **,**
和 现在 想要 到 放 一个 新的 时尚 全部 在 一个 突然 ,

而现在，他突然想引领一种新的时尚潮流。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['bædli][kʌt] ['aɪrɪʃ] [broʊgz] .
and **make** **us** **all** **take** **to** **his** **confounded** **badly** **cut** **Irish** **brogues** **.**
和 制作 我们 全部 拿 到 他的 令人困惑 糟糕 切 爱尔兰 布洛克鞋 .

并让我们都习惯了他那蹩脚的爱尔兰口音。

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶!

[tʃæps] [laɪk][dʒiː] . [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔikɔtid] — [ə'hem,ə'həm] ! — [aɪ] [miːn] ['prɪmrəʊz] - [liːgd]

Chaps	like	G	.	ought	to	be	boycotted	—	ahem	!	—	I	mean	Primrose	-	Leagued
伙计们	喜欢	G	.	应该	到	是	抵制	—	嗯	!	—	我	意思是	报春花	-	联盟

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

out	of	the	profession	.
出去	的	这	职业	.

像G这样的人应该被抵制——咳咳！——我的意思是应该被逐出这个行业。

['wʌndər] ['eni]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Wonder	any	gentleman	can	condescend	to	deal	with	him	.
想知道	任何	绅士	能	屈尊	到	交易	和	他	.

真不知道哪个绅士会屈尊去应付他。

[naʊ] , [maɪ] ['kʌstəmərz] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kaɪndli] [ək'nɑːlɪdʒd]

Now	,	my	customers	,	as	your	friend	Mr	.	Joseph	kindly	acknowledged
现在	,	我的	顾客	,	作为	你的	朋友	先生	.	约瑟夫	亲切地	已确认

['tʌðər] [deɪ] , [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

t'other	day	,	are	gentlemen	to	a	man	,
另一个	天	,	是	先生们	到	一个	男人	,

正如您的朋友约瑟夫先生前几天友好地指出的那样，我的顾客们个个都是绅士。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][kʌt] , [staɪl] , ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] — —

and	for	cut	,	style	,	finish	and	polish	,	I	will	say	—	—
和	为了	切	,	风格	,	结束	和	抛光	,	我	将要	说	—	—

至于剪裁、造型、修饰和抛光，我会说——

['kʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

[oʊ] , [jes] , [noʊ] [daʊt] .

Oh	,	yes	,	no	doubt	.
哦	,	是的	,	不	怀疑	.

哦，是的，毫无疑问。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ɪz][fɪt] .

But	the	point	just	at	present	,	my	good	fellow	,	is	fit	.
但	这	观点	只是	在	展示	,	我的	好的	同伴	,	是	合身	.

但是，我的朋友，目前这一点正合适。

[ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] [ɔːl] .

If	you	miss	that	you	miss	all	.
如果	你	错过	那	你	错过	全部	.

如果你错过了这一点，你就错过了一切。

['ʃuːmeɪkər] (['iːgərli]) .

Shoemaker	(	eagerly	)	.
鞋匠	(	急切地	)	.

鞋匠（热切地）。

[oʊ] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ˌɛm'lɔːrd] .

Oh	,	have	no	fear	on	that	account	,	m'Lord	.
哦	,	有	不	害怕	在	那	帐户	,	大人	.

哦，大人，您不必为此担心。

- [ðə; ði][wɜːrd] , [ˌɛm'lɔːrd] .

Elastic's	the	word	,	m'Lord	.
-	这	单词	,	大人	.

关键在于弹性，大人。

[wiːv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [triːz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leðər] [ɪz] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [stretʃ]

We've	any	number	of	different	trees	,	and	our	leather	is	warranted	to	stretch
我们已经	任何	数字	的	不同的	树木	,	和	我们的	皮革	是	有保证	到	拉紧

[tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

to	any	extent	.
到	任何	程度	.

我们有各种各样的树木，而且我们的皮革保证可以拉伸到任何程度。

[wiːl] ['iːv(ə)n]['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [oʊld] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] [tuː; tə] [suːt] [sʌtʃ] ['kʌstəmərz] [æz; əz]

We'll	even	alter	our	favourite	old	-	fashionable	cut	to	suit	such	customers	as
出色地	甚至	改变	我们的	最喜欢的	老的	-	时髦	切	到	套装	这样的	顾客	作为

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

我们甚至会改良我们最喜欢的传统发型，以满足像您这样的顾客的需求！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [fɪr] .

The	fashion	is	changing	a	little	,	I	fear	.
这	时尚	是	变化	一个	小的	,	我	害怕	.

恐怕时尚潮流正在发生一些变化。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

I	don't	want	to	leave	you	,	and	I	won't	go	back	to
我	不	想	到	离开	你	,	和	我	惯于	去	后退	到

我不想离开你，我也不会回去。

[dʒiː] . — [ɪf]

G	.	—	if
G	.	—	如果

G.—如果

[aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	help	it	.
我	能	帮助	它	.

我无能为力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪf] [hɪz; ɪz] [broʊg] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [voʊg] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [its] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

If	his	brogue	should	become	the	vogue	—	but	there	,	it's	shocking	to	think
如果	他的	布洛克鞋	应该	变得	这	时尚	—	但	那里	,	它是	令人震惊	到	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

如果他的口音成为一种时尚——但想想都令人震惊。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['diːsnt] [fɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [wer] [ɪn]['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] ,

Give	us	a	decent	fit	which	we	can	wear	in	public	without	reproach	,
给	我们	一个	体面的	合身	哪个	我们	能	穿	在	民众	没有	责备	,

给我们一件合身得体、可以穿出门而不被人指责的衣服。

[ænd; ənd] [wiːl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	we'll	stick	to	you	.
和	出色地	戳	到	你	.

我们会一直支持你。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [buːt] ?

But	how	about	this	boot	?
但	如何	关于	这	启动	?

但是这双靴子怎么样?

['ʃuːmeɪkər] ([wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n]) .

Shoemaker	(	with	effusion	)	.
鞋匠	(	和	渗出液	)	.

鞋匠（伴有渗出液）。

[oʊ] , [wiːl] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni][ɪk'stent] , [tuː; tə][suːt][jʊr; jər] [teɪst] , [ˌɛm'lɔːrd] ,

Oh	,	we'll	alter	it	to	any	extent	,	to	suit	your	taste	,	m'Lord	,
哦	,	出色地	改变	它	到	任何	程度	,	到	套装	你的	品尝	,	大人	,

哦，我们会根据您的喜好进行任何程度的修改，大人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɪg'zæktli][ðə; ði][kʌt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz]['praɪdɪd][ɪt'self] .

though	it	isn't	exactly	the	cut	upon	which	our	House	has	always	prided	itself	.
尽管	它	不是	确切地	这	切	之上	哪个	我们的	房子	有	总是	自豪	本身	.

虽然这并不是我们餐厅一直以来引以为傲的菜肴。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [taɪt] ,

It	was	a	bit	tight	,
它	曾是	一个	少量	紧的	,

有点紧。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['kʌmfərt] .

but	now	I've	eased	it	you'll	be	able	to	wear	it	with	perfect	comfort	.
但	现在	我已经	缓解	它	你会	是	有能力的	到	穿	它	和	完美的	舒适	.

但现在我已经简化了，您可以非常舒适地穿着它。

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['kʌstəm] , [ˌɛm'lɔːrd] !

We	can't	afford	to	lose	your	custom	,	m'Lord	!
我们	不能	买得起	到	失去	你的	风俗	,	大人	!

大人，我们可不能失去您的惠顾!

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['mɪʃəneri] [huː] ['kudnt] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['sʌltən] .

THE	CONVENTIONAL	MISSIONARY	WHO	COULDN'T	CONVERT	THE	SULTAN	.
这	传统的	传教士	WHO	不能	转变	这	苏丹	.

未能使苏丹皈依基督教的传统传教士。

" [sɜːr] ['drʌmənd] [wʊlfs] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

"	Sir	Drummond	Wolff's	Mission	is	at	an	end	.
"	先生	德拉蒙德	沃尔夫的	使命	是	在	一个	结尾	.

德拉蒙德·沃尔夫爵士的任务结束了。

" — ['pepərz]

"	—	Papers
"	—	文件

"-文件

['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

一般来说。

- ['ærɪ] [ɑːn] ['æŋglɪŋ] .
' ARRY ON ANGLING .
- 阿里 在 钓鱼 .

'ARRY 谈垂钓。

[dɪr] ['tʃɑːrli] ,
Dear Charlie ,
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理，

- [aʊ] [ɑːr; ər] [jər] , [maɪ]['ɑːrti] , [ænd; ənd] - [aʊ] [dʌz] [ðɪs] ['sʌmər] [suːt][juː; jʊ] ?
' Ow are yer , my arty , and ' ow does this Summer suit you ?
- 现在 是 你的 , 我的 艺术 , 和 - 现在 做 这 夏天 套装 你 ?

“你好吗，我的宝贝？这个夏天你过得怎么样？”

[ˌem 'iː]['nevər] , [oʊld][pæl] , [its] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃər] !
Selp me never , old pal , it's a scorcher !
SELP 我 绝不 , 老的 朋友 , 它是 一个 酷热 !

别骗我，老伙计，这天气热死了！

[aɪ][læp]['lemən] - - [tɪl] ['ɔlz] [bluː] ,
I lap lemon - squosh till all's blue ,
我 膝 柠檬 - - 直到 一切 蓝色的 ,

我舔柠檬汁直到眼前一片蓝色，

[ænd; ənd] [ðen] [fiːl] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [dʌst] - [bɪn] .
And then feel as dry as a dust - bin .
和 然后 感觉 作为 干燥 作为 一个 灰尘 - 垃圾桶 .

然后感觉像垃圾桶一样干燥。

[wɑːnt][ɔːl] ['spaiə] [ænd; ənd]['pɑːndz][ə'pɑːn] [trʌst] ,
Want all Spiers and Pond's upon trust ,
想 全部斯皮尔斯 和 池塘 之上 相信 ,

希望所有Spiers和Pond's都建立在信任之上，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][duː] [meɪk] [ə; eɪ] - [oʊl][ɪn][ðə; ði]['oʊkər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [fɜːrst] - [klæs] [θʌst]
For it do make a ' ole in the ochre to deal with a true first - class thust
为了 它 做 制作 一个 - 奥莱 在 这 赭石 到 交易 和 一个 真的 第一的 - 班级 因此
.
:
.

要对付一个真正的一流骗子，确实会在赭石上挖个洞。

[bʌt; bət] [its] ['prɑːpər] , [dɪr] [bɔɪ] , [juːs] [its] ['prɑːpər] , [ðɪs] ['weðər] [ɪz] , [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] - [oʊl] ,
But it's proper , dear boy , yus it's proper , this weather is , took on the ' ole ,
但 它是 恰当的 , 亲爱的 男生 , 优斯 它是 恰当的 , 这 天气 是 , 采取 在 这 - 奥莱 ,

但是，亲爱的孩子，这很合适，是的，这很合适，这天气，接受了“老”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] - - ['aʊtɪŋ] [ænd; ənd]['skaɪlɑːrk][ˌaɪ 'tiː][sets][ə; eɪ] [tʃæp] [fer] [ɑːn][ðə; ði][roʊl] .
And for ' oliday outings and skylarks it sets a chap fair on the roll .
和 为了 - - 郊游 和 云雀 它 套 一个 小伙子 公平的 在 这 卷 .

而对于假日郊游和嬉戏玩耍的人来说，这简直是一场盛大的集市。

[wer] [-] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [spent] [maɪ] [læst] [bʌst] [ʌp] ?
Where d'yer think as I spent my last bust up ?
在哪里 d'yer 思考 作为 我 花费 我的 最后的 摔碎 向上 ?

你以为我上次闹事时在哪儿?

[aɪ] [noʊ] [juːd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʌnt]
I know you'd be out of the ' unt
我 知道 你会 是 出去 的 这 - 未

我知道你会离开那个"小窝"。

[ɪf] [juː; jʊ] [gest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [oʊl] [mʌnθ] [oʊ] - [ˈsʌndiz; -deiz] .
If you guessed for a ' ole month o ' Sundays .
如果 你 猜对了 为了 一个 - 奥莱 月 o - 星期日 .

如果你猜的是"整整一个月的星期天"。

[aɪ] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld] [pæl] , [ɪn] [ə; eɪ] [pʌnt; pʊnt] !
I passed it , old pal , in a punt !
我 通过了 它 , 老的 朋友 , 在 一个 平底船 !

老兄，我划船过去了！

" [oʊ] [ˈwɔːkər] !
" O Walker !
" 哦 沃克 !

"哦，沃克！"

" [ˈsez] [juː; jʊ] , " [ðæts] - [ɪz] [ˈgæmən] !
" sez you , " that's ' is gammon !
" sez 你 , " 那就是 - 是 火腿 !

"你说，'那是火腿！

" [noʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [its] [ˈraɪtʃəs] , [dɪr] [bɔɪ] .
" No , Charlie , it's righteous , dear boy .
" 不 , 查理 , 它是 正义 , 亲爱的 男生 .

"不，查理，这是正义的，亲爱的孩子。"

[its] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [tuː; tə] [ˈtʃɪvi] [temz] - [ɪz] [dʒest] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] .
It's quite true that to chivvy Thames hanglers is jest what we used to enjoy .
它是 相当 真的 那 到 烦扰 泰晤士河 - 是 笑话 什么 我们 用过的 到 享受 .

没错，驱赶泰晤士河上的吊车正是我们过去喜欢做的事。

- [ðæt] [oʊld] [ˈbʌfər] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] , [ænd; ənd] - [aʊ] [wiː; wi] [ʃʌvd] [faʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swɪm]
Rekerlek that old buffer at Richmond , and ' ow we shoved foul of his swim
- 那 老的 缓冲 在 里士满 , 和 - 现在 我们 推搡 犯规 的 他的 游泳

,
,
,

Rekerlek，那个在里士满的老家伙，还有我们把他的游泳障碍推开了。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪdlɪn] - - [saɪzd] [ˈbɑːrbəl] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [strɔː] [taɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [skɪm]
And lost him a middlin ' - sized barbel and set his straw tile on the skim
和 丢失的 他 一个 米德林 - - 尺寸 须鲃 和 放 他的 稻草 瓦 在 这 撇去

?
?
?

他因此失去了一条中等大小的倒刺鱼，还把他的稻草瓦片放在了浮渣上?

- ['iznt] [maɪ] [mɑːrk] , [ðæts] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] , [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] ['moʊstli] [ɪz] [fuːlz] ;
Hangling isn't my mark , that's a moral , and fishermen mostly is fools ;
- 不是 我的 标记 , 那就是 一个 道德 , 和 渔民 大多 是 傻瓜 ;

绞刑不是我的风格，那是一种道德观念，而且大多数渔民都是傻瓜；

[tuː; tə] [tʃæf] - [ɪm] [ænd; ənd] [tɪp] - [ɪm] [ðə; ði] ['kaɪbɑːʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] - [ruːlz] ;
To chaff ' em and tip ' em the kibosh is one of my reglarest rules ;
到 糠 - 呃 和 提示 - 呃 这 胡说 是 一 的 我的 - 规则 ;

让他们失望并阻止他们，是我最明确的规则之一；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['aʊər; ɑːr][sɔːrt]['oʊnli][æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][nɑːn] - ['æŋgləz] [ɔːl]

And	it	ain't	our	sort	only	as	does	it	,	you	take	the	non	-	anglers	all
和	它	不是	我们的	种类	仅有的	作为	做	它	,	你	拿	这	非	-	垂钓者	全部

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

而且这不仅仅适用于我们这类人，也适用于所有不钓鱼的人。

[æn; ən] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌntɪst] [ðeə(r)] - ['ɑːriːz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

An	you'll	find	that	in	potting	the	puntist	they're	'	Arries	right	down	to	the	ground
一个	你会	寻找	那	在	盆栽	这	弃踢手	它们是	-	白羊座	正确的	向下	到	这	地面

.

:
.

你会发现，在分析这些投注者时，他们从头到尾都是"哈里斯"。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ʃaɪkɪst] [stɑːk] - [dʒoʊks][ænd; ənd][pet] ['pætər] [ðeɪ] [mɑːps][ʌp] , [laɪk] [mʌgz] [æz; əz] [ðeɪ]

All	our	chicest	stock	-	jokes	and	pet	patter	they	mops	up	,	like	mugs	as	they
全部	我们的	最时尚	库存	-	笑话	和	宠物	语调	他们	拖把	向上	,	喜欢	马克杯	作为	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

他们像傻瓜一样，把我们所有最时髦的陈词滥调和宠物玩笑都一概不听。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt][ðer; ðər][oʊn] [tʃæf] , [eɪ] , ['tʃɑːrli] ? [nɑːt] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]

For	they	might	cut	their	own	chaff	,	eh	,	Charlie	?	not	borrow	it	all	from	the
为了	他们	可能	切	他们的	自己的	糠	,	嗯	,	查理	?	不是	借	它	全部	从	这

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

因为他们或许可以自己剔除糟粕，对吧，查理？而不是全都从酒吧借来。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['lɪt(ə)l] [tɑːf] [ɪn] [waɪt] [weskɪt] [ə; eɪ] ['slɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪŋgoʊ][tuː; tə] [raɪts] ,

But	I've	seen	little	toffs	in	white	weskits	a	slinging	our	lingo	to	rights	,
但	我已经	已见	小的	贵族	在	白色的	韦斯基茨	一个	投掷	我们的	行话	到	权利	,

但我见过一些穿着白色背心的小纨绔子弟，把我们的俚语说得天花乱坠。

[ə'baʊt] ['koʊldz] , [ænd; ənd] [kɑːk] - ['sæmənz] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['ʌnz] ; [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmɪɪst]

About	colds	,	and	cock	-	salmons	,	and	shop	'	uns	;	it's	one	of	the	rummiest
关于	感冒	,	和	公鸡	-	鲑鱼	,	和	店铺	-	联合国	;	它是	一	的	这	最朗姆酒

[saɪts] .

sights	.
景点	.

关于感冒、公鲑鱼和商店里的那些事；这是最滑稽的景象之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl][trɑːt][aʊt][sæm]['dʒɑːnsən] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][faɪn] ['krʌstɪd] [oʊld] [wiːz] .

Of	course	they	all	trot	out	Sam	Johnson	;	you	know	the	fine	crusted	old	wheeze	.
的	课程	他们	全部	小跑	出去	山姆	约翰逊	;	你	知道	这	美好的	结壳	老的	喘息	.

当然，他们都会把萨姆·约翰逊拉出来；你知道那个老顽固的家伙。

[aɪ] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ][koʊv][æz; əz] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	chucked	it	one	day	at	a	cove	as	lay	stretched	at	the	foot	of	some
我	扔掉	它	一	天	在	一个	海湾	作为	躺	拉伸	在	这	脚	的	一些

[triːz] .

trees	.
树木	.

有一天，我把它扔到一个小海湾里，当时它正躺在几棵树下。

" [fuːl] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][wɜːrm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] " ?

"	Fool	at	one	end	and	worm	at	the	other	"	?
"	傻子	在	一	结尾	和	蠕虫	在	这	其他	"	?

"一头是傻瓜，另一头是虫子"？

['sez][hiː; hi] .
sez **he** **.**
sez 他 .

他说。

" [ɑː] ! [ðæts] [niːt] , [ænd; ənd][soʊ] [nuː] ,
" Ah ! that's neat , and so new ,
" 啊 ! 那就是 整洁的 , 和 所以 新的 ,

“啊！真棒，而且很新颖！”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wɜːrm][ænd; ənd] [fuːl] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] - [ɪk'striːmz] [miːt] ,
And as you seem to be worm and fool , one may say ' extremes meet ,
和 作为 你 似乎 到 是 蠕虫 和 傻子 , 一 可能 说 - 极端情况 见面 ,

既然你看起来像个卑鄙无耻的傻瓜，有人可能会说“极端相遇”，

- [sɜːr] , [ɪn][juː; jʊ] .
' Sir , in you .
- 先生 , 在 你 .

先生，在你里面。

" - - [aɪv] - [æd][ə; eɪ] ['deɪz] - ['ʊkɪŋ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɑːf][bæd] .
" ' Owsomever I've ' ad a day's ' ooking at last , and it wasn't arf bad .
" - - 我已经 - 广告 一个 天 - 预订 在 最后的 , 和 它 不是 啊 坏的 .

“总之，我终于有一天的时间可以好好打扮一下了，感觉还不错。”

[juː; jʊ] [noʊ] [sɪns] [aɪ] [tɜːrnd] ['prɪmrəʊz] ['liːgə] [aɪv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɒpə] , [maɪ] [læd] ;
You know since I turned Primrose Leaguer I've mixed with the Toppers , my lad ;
你 知道 自从 我 转向 报春花 联赛 我已经 混合 和 这 顶峰 , 我的 小伙子 ;

你知道，自从我加入Primrose League以来，我就和Toppers混在一起了，我的孩子；

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn] - [ɪm] , [pæl][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [gɑːt][dʒæk]['dʒoʊltər][ə; eɪ] [pæs]
And one on ' em , pal of the Prince , I believe , got Jack Jolter a pass
和 一 在 - 呃 , 朋友 的 这 王子 , 我 相信 , 得到 杰克 震动 一个 经过

其中一个，好像是王子的朋友，帮杰克·乔尔特弄到了一张通行证。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][faɪn] [prɪ'zɜːrv] ['wɔːtərz] ; [noʊ] [peɪ] , [meit] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp] ['fʌst] -
For some fine preserved waters ; no pay , mate , and everythink fixed up fust -
为了 一些 美好的 保存完好 水 ; 不 支付 , 伴侣 , 和 一切 固定的 向上 fust -
[klæs] .
class .
班级 .

一些上好的保存水；不付钱，伙计，一切都安排得像一流。

[dʒæk] [ɑːrskt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bel] ['bɑːnˌsɔːr][tuː; tə][dʒaɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]
Jack arsked me and Bell Bonsor to jine him , and seein ' it didn't
杰克 阿尔斯克德 我 和 钟 邦索尔 到 吉恩 他 , 和 看到 - 它 没有
[miːn] [tɪn] ,
mean tin ,
意思是 锡 ,

杰克让我和贝尔·邦索尔加入他，但看到这并没有起到任何作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [oʊl] [θɪŋ] [siːmd] [swel] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['grʌbɪŋ] [ænd; ənd][lɑːts][oʊ] - [praɪm]
And the ' ole thing seemed swell , with good grubbing and lots o ' prime
和 这 - 奥莱 事物 似乎 膨胀 , 和 好的 挖掘 和 很多 o - 主要的
['loʊʃn] [tʃʌkt] [ɪn] .
lotion chucked in .
洗剂 扔掉 在 .

而且这老家伙看起来棒极了，吃得饱饱的，还涂了很多优质润肤露。

[aɪ][wʌz; wəz] " [ɑːn] " [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
I was " on " like a shot .
我 曾是 " 在 " 喜欢 一个 射击 .

我当时状态极佳，就像中了枪一样。

['bɛlz] [ə; eɪ] ['bluːmər] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌg] ,

Bell's	**a**	**bloomer**	**,**	**and**	**Jack**	**,**	**though**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**jug**	**,**
贝尔的	一个	布卢默	,	和	杰克	,	尽管	一个	少量	的	一个	水壶	,

贝尔是个花花公子，而杰克虽然有点儿酒鬼，

[ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] [tuː; tə][let][slɪp] ; [soʊ][ðə; ði] [geɪm] [lʊkt] [ɔːl]['prɑːpər][ænd; ənd] [snʌg] .

Is	**too**	**long**	**in**	**the**	**purse**	**to**	**let**	**slip**	**;**	**so**	**the**	**game**	**looked**	**all**	**proper**	**and**	**snug**	**.**
是	也	长的	在	这	钱包	到	让	滑	;	所以	这	游戏	看起来	全部	恰当的	和	舒适	.

放在钱包里太久了，不会轻易泄露；所以这场比赛看起来一切都很妥当，很完美。

['dʒæks][ə; eɪ] [strɔː] - [θætʃt] [jʌŋ] ['dʒoʊkər][ɪn][gɪg] - [læmps] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [nʌts]

Jack's	**a**	**straw**	**-**	**thatched**	**young**	**joker**	**in**	**gig**	**-**	**lamps**	**,**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**and**	**nuts**
杰克的	一个	稻草	-	茅草屋顶	年轻的	小丑	在	演出	-	灯	,	好的	-	自然	,	和	坚果

[ɑːn][ðə; ði][spɔːrt] .

on	**the**	**sport**	**.**
在	这	运动	.

杰克是个戴着马车灯、头戴茅草帽的年轻爱开玩笑的人，性格温和，而且对这项运动非常痴迷。

[hiː; hi][tɜːrnz][ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [rɑːdz][ænd; ənd] [tuː] [beɪt] - [kænz] , [ænd; ənd]['tæk(ə)l][ʌv; əv] ['evri]

He	**turns**	**up**	**with**	**four**	**rods**	**and**	**two**	**bait**	**-**	**cans**	**,**	**and**	**tackle**	**of**	**every**
他	转弯	向上	和	四	杆	和	二	饵	-	罐头	,	和	处理	的	每一个

[dæʃt] [sɔːrt] .

dashed	**sort**	**.**
虚线	种类	.

他带着四根鱼竿、两个鱼饵罐和各种各样的渔具出现了。

[sʌtʃ] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] ['dʒɪmkræk] , [maɪ] ['pɪpɪn] ; [laɪnz] [kɔɪld] [ʌp][ɪn][bɑːksɪz][ænd; ənd] [bʊks] ,

Such	**rum**	**-**	**looking**	**gimcracks**	**,**	**my**	**pippin**	**;**	**lines**	**coiled**	**up**	**in**	**boxes**	**and**	**books**	**,**
这样的	朗姆酒	-	寻找	小玩意	,	我的	皮平	;	线条	卷曲	向上	在	盒子	和	图书	,

我的宝贝儿，这些看起来像朗姆酒的小玩意儿；线团盘绕在盒子和书里，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] - [beɪt] , [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][ɔːl][ə; eɪ] - ['rɪgl] , [ænd; ənd][bɪg] ['ʌgli] ['bʌntʃɪz]

And	**live**	**-**	**bait**	**,**	**and**	**worms**	**all**	**a**	**-**	**wriggle**	**,**	**and**	**big**	**ugly**	**bunches**
和	居住	-	饵	,	和	蠕虫	全部	一个	-	扭动	,	和	大的	丑陋的	成捆

[ʌv; əv] - [ʊks] .

of	**'**	**ooks**	**.**
的	-	书籍	.

还有活饵，蠕动的蚯蚓，以及一大堆丑陋的鱼钩。

[aɪ][wʌz; wəz] - [ə'freɪd][tuː; tə][set] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [siːmd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

I	**was**	**a'most**	**afraid**	**to**	**set**	**down**	**,**	**for**	**the**	**things**	**seemed**	**all**	**over**	**the**	**shop**	**,**
我	曾是	-	害怕的	到	放	向下	,	为了	这	事物	似乎	全部	超过	这	店铺	,

我几乎不敢坐下，因为东西看起来乱七八糟的。

[ænd; ənd] [bel] [ʃiː; ʃi][kep]['stɑːrtɪn] - [ænd; ənd] - - , [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ˌem 'iː] [fer] [ɑːn][ðə; ði] - [ɑːp] ;

And	**Bell**	**she**	**kep**	**startin**	**'**	**and**	**squeakin**	**'**	**,**	**a**	**-**	**settin**	**'**	**me**	**fair**	**on**	**the**	**'**	**op**	**;**
和	钟	她	保持	开始	-	和	-	-	,	一个	-	塞廷	-	我	公平的	在	这	-	操作	;

贝尔不停地启动和吱吱叫，让我在手术台上很公平；

['fʌst][ə; eɪ] [fɪʃ] [æz; əz] [dæbd] [flɑːp][ɑːn][hɜːr; hər] - [æt; ət] ,

Fust	**a**	**fish**	**as**	**dabbed**	**flop**	**on**	**her**	**'**	**at**	**,**
fust	一个	鱼	作为	轻拍	失败	在	她	-	在	,

一条鱼像轻拍她屁股一样扑通一声，

[ðen] [ə; eɪ] - [uk] [æz; əz][gɑːt] [snægd] [ɪn] - [ɜːr; ər][skɜːrt] ,

then	**a**	**'**	**ook**	**as**	**got**	**snagged**	**in**	**'**	**er**	**skirt**	**,**
然后	一个	-	ook	作为	得到	被钩住	在	-	呃	裙子	,

然后一只猫头鹰被她的裙子勾住了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['blesɪd; blest] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [meit] , [ðoʊ] [nɑːθɪŋk] [mʌtʃ] - [ə'pɛnd]

It	was	one	blessed	squork	all	the	time	,	mate	,	though	nothink	much	'	appened
它	曾是	一	蒙福	-	全部	这	时间	,	伴侣	,	尽管	什么都没有	很多	-	附加

[tuː; tə] - [ɜːrt] .

to	'	urt	.
到	-	urt	.

伙计，那一直都是一声令人愉悦的吱吱声，虽然也没发生什么特别伤人的事。

['puːti] [spɑːt] ; [sɔːrt][oʊ] - [leɪk] [griːn] [ænd; ənd] - - , [wɪð; wɪθ][naɪs]['kwaɪət] " [swɪmz] " [ɔːl] [ə'baʊt]

Pooty	spot	;	sort	o	'	lake	green	and	windin	'	,	with	nice	quiet	"	swims	"	all	about
普蒂	点	;	种类	o	-	湖	绿色的	和	-	-	,	和	好的	安静的	"	游泳	"	全部	关于

.

:

.

好地方；湖水碧绿蜿蜒，周围都是安静宜人的"游泳"场所。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [temz] , [ðə; ði] [snaɪd] ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] ,

Though	I	must	say	I	missed	the	Thames	gammocks	,	the	snide	comic	song	,
尽管	我	必须	说	我	错过	这	泰晤士河	吊布	,	这	冷嘲热讽	漫画	歌曲	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] .

and	the	shout	.
和	这	喊	.

不过我必须说，我很怀念泰晤士河畔的吊床、那首讽刺的滑稽歌曲和呐喊声。

[noʊ] [lɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːks] , [noʊ] [kə'lɪʒən] , [noʊ] ['lændɪŋz] [fɔːr; fər] ['loʊʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

No	larks	at	the	locks	,	no	collisions	,	no	landings	for	lotion	,	you	know	,
不	云雀	在	这	锁	,	不	碰撞	,	不	着陆	为了	洗剂	,	你	知道	,

船闸边没有云雀嬉戏，没有碰撞事故，也没有可以涂抹润肤露的着陆点，你知道的。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɪs] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə; eɪ] [bɪn] [dʒest][ə; eɪ][bɪt]

And	,	but	for	Miss	Bell	and	the	bottle	,	it	might	a	bin	jest	a	bit
和	,	但	为了	错过	钟	和	这	瓶子	,	它	可能	一个	垃圾桶	笑话	一个	少量

[sloʊ] .

slow	.
慢的	.

但如果没有贝尔小姐和那瓶酒，这或许会有点慢。

[bʌt; bət][ðə; ði][prɑːg][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] , [ænd; ənd][noʊ][kɪd] .

But	the	prog	was	A	1	,	and	no	kid	.
但	这	进展	曾是	一个	1	,	和	不	孩子	.

但节目效果一流，而且没有小孩。

[ðoʊ] [dʒæk] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tæk(ə)l][laɪk][wæks] ,

Though	Jack	stuck	to	his	tackle	like	wax	,
尽管	杰克	卡住	到	他的	处理	喜欢	蜡	,

虽然杰克像蜡一样牢牢地粘在他的球杆上，

[bel] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [suːn] [stɑːdʒ] [laɪk] ['wiŋklz] ; [ðæt] [gæl][dɪd] [meɪk] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Bell	and	me	was	soon	stodging	like	winkles	;	that	gal	did	make	play	with	the
钟	和	我	曾是	很快	践踏	喜欢	海螺	;	那	女孩	做过	制作	玩	和	这

[snæks] .

snacks	.
零食	.

我和贝尔很快就累得像蜗牛一样踉跄起来；那姑娘确实把零食当成了玩具。

" [straɪk] ! " [kraɪz][dʒæk] — " [juːv] [ə; eɪ][baɪt] ! "

"	Strike	!	"	cries	Jack	—	"	you've	a	bite	!	"
"	罢工	!	"	哭泣	杰克	—	"	你已经	一个	咬	!	"

"攻击！"杰克喊道，"你被咬了！"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sez][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] - [ˌeɪ 'em] .

"	**Yes**	,	**I**	**know**	**it**	,	"	**sez**	**I**	,	**with**	**my**	**mouth**	**full**	**of**	'	**am**	.
"	是的	,	我	知道	它	,	"	sez	我	,	和	我的	嘴	满的	的	-	是	.

“是的，我知道，”我嘴里塞满了“am”说道。

" [wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [biː] . ? " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɪl] - [ɜːr; ər] [tʃiːks] [went] [laɪk]

"	**Wot**	**do**	**you**	**think**	,	**Miss**	**B**	.	?	"	—	**and**	**she**	**larfed**	**till**	'	**er**	**cheeks**	**went**	**like**
"	什么	做	你	思考	,	错过	B	.	?	"	—	和	她	瘦肉	直到	-	呃	脸颊	去	喜欢

['ræzberi] [dʒæm] .

raspberry	**jam**	.
覆盆子	果酱	.

“你觉得怎么样，B小姐？”——她哈哈大笑，脸颊都像覆盆子果酱一样红肿。

['dʒoʊltər] [lʊkt] [dʒest][ə; eɪ] ['mɔːsəl] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Jolter	**looked**	**jest**	**a**	**mossel**	**disgusted**	,	**and**	**turned**	**a**	**bit**	**rusty**	,	**for**	**him**	,
震动	看起来	笑话	一个	贻贝	厌恶	,	和	转向	一个	少量	生锈的	,	为了	他	,

乔尔特看起来就像一只厌恶的贻贝，而且有点儿生锈了，因为他……

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [rɑːk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɔmps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] "

When	**we**	**made**	**the**	**punt**	**rock**	**in**	**our**	**romps**	,	**which**	**he**	**said**	**was**	"
什么时候	我们	制成	这	平底船	岩石	在	我们的	嬉戏	,	哪个	他	说	曾是	"

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [swɪm] .

disturbing	**the**	**swim**	.
令人不安	这	游泳	.

当我们嬉戏玩耍时，我们把船撞到了岩石上，他说这“扰乱了游泳”。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hʊkt] [ə; eɪ][faɪn] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [mɪs] [bel] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ]

"	**And**	**when**	**he**	**had**	**hooked**	**a**	**fine**	**perch**	,	**and**	**Miss**	**Bell**	**made**	**a**	**dash**
"	和	什么时候	他	有	钩子	一个	美好的	栖息	,	和	错过	钟	制成	一个	短跑

[æt; ət][ðə; ði][laɪn] ,

at	**the**	**line**	,
在	这	线	,

“当他钓到一条漂亮的鲈鱼，贝尔小姐猛地冲向鱼线时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɑːp] , ['dʒæks] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌs] [kʌt]

And	**the**	**fish**	**flobbered**	**back**	**with**	**a**	**flop**	,	**Jack's**	**escape**	**from**	**a**	**cuss**	**cut**
和	这	鱼	笨拙地	后退	和	一个	失败	,	杰克的	逃脱	从	一个	坏话	切

[ˌaɪ 'tiː][faɪn] .

it	**fine**	.
它	美好的	.

鱼儿扑腾着扑通一声游了回来，杰克侥幸逃脱了咒骂。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['trɪmər] , " [ænd; ənd] , ['sɪzərz] !

Then	**he**	**pulled**	**in**	**his**	"	**trimmer**	,	"	**and**	,	**scissors**	!
然后	他	拉	在	他的	"	修剪器	,	"	和	,	剪刀	!

然后他掏出了他的“修剪器”，还有剪刀！

[ə; eɪ]['dʒɑːli][bɪg][dʒæk] [keɪm] [ə'bɔːrd] ,

a	**jolly**	**big**	**jack**	**came**	**aboard**	,
一个	快乐的	大的	杰克	来了	船上	,

一只快乐的大杰克鱼上了船，

['wɪtʃ] [flɔpt] [raʊnd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tiːθ] , [tɪl] [mɪs] ['bɑːnˌsɔːr] [went]

Wich	**flopped**	**round**	**us**	,	**and**	**showed**	**his**	**sharp**	**teeth**	,	**till**	**Miss**	**Bonsor**	**went**
哪个	失败	圆形的	我们	,	和	显示	他的	锋利的	牙齿	,	直到	错过	邦索尔	去

['pæsti; 'peɪsti] , [ænd; ənd] [rɔːrd] .

pasty	,	**and**	**roared**	.
糊状物	,	和	咆哮	.

它在我们周围扑腾，露出锋利的牙齿，直到邦索小姐脸色发白，发出咆哮声。

[rɛglɝ] [ʃɑːrk] ; [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][maɪ][pænts] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə][kʌt][ɪn][tuː; tə] ['bɛlz] [eɪd] ;

Reg'lar	shark	;	made	a	grab	at	my	pants	when	I	tried	to	cut	in	to	Bell's	aid	;
reg'lar	鲨鱼	;	制成	一个	抓住	在	我的	裤子	什么时候	我	尝试	到	切	在	到	贝尔的	援助	;

普通的鲨鱼；当我试图帮助贝尔时，它抓住了我的裤子；

[ænd; ənd][aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɜːrn]['ræspi] , [ænd; ənd] [tʃæf] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

And	I'm	blowed	if	she	didn't	turn	raspy	,	and	chaff	me	for	being	afraid	.
和	我是	吹	如果	她	没有	转动	沙哑	,	和	糠	我	为了	存在	害怕的	.

如果她没有变得嗓音沙哑，也没有因为我的害怕而责备我，我会非常惊讶的。

['ɑːrtɝ] [ðɪs] [θɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][goʊ] ['kwɪzbi] ; ['bɛlz] [skɜːrt] - [æd][gɑːt][slaɪmd] , - [siː] .

Arter	this	things	appeared	to	go	quisby	;	Bell's	skirt	'	ad	got	slimed	,	dontcher	see	.
动脉	这	事物	出现	到	去	奎斯比	;	贝尔的	裙子	-	广告	得到	黏液	,	-	看	.

事情似乎变得糟糕起来；贝尔的裙子沾上了黏液，你没看到吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][spaɪld] , [waɪl] [dʒæk] [lʊkt] [dʒest][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

And	she	vowed	it	was	spiled	,	while	Jack	looked	jest	as	though	he	could
和	她	发誓	它	曾是	洒了	,	尽管	杰克	看起来	笑话	作为	尽管	他	可以

- [ˌem 'iː] .

scrumplicate	me	.
-	我	.

她信誓旦旦地说东西洒了，而杰克却一脸玩笑，好像他能把我复制过来似的。

[soʊ]['sez][aɪ] , " [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][ʌp] [ðɪs] ['bɑːrni] , [ænd; ənd] ['tɑːdl] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][grʌb] ;

So	sez	I	,	"	Let	us	turn	up	this	barney	,	and	toddle	ashore	for	some	grub	;
所以	sez	我	,	"	让	我们	转动	向上	这	巴尼	,	和	蹒跚学步	岸上	为了	一些	幼虫	;

于是我说："让我们结束这场争吵，蹒跚上岸找点吃的吧；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][stoʊn][ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn]

"	And	we	pulled	up	the	stone	and	the	hanchor	,	and	made	a	bee	-	line
"	和	我们	拉	向上	这	石头	和	这	-	,	和	制成	一个	蜜蜂	-	线

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pʌb] .

for	our	pub	.
为了	我们的	酒吧	.

于是我们拔出石头和锚，径直朝我们的酒吧走去。

[ðə; ði] ['dɪnər] [suːn] [smuːðd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['fɛðɝz] , [ðoʊ] [dʒæk] - [æd][ə; eɪ][sæd][sɔːrt][oʊ] -

The	dinner	soon	smoothed	down	our	feathers	,	though	Jack	'	ad	a	sad	sort	o	'
这	晚餐	很快	平滑	向下	我们的	羽毛	,	尽管	杰克	-	广告	一个	伤心	种类	o	-

[lʊk] .

look	.
看	.

晚餐很快平复了我们的心情，尽管杰克看起来有些忧伤。

['selfɪʃ] ['fɛloʊz] [ðiːz] - [ɑːr; ər] , ['tʃɑːrli] , [ðeɪ] [kɑːrnt] [kiːp] [ðer; ðər] ['haɪ] [ɔːf][ðə; ði] - [uk] .

Selfish	fellows	these	hanglers	are	,	Charlie	,	they	carn't	keep	their	heye	off	the	'	ook	.
自私	伙伴们	这些	-	是	,	查理	,	他们	不能	保持	他们的	嘿	离开	这	-	ook	.

查理，这些吊挂者真是自私自利，他们眼里只有那个东西。

[bles] [jər] - [ɑːrt] , - [kəz][wiː; wi] [strʌk] ['ɑːrtɝ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ʌp][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Bless	yer	'	art	,	'	cos	we	struck	arter	dinner	,	and	chucked	up	the	perch	for	a
保佑	你的	-	艺术	,	-	化学	我们	击	动脉	晚餐	,	和	扔掉	向上	这	栖息	为了	一个

[spriː] ,

spree	,
狂欢	,

感谢你的艺术，因为我们晚饭后就钓到了鲈鱼，然后大吃一顿。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] , [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpʊlɪŋ] , [ðæt] [dʒæk] [lʊkt] [æz; əz] [bluː] [æz; əz]

And	took	a	turn	round	,	me	a	pulling	,	that	Jack	looked	as	blue	as
和	采取	一个	转动	圆形的	,	我	一个	拉	,	那	杰克	看起来	作为	蓝色的	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

然后他转过身来，我拉着他，杰克的脸色看起来糟透了。

[wiː; wi][tʃɑːf; tʃæf] - [ɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] . [mɪs] [bel] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ˈtruːli][gɑːt] [θɪk] ,

'	Owsomever	we	chaffed	'	im	a	good	'	un	.	Miss	Bell	and	yours	truly	got	thick	,
-	-	我们	擦伤	-	我是	一个	好的	-	联合国	.	错过	钟	和	你的	真的	得到	厚的	,

“哦，不过我们都觉得他是个好人。贝尔小姐和我关系很亲密。”

[wen] [aɪ][toʊld] - [ɜːr; ər] - [ɜːr; ər][lɪps][wɑːz] [truː] " [spuːn] " - [beɪt] , [ʃiː; ʃi] [twig] [wɑːtˌwʌt]

Wen	I	told	'	er	'	er	lips	wos	true	"	spoon	"	-	bait	,	she	twigged	wot
温	我	讲述	-	呃	-	呃	嘴唇	wos	真的	"	勺子	"	-	饵	,	她	树枝	什么

当我告诉她她的嘴唇是真正的“勺子”诱饵时，她明白了。

[aɪ] [ment] [ˈpuːti] [kwɪk] .

I	meant	pooty	quick	.
我	意思是	普蒂	快的	.

我的意思是赶紧拉屎。

" [oʊ] , [aɪ][kɑːrnt][əˈbaɪd]['æŋgləz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðeə(r)] ['flæbi] [ænd; ənd][koʊld][laɪk][ðer; ðər]

"	Oh	,	I	carn't	abide	anglers	,	"	she	whispered	,	"	they're	flabby	and	cold	like	their
"	哦	,	我	不能	遵守	垂钓者	,	"	她	低声说道	,	"	它们是	松弛	和	寒冷的	喜欢	他们的

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

“哦，我最讨厌钓鱼的人了，”她低声说，“他们像他们钓到的鱼一样，又懒又冷。”

- [aʊ] [aɪ] [wɪʃ] [dʒæk] [wʊd] [dʒest] [slɪŋ] - [ɪz] - [uk] , [ænd; ənd] [liːv] [hʌs] , — [wel] ,

'	Ow	I	wish	Jack	would	jest	sling	'	is	'	ook	,	and	leave	hus	,	—	well	,
-	现在	我	希望	杰克	会	笑话	吊索	-	是	-	ook	,	和	离开	胡斯	,	—	出色地	,

“哦，我真希望杰克能把他扔出去，然后离开他——好吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [wɪʃ] . "

you	know	wot	I	wish	.	"
你	知道	什么	我	希望	.	"

你知道我最想要什么吗?

" [oʊ] . [aɪm][flai] , [dɪr] , " ['sez][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌg] .

"	Oh	.	I'm	fly	,	dear	,	"	sez	I	,	with	a	'	ug	.
"	哦	.	我是	飞	,	亲爱的	,	"	sez	我	,	和	一个	-	ug	.

“哦，亲爱的，我飞起来了，”我说，带着一个“ug”。

[soʊ][aɪ] ['nɔbld] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪp] ,

So	I	nobbled	the	Guard	with	a	tip	,
所以	我	啃咬	这	警卫	和	一个	提示	,

于是我用小费哄骗了守卫。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][nɪp][ɪn]['fʌst] - [klæs] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] ['mæstər]['dʒoʊltər][ðə; ði]

And	we	managed	to	nip	in	fust	-	class	,	and	so	gave	Master	Jolter	the
和	我们	管理	到	掐	在	fust	-	班级	,	和	所以	给予	掌握	震动	这

[slɪp] .

slip	.
滑	.

我们设法挤进了第一节课，从而摆脱了乔尔特大师。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪv] - [ɪm][ðə; ði]['niːd(ə)l][ɪn] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

It	give	'	im	the	needle	in	course	,	being	left	in	the	lurch	in	this	way	,
它	给	-	我是	这	针	在	课程	,	存在	左边	在	这	困境	在	这	方式	,

这样一来，他就被抛弃了，这无疑让他陷入了困境。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['petɪkəʊts] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][ɪz][wɑːtˌwʌt] , [ænd; ənd][soʊ]

But	the	petticoats	know	wot	is	wot	,	and	so
但	这	衬裙	知道	什么	是	什么	,	和	所以

但衬裙们知道什么是什么是，所以

[wɑːts] [jʊr; jər] [truː] [dæʃər] [tuː; tə] [seɪ] ?

wot's	your	true	dasher	to	say	?
什么?	你的	真的	冲刺者	到	说	?

你的真爱粉们要说什么?

[dʒæk] - [æz; əz] [kʌt] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] " ['prɪmrəʊz] [klʌb] , " [bʌst] - [ɪm] !

Jack	'	as	cut	me	since	then	at	the	"	Primrose	Club	,	"	bust	'	im	!
杰克	-	作为	切	我	自从	然后	在	这	"	报春花	俱乐部	,	"	摔碎	-	我是	!

从那以后，杰克在"樱草花俱乐部"就一直欺负我，抓住他!

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [tɔːs] ;

I	don't	care	a	toss	;
我	不	关心	一个	折腾	;

我一点也不在乎;

[jʊr; jər]['æŋglər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['dʒʌginz] , [soʊ]['hiːz][noʊ] - [bɪg] [lɔːs] .

Your	angler	is	always	a	juggins	,	so	he's	no	pertikler	big	loss	.
你的	垂钓者	是	总是	一个	贾金斯	,	所以	他是	不	-	大的	损失	.

你的钓鱼者总是很厉害，所以他不算什么损失。

[bel] ['bɑːnˌsɔːr][ɪz] [mæʃt] [ɑːn][ˌem 'iː]['prɑːpər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['mæri] , —

Bell	Bonsor	is	mashed	on	me	proper	,	and	if	I'd	a	fancy	to	marry	,	—
钟	邦索尔	是	捣碎	在	我	恰当的	,	和	如果	ID	一个	想要	到	结婚	,	—

贝尔·邦索尔完全被我迷住了，如果我想结婚的话，——

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪʃ] [æz; əz] [eint] ['iːzi] [tuː; tə] - [uk] [its]

But	if	there's	a	fish	as	ain't	easy	to	'	ook	it's
但	如果	有	一个	鱼	作为	不是	简单的	到	-	ook	它是

但如果说有一种鱼不容易钓到，那就是

[jɔːrz] ['ɑːrtfəli] , - ['ærɪ] .

Yours	artfully	,	'	Arry	.
此致	巧妙地	,	-	阿瑞	.

此致敬礼，'Arry。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" ['mɑːd(ə)l] " [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

"	MODEL	"	LEGISLATION	.
"	模型	"	立法	.

"示范"立法。

['wɑːndərɪŋ] ['stuːd(ə)nt] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['æftər] ['riːdɪŋ] ['poʊstər]) .

Wandering	Student	(	to	his	Companion	,	after	reading	Poster	)	.
漫游	学生	(	到	他的	伴侣	,	后	阅读	海报	)	.

流浪学生（读完海报后对他的同伴说）。

" - [klæs] [ʌv; əv]['vɪzi] — — - [wel] , [aɪm] — — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][aːts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['kʌmɪŋ]

"	'	Class	of	Visi	—	—	'	Well	,	I'm	—	—	What	are	the	Arts	in	this	Country	coming
"	-	班级	的	访问	—	—	-	出色地	,	我是	—	—	什么	是	这	艺术	在	这	国家	未来

[tuː; tə] , - ! ?

to	,	Jimmey	!	?
到	,	-	!	?

"'Visi班——'嗯，我——吉米，这个国家的艺术到底怎么了！？"

" [['eksiʌnt] [dɪ'prest] !
" [Exeunt depressed !
" [退场 郁闷 !

（沮丧地退场！）

[ðə; ði] ['kʌntri] - ['kʌzənz] [veɪd] ['mɛkəm] .
THE COUNTRY - COUSIN'S VADE MECUM .
这 国家 - 表亲 瓦德 手册 .

乡亲的万能手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dʌn] [ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] ?
So you have conscientiously done the Jubilee ?
所以 你 有 切实 完毕 这 禧年 ?

所以你已经认真地完成了禧年庆典?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['evər] [bɪn] [tuː; tə][bed] .
For the last month I have scarcely ever been to bed .
为了 这 最后的 月 我 有 几乎 曾经 到过 到 床 .

过去一个月我几乎没怎么睡过觉。

[kjuː] . [waɪ] ?
Q . Why ?
问 . 为什么 ?

问：为什么?

[ə; eɪ] . ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [taɪm][tuː; tə][get]
A . Somehow I have not retired to rest before it has been time to get
一个 . 不知何故 我 有 不是 退休 到 休息 前 它 有 到过 时间 到 得到
[ʌp] .
up .
向上 .

A. 不知为何，我总是还没来得及休息，就到了起床的时间。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ?
Q . Did you go to the Abbey ?
问 . 做过 你 去 到 这 修道院 ?

问：你去过威斯敏斯特教堂吗?

[ə; eɪ] . [ðæt] [aɪ][dɪd] !
A . That I did !
一个 . 那 我 做过 !

A. 我确实这么做了!

[moʊst] ['tʌtʃɪŋ] !
Most touching !
最多 接触 !

太感人了!

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] — —
Shall never forget — —
将 绝不 忘记 — —

永不忘记——

[kjuː] . [θæŋk] [juː; jʊ] .
Q . Thank you .
问 . 感谢 你 .

问：谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I think I can supply as much as you want of that sort of thing .
我 思考 我 能 供应 作为 很多 作为 你 想 的 那 种类 的 事物 .

我想我可以提供你所需的所有这类东西。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'skrɪpʃənz] .
I will not trouble you for any descriptions .
我 将要 不是 麻烦 你 为了 任何 描述 .

我不会麻烦您提供任何描述。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] [bɔːl] ?
Were you at the Guildhall Ball ?
是 你 在 这 市政厅 球 ?

你参加了市政厅舞会吗?

[ə; eɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrən] ['rɔɪəltiːz] .
A . I was , and saw all the foreign Royalties .
一个 . 我 曾是 , 和 锯 全部 这 外国的 版税 .

A. 我当时在场，见到了所有外国皇室成员。

[kjuː] . [haʊ] [dɪd][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Q . How did the Lord Mayor get through it ?
问 . 如何 做过 这 主 市长 得到 通过 它 ?

问：市长是如何度过难关的?

[ə; eɪ] . [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wel] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ri'membrənsə] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪg] , ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ,
A . On the whole , well ; although the Remembrancer , in a full - bottomed wig , rushing about ,
一个 . 在 这 所有的 , 出色地 ; 虽然 这 记忆者 , 在 一个 满的 - 底部 假发 , 匆忙 关于 ,

A. 总的来说，还不错；虽然那位戴着蓬松假发的记录员四处奔走，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] - [ɪn] - [ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] .
in a very energetic fashion , was suggestive of Fusbos in Bombastes Furioso .
在 一个 非常 精力充沛 时尚 , 曾是 暗示性的 的 - 在 - 愤怒 .

以一种非常充满活力的方式，让人联想到《疯狂的轰炸机》中的福斯博斯。

[kjuː] . [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [swɑː'reɪ] ?
Q . Were you at the Royal Academy Soirée ?
问 . 是 你 在 这 皇家 学院 晚会 ?

问：您当时在皇家艺术学院晚宴上吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] .
A . Certainly .
一个 . 当然 .

A. 当然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] .
It was a very large gathering .
它 曾是 一个 非常 大的 采集 .

这是一次规模非常大的聚会。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ?

And	**who**	**did**	**you**	**see**	**there**	**?**
和	WHO	做过	你	看	那里	?

你在那里看到了谁?

[ə; eɪ] . [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːsənz] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbi] .

A	**.**	**The**	**same**	**persons**	**as**	**those**	**I**	**had**	**noticed**	**in**	**the**	**Abbey**	**.**
一个	.	这	相同的	人	作为	那些	我	有	注意到	在	这	修道院	.

A. 与我在修道院里看到的是同一批人。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — —

And	**they**	**were**	**—**	**—**
和	他们	是	—	—

而他们就是——

[ə; eɪ] .

A	**:**
一个	.

一个。

[ðə; ðɪ] ['pɜːsənz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːrm] [klʌb] [bɔːl] .

The	**persons**	**I**	**had**	**seen**	**at**	**the**	**Reform**	**Club**	**Ball**	**.**
这	人	我	有	已见	在	这	改革	俱乐部	球	.

我在改革俱乐部舞会上见到的那些人。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ?

And	**they**	**?**
和	他们	?

他们呢?

[ə; eɪ] . [wɜːr; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['temp(ə)l] [bɔːl] , [ðə; ðɪ] ['greɪz] [ɪn] ['meɪsk] ,

A	**.**	**Were**	**subsequently**	**found**	**at**	**the**	**Inner**	**Temple**	**Ball**	**,**	**the**	**Gray's**	**Inn**	**Maske**	**,**
一个	.	是	随后	成立	在	这	内	寺庙	球	,	这	格雷的	客栈	面具	,

A. 随后在内殿舞会、格雷律师学院面具舞会上被发现，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪtuːt] .

and	**the**	**laying**	**of**	**the**	**foundation**	**-**	**stone**	**of**	**the**	**Institute**	**.**
和	这	躺下	的	这	基础	-	石头	的	这	研究所	.

以及为该研究所奠基。

[kjuː] . [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['meɪsk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə; eɪ] [sək'ses] ?

Q	**.**	**Was**	**the**	**Maske**	**of**	**Flowers**	**a**	**success**	**?**
问	.	曾是	这	面具	的	花朵	一个	成功	?

问：《花之面具》成功了吗?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [sək'ses] ;

A	**.**	**A**	**very**	**great**	**success**	**;**
一个	.	一个	非常	伟大的	成功	;

A. 非常成功；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ded] [biːt] — [ɪn]

but	**it**	**was**	**all**	**I**	**could**	**do**	**to**	**keep**	**awake**	**—**	**I**	**was**	**so**	**dead**	**beat**	**—**	**in**
但	它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	醒	—	我	曾是	所以	死的	打	—	在

[ðə; ði] ['greɪz] [ɪn] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti]['æftərwərdz] .

the	**Gray's**	**Inn**	**grounds**	**at**	**the**	**Garden**	**Party**	**afterwards**	**.**
这	格雷的	客栈	理由	在	这	花园	派对	然后	.

但之后在格雷律师学院的庭院里举行的花园派对上，我却累得筋疲力尽，只能勉强保持清醒。

[kjuː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [rɪ'vjuː] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?

Q	**.**	**And**	**the**	**Volunteer**	**Review**	**—**	**how**	**did**	**you**	**like**	**that**	**?**
问	.	和	这	志愿者	审查	—	如何	做过	你	喜欢	那	?

问：志愿者评价——你觉得怎么样?

[ə; eɪ] . [oʊ] , ['splendɪd] !

A	**.**	**Oh**	**,**	**splendid**	**!**
一个	.	哦	,	灿烂	!

A. 哦，太棒了!

['nɪrli] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɔːl] [maːtʃiŋ] [pæst] .

Nearly	**thirty**	**thousand**	**men**	**all**	**marching**	**past**	**.**
几乎	三十	千	男人	全部	行军	过去的	.

近三万名士兵列队走过。

[kjuː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [æt; ət] ['ɔːldərˌʃɑːt] ?

Q	**.**	**And**	**the**	**Review**	**at**	**Aldershot**	**?**
问	.	和	这	审查	在	奥尔德肖特	?

问：奥尔德肖特的评审会怎么样?

[ə; eɪ] . [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

A	**.**	**Magnificent**	**!**
一个	.	壮丽	!

A. 太棒了!

['nɪrli] ['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd] [men] [maːtʃiŋ] [pæst] .

Nearly	**seventy**	**thousand**	**men**	**marching**	**past**	**.**
几乎	七十	千	男人	行军	过去的	.

近七万名士兵列队走过。

[kjuː] . [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [pæs] [juː; jʊ] ?

Q	**.**	**Did**	**they**	**all**	**pass**	**you**	**?**
问	.	做过	他们	全部	经过	你	?

问：他们都超过你了吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [ɔːl] .

A	**.**	**Yes**	**,**	**all**	**.**
一个	.	是的	,	全部	.

A. 是的，全部。

[ðeɪ] [tʊk] [θriː] ['aʊərz][ɔːr] [mɔːr] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**took**	**three**	**hours**	**or**	**more**	**in**	**doing**	**it**	**.**
他们	采取	三	小时	或者	更多的	在	正在做	它	.

他们花了三个小时或更长时间才完成。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'laɪk] .

They	**were**	**all**	**alike**	**.**
他们	是	全部	同样	.

他们都一样。

['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɔːl][ə'laɪk] , [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .

Seventy	**thousand**	**men**	**,**	**all**	**alike**	**,**	**for**	**three**	**hours**	**.**
七十	千	男人	,	全部	同样	,	为了	三	小时	.

七万名男子，全部一样，三个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	was	deeply	interesting	.
它	曾是	深	有趣的	.

这真是太有趣了。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiː] [kwiːn] ?

Q	.	Did	you	see	the	Queen	?
问	.	做过	你	看	这	女王	?

问：你见到女王了吗?

[ə; eɪ] . [aɪ] [sɔː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

A	.	I	saw	where	she	was	,
一个	.	我	锯	在哪里	她	曾是	,

A. 我看到了她所在的地方，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ðiː] [lɔːŋ] ['væli] [dʌst] .

but	Her	Majesty	was	concealed	from	view	by	the	Long	Valley	dust	.
但	她	威严	曾是	暗	从	看法	经过	这	长的	谷	灰尘	.

但女王陛下被长谷的尘土遮蔽了，人们无法看到她。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['lɪŋkənz] [ɪn] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] ?

Q	.	Did	you	go	to	the	Lincoln's	Inn	Garden	Party	?
问	.	做过	你	去	到	这	林肯的	客栈	花园	派对	?

问：你去参加林肯律师学院花园派对了吗?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [miːt] [lɔːrd] ['hɝːʃəl] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ?

A	.	To	meet	Lord	Herschell	,	his	friends	,	and	the	Prince	and	Princess	?
一个	.	到	见面	主	赫歇尔	,	他的	朋友们	,	和	这	王子	和	公主	?

A. 去见赫歇尔勋爵、他的朋友以及王子和公主?

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [graʊndz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bæθ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,

It	differed	from	other	Garden	Parties	in	having	in	the	grounds	a	sort	of	bath	containing	a	fountain	,
它	不同	从	其他	花园	各方	在	拥有	在	这	理由	一个	种类	的	洗澡	包含	一个	喷泉	,

它与其他花园派对的不同之处在于，场地内设有一个类似浴池的喷泉。

[dʌks] , [ænd; ənd] ([tuː; tə][ðə; ðiː][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf]) ['təːtlz] .

ducks	,	and	(	to	the	best	of	my	belief	)	turtles	.
鸭子	,	和	(	到	这	最好的	的	我的	信仰	)	海龟	.

鸭子，以及（据我所知）乌龟。

[kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['meni] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] ?

Q	.	Have	you	been	to	many	Garden	Parties	?
问	.	有	你	到过	到	许多	花园	各方	?

问：你参加过很多花园派对吗?

[ə; eɪ] . [oʊ] [jes] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] .

A	.	Oh	yes	,	to	a	large	number	.
一个	.	哦	是的	,	到	一个	大的	数字	.

A：哦，是的，数量很多。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] [wɪð; wɪθ]['ɪndiən] ['prɪnsəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [tuː] [wɪ'ðaʊt] .

I	have	been	to	nineteen	with	Indian	Princes	complete	,	and	two	without	.
我	有	到过	到	十九	和	印度	王子们	完全的	,	和	二	没有	.

我曾与印度王子们一起去过十九次，没有王子们去过两次。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] ?

Q	.	Did	you	go	to	the	Naval	Review	?
问	.	做过	你	去	到	这	海军	审查	?

问：你去观看海军阅兵了吗?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[oʊ] [jes] ; [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Oh	yes	;	in	the	middle	of	the	night	.
哦	是的	;	在	这	中间	的	这	夜晚	.

哦，是的；在半夜。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	came	back	before	the	dawn	on	the	following	morning	.
我	来了	后退	前	这	黎明	在	这	下列的	早晨	.

第二天清晨，天还没亮我就回来了。

[kjuː] . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Q	.	Was	it	very	beautiful	?
问	.	曾是	它	非常	美丽的	?

问：它很漂亮吗?

[ə; eɪ] . ['veri] — [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	.	Very	—	what	I	could	see	of	it	.
一个	.	非常	—	什么	我	可以	看	的	它	.

A. 非常——就我所看到的而言。

[kjuː] . [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Q	.	What	did	you	see	of	it	?
问	.	什么	做过	你	看	的	它	?

问：你看到了什么?

[ə; eɪ] . [nɑːt] [mʌtʃ] .

A	.	Not	much	.
一个	.	不是	很多	.

A. 不多。

[kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ?

Q	.	Have	you	done	anything	else	?
问	.	有	你	完毕	任何事物	别的	?

问：你还做过其他什么事吗?

[ə; eɪ] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv] ['dinəz] , [bɔːlz] , ['ɒprəz] , ['leɪɪŋ] [ʌv; əv]

A	.	I	have	been	in	a	chronic	state	of	dinners	,	balls	,	operas	,	laying	of
一个	.	我	有	到过	在	一个	慢性的	状态	的	晚餐	,	球	,	歌剧	,	躺下	的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] ,

foundation	-	stones	,
基础	-	石头	,

A. 我一直处于一种慢性疾病状态，忙于参加晚宴、舞会、歌剧、奠基仪式等活动。

['faɪərwɜːrks] , [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [pæst] .

fireworks	,	and	marches	past	.
烟花	,	和	游行	过去的	.

烟花表演，以及游行队伍经过。

[kjuː] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [kən'fjuːzd] ?

Q	.	Are	you	at	all	confused	?
问	.	是	你	在	全部	使困惑	?

问：你感到困惑吗?

[ə; eɪ] . [soʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hed] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə][traɪ] ,

A	.	So	much	confused	,	that	I	have	just	head	enough	left	to	try	,
一个	.	所以	很多	使困惑	,	那	我	有	只是	头	足够的	左边	到	尝试	,

A. 我感到非常困惑，以至于我只剩下足够的脑力去尝试。

[ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['mænər] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	a	feeble	manner	,	to	get	back	to	the	country	.
在	一个	微弱	方式	,	到	得到	后退	到	这	国家	.

虚弱地返回祖国。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ə'gen] ['vɪzɪt] [taʊn] ?

And	if	you	do	get	back	to	the	country	,	when	shall	you	again	visit	town	?
和	如果	你	做	得到	后退	到	这	国家	,	什么时候	将	你	再次	访问	镇	?

如果你回到乡下，什么时候再去城里看看呢?

[ə; eɪ] . [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [nɑːt][dʒʌst] [ɪ'miːdiətli] !

A	.	Well	,	it	is	my	impression	,	not	just	immediately	!
一个	.	出色地	,	它	是	我的	印象	,	不是	只是	立即地	!

A. 嗯，这是我的印象，并非只是第一印象!

[saɪ'doʊniən] ['ʃeɪkˌspɪər] .

SIDONIAN	SHAKSPEARE	.
西顿	莎士比亚	.

西多尼亚·莎士比亚。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] ['riːses] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['tʃembər] [ʌv; əv]['saidən] ,

In	a	deep	and	dark	recess	,	among	the	sepulchral	chambers	of	Sidon	,
在	一个	深的	和	黑暗的	凹陷处	,	之中	这	墓穴	房间	的	西顿	,

在西顿墓室深处一个阴暗的角落里，

[ɑːn][ə; eɪ]['splendɪd] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ɪn] [blæk] [stoʊn] ,

on	a	splendid	Sarcophagus	in	black	stone	,
在	一个	灿烂	石棺	在	黑色的	石头	,

在一座精美的黑色石棺上，

[ðə; ði] ['delvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæləstaɪn][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

the	delvers	of	the	Palestine	Exploration	Committee	lately	discovered	an	ancient	Phœnician	inscription	,
这	挖掘者	的	这	巴勒斯坦	勘探	委员会	最近	发现	一个	古老的	腓尼基人	题词	,

巴勒斯坦勘探委员会的考古人员最近发现了一块古代腓尼基铭文。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

which	has	been	translated	in	a	Beyrout	newspaper	as	follows	:	—
哪个	有	到过	翻译	在	一个	贝鲁特	报纸	作为	跟随	:	—

贝鲁特一家报纸将其翻译如下：——

" [aɪ] , - , [priːst] [ʌv; əv] [ə'stɑːrti] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv]['saidən] , [sʌn][ʌv; əv] - ,

"	I	,	Talnite	,	Priest	of	Astarte	,	and	King	of	Sidon	,	son	of	Eshmunazar	,
"	我	,	-	,	牧师	的	阿斯塔特	,	和	国王	的	西顿	,	儿子	的	-	,

[priːst] [ʌv; əv] [ə'stɑːrti] ,

Priest	of	Astarte	,
牧师	的	阿斯塔特	,

"我，塔尔尼特，阿斯塔特祭司，西顿国王，阿斯塔特祭司埃什穆纳扎尔之子，

[ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv]['saidən] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tuːm] , [seɪ] : — [kʌm] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [tuːm] ;

and	King	of	Sidon	,	lying	in	this	tomb	,	say	:	—	Come	not	to	open	my	tomb	;
和	国王	的	西顿	,	说谎	在	这	墓	,	说	:	—	来	不是	到	打开	我的	墓	;

西顿王躺在这坟墓里说：——不要来打开我的坟墓；

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] ['niːðər] [goʊld] , [nɔːr]['sɪlvər] , [nɔːr] ['treʒər] .

there	is	here	neither	gold	,	nor	silver	,	nor	treasure	.
那里	是	这里	两者都不	金子	,	也不	银	,	也不	宝藏	.

这里既没有黄金，也没有白银，更没有宝藏。

[hiː; hi] [huː] [wɪl] ['oʊpən] [ðɪs] [tuːm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][prɑː'sperəti] ['ʌndər][ðə; ðɪ][sʌn] ,

He	who	will	open	this	tomb	shall	have	no	prosperity	under	the	sun	,
他	WHO	将要	打开	这	墓	将	有	不	繁荣	在下面	这	太阳	,

凡打开此坟墓的人，在日光之下必无福气。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .

and	shall	not	find	repose	in	the	grave	.
和	将	不是	寻找	休息	在	这	严重	.

死后将无法在坟墓中获得安息。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪk'splɔrɚz] [huː] [ʌn'əθid] - ['epɪtæf] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	the	explorers	who	unearthed	Talnite's	epitaph	had	been	able	to	read	it	,
"	如果	这	探险家	WHO	出土	-	墓志铭	有	到过	有能力的	到	读	它	,

“如果当年发掘出塔尔尼特墓志铭的探险家们能够读懂它的话，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] ;

they	might	have	been	fit	to	shake	in	their	shoes	;
他们	可能	有	到过	合身	到	摇	在	他们的	鞋	;

他们可能吓得浑身发抖；

['oʊnli] [ðæt] [noʊ] [naʊ] [meɪks] ['eni] [boʊnz] [wət'evər] [ʌv; əv]['raɪflɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [tuːm]

only	that	no	Archæologist	now	makes	any	bones	whatever	of	rifling	an	ancient	tomb
仅有的	那	不	考古学家	现在	制作	任何	骨头	任何	的	膛线	一个	古老的	墓

.

:

.

只是现在没有哪个考古学家会承认自己盗掘过古墓。

[ˌhɪr'æftər] , [pər'hæps] ,

Hereafter	,	perhaps	,
此后	,	也许	,

此后，或许

[ðə; ðɪ] [ɔː'streɪliən] ['emɪseri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [fʌnd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ə; eɪ]

the	Australian	emissary	of	a	British	Exploration	Fund	will	not	be	deterred	by	a
这	澳大利亚	使者	的	一个	英国	勘探	基金	将要	不是	是	威慑	经过	一个

[ˌkɑːmə'neɪʃn] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

commination	similar	to	the	foregoing	from	opening	the	tomb	of	Shakspeare	,
共同	相似的	到	这	前文	从	开幕	这	墓	的	莎士比亚	,

澳大利亚英国探险基金会的特使不会因为类似上述的决议而放弃打开莎士比亚陵墓的计划。

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'muːvɪŋ] [bəuθ] [ðæt] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][faɪnd]

and	perhaps	removing	both	that	Sarcophagus	and	its	contents	,	should	he	find
和	也许	移除	两个都	那	石棺	和	它是	内容	,	应该	他	寻找

['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

any	remaining	,
任何	其余的	,

或许还会将石棺及其内部物品（如果他发现还有剩余的话）一并搬走。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['melbərn] [mju'ziːəm] .

to	a	Melbourne	Museum	.
到	一个	墨尔本	博物馆	.

去墨尔本博物馆。

[ðə; ði] ['ʌðər] " [dʒi:] . [oʊ] . [em] . " — [dʒi:] . ['ɑ:sbɝn] ['mɔ:rgən] .
The Other " G . O . M . " — G . Osbourne Morgan .
这 其他 " G . 哦 . M . " — G . 奥斯本 摩根 .

另一个"GOM"——G. Osbourne Morgan。

(" ['mɪstər] . [dʒi:] . " [mʌst; məst] ['kɑ:piraɪt] [ðə; ði][i'niʃəls] .)
(" Mr . G . " must copyright the initials .)
(" 先生 . G . " 必须 版权 这 首字母 .)

("G先生"必须拥有该姓名首字母的版权。)

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['spi:kər] [bɜ:rtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [frendz] .
DR . SPEAKER BIRCH AND HIS YOUNG PARLIAMENTARY FRIENDS .
博士 . 扬声器 桦木 和 他的 年轻的 议会 朋友们 .

伯奇议长博士和他的年轻议员朋友们。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðem; ðəm] [ɔ:l] [raʊnd] .
GIVING IT THEM ALL ROUND .
给予 它 他们 全部 圆形的 .

给他们所有人。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — ['prɪti] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [lɔ:ds] [tu:; tə] - [naɪt] .
Monday , July 18 . — Pretty incident in Lords to - night .
周一 , 七月 - . — 漂亮的 事件 在 领主 到 - 夜晚 .

7月18日，星期一——今晚在洛兹球场发生了一件趣事。

[dɪ'beɪt] [ɑ:n] [θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [koʊ'ɜ:rʒn] [bɪl] .
Debate on Third Reading of Coercion Bill .
辩论 在 第三 阅读 的 强迫 账单 .

关于强制法案三读的辩论。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋz] ['dɛnmən] [rɪ'membər] [fɔ:r] ['ʌðər] [laɪnz] [fɔ:r; fər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n]
In middle of proceedings Denman remembered four other lines for quotation
在 中间 的 诉讼程序 丹曼 记得 四 其他 线条 为了 引述
[frʌm; frəm] [leɪt] [lɔ:rd] ['hɔtənz, 'haʊtənz]['poʊəmz] .
from late Lord Houghton's poems .
从 晚的 主 霍顿 诗歌 .

庭审进行到一半时，丹曼想起了已故霍顿勋爵诗歌中的另外四行诗句，准备引用。

[læst] [taɪm] [hi:; hi] [ri'saitid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔ:rs] [ðə; ði] [ri'pɔ:təz] , [æz; əz][hi:; hi] [kəm'pleɪnd] ,
Last time he recited from this source the reporters , as he complained ,
最后的 时间 他 背诵 从 这 来源 这 记者 , 作为 他 抱怨 ,
[hæd; həd][nɑ:t] [ˌri:prə'dju:st] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .
had not reproduced the quotation .
有 不是 复制品 这 引述 .

上次他引用这段话时，记者们正如他抱怨的那样，没有转载这段引文。

['evɪdəntlɪ] [ɪn] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ɪn] ['gæləri] [tuː; tə] - [naɪt] ; ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [haɪ] ['preʃər] .

Evidently	**in**	**strong**	**force**	**in**	**Gallery**	**to**	**-**	**night**	**;**	**working**	**away**	**at**	**high**	**pressure**	**.**
显然	在	强的	力量	在	画廊	到	-	夜晚	;	在职的	离开	在	高的	压力	.

今晚画廊里显然人气很高；他们正在高压下努力工作。

[naʊ] [ðə; ði][taɪm] , [ɔːr]['nevər] .

Now	**the**	**time**	**,**	**or**	**never**	**.**
现在	这	时间	,	或者	绝不	.

机不可失，时不再来。

[soʊ] ['dɛnmən] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn] —

So	**Denman**	**rose**	**and**	**began**	**—**
所以	丹曼	玫瑰	和	开始	—

于是丹曼站起身来，开始——

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['nɔːrvəl] — —

"	**My**	**name**	**is**	**Norval**	**—**	**—**
"	我的	姓名	是	诺瓦尔	—	—

我的名字是诺瓦尔——

" [ʌn'fɔːrtʃənətlɪ] ['grænvɪl] [roʊz][æt; ət] [seɪm] ['moʊmənt] .

"	**Unfortunately**	**Granville**	**rose**	**at**	**same**	**moment**	**.**
"	很遗憾	格兰维尔	玫瑰	在	相同的	片刻	.

“不幸的是，格兰维尔也同时站了起来。”

['dɪdnt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['fɜːrðər] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [rɪ'kəːd] [tuː; tə]

Didn't	**seem**	**at**	**all**	**interested**	**in**	**further**	**biographical**	**details**	**,**	**and**	**recurred**	**to**
没有	似乎	在	全部	感兴趣的	在	更远	传记	细节	,	和	复发	到

[koʊ'ɜːrʒn] [bɪl] .

Coercion	**Bill**	**.**
强迫	账单	.

似乎对进一步的传记细节完全不感兴趣，又回到了强制法案上。

['dɛnmən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

Denman	**not**	**to**	**be**	**turned**	**aside**	**.**
丹曼	不是	到	是	转向	旁边	.

丹曼不容忽视。

" — — [ɑːn][ðə; ði]['græmpiən] [hɪlz] ,

"	**—**	**—**	**On**	**the**	**Grampian**	**hills**	**,**
"	—	—	在	这	格兰扁	丘陵	,

——在格兰扁山丘上，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [roʊz][ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrm(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt]

"	**he**	**continued**	**;**	**whereupon**	**the**	**Markiss**	**rose**	**and**	**moved**	**formal**	**Resolution**	**that**
"	他	持续	;	于是	这	马基斯	玫瑰	和	已搬	正式的	解决	那

['grænvɪl] [biː; bi] [hɜːrd] .

Granville	**be**	**heard**	**.**
格兰维尔	是	听到	.

他继续说道；于是马克斯站起来，正式提出决议，要求听取格兰维尔的意见。

['evɪdəntlɪ] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ; [bʌt; bət] ['dɛnmən] [tuː] [pə'laɪt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['pʊʃɪŋ]

Evidently	**some**	**misunderstanding**	**;**	**but**	**Denman**	**too**	**polite**	**to**	**insist**	**on**	**pushing**
显然	一些	误解	;	但	丹曼	也	有礼貌的	到	坚持	在	推动

[hɪm'self] ['fɔːrwərd] ;

himself	**forward**	**;**
他自己	向前	;

显然存在一些误会；但丹曼为人谦逊，不好意思坚持要向前迈进；

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['peɪʃntlɪ] [ə'weitid] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['grænvɪlz] [spiːtʃ] .

resumed	**his**	**seat**	**,**	**and**	**patiently**	**awaited**	**conclusion**	**of**	**Granville's**	**speech**	**.**
恢复	他的	座位	,	和	耐心	等待中	结论	的	格兰维尔的	演讲	.

他重新坐下，耐心等待格兰维尔演讲结束。

[ˌðerə'pɑːn] ['prɑːmptli] [roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Thereupon	**promptly**	**rose**	**again**	**,**	**and**	**approached**	**the**	**table**	**.**
于是	及时	玫瑰	再次	,	和	接近	这	桌子	.

于是他立即起身，走向桌子。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [mɑːrkɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['steɪtsmən] [stʊd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

So	**did**	**the**	**Markiss**	**,**	**and**	**the**	**two**	**Statesmen**	**stood**	**and**	**glared**	**at**	**each**	**other**
所以	做过	这	马基斯	,	和	这	二	政治家	站立	和	怒目而视	在	每个	其他

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

across	**the**	**table**	**.**
穿过	这	桌子	.

马基斯也这么做了，两位政治家隔着桌子怒目而视。

" [maɪ] [neɪm] — — " ['dɛnmən] [bɪ'gæn] .

"	**My**	**name**	**—**	**—**	**"**	**Denman**	**began**	**.**
"	我的	姓名	—	—	"	丹曼	开始	.

“我的名字——”丹曼开口道。

" [maɪ] [lɔːds] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] .

"	**My**	**Lords**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Markiss**	**.**
"	我的	领主	,	"	说	这	马基斯	.

“诸位大人，”马克西斯说道。

" ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [pɪrz] .

"	**Order**	**!**	**order**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**Peers**	**.**
"	命令	!	命令	!	"	喊叫	这	同龄人	.

“肃静！肃静！”同伴们喊道。

[ðen] ['grænvɪl] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['sɪmələr]

Then	**Granville**	**remembered**	**what**	**the**	**Markiss**	**had**	**done**	**for**	**him**	**in**	**similar**
然后	格兰维尔	记得	什么	这	马基斯	有	完毕	为了	他	在	相似的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

格兰维尔这才想起，在类似的情况下，马基斯曾帮助过他。

[ænd; ənd] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [muːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [biː; bi] [hɜːrd] .

and	**,**	**interposing**	**,**	**moved**	**that**	**the**	**Markiss**	**be**	**heard**	**.**
和	,	插入	,	已搬	那	这	马基斯	是	听到	.

他插话，提议听取马基斯的意见。

[haʊs] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['nɔːrvəl] , [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['græmpiən] [hɪlz] , [wɪð'druː] [tuː; tə]

House	**agreed**	**,**	**and**	**Norval**	**,**	**retiring**	**from**	**the**	**Grampian**	**hills**	**,**	**withdrew**	**to**
房子	同意	,	和	诺瓦尔	,	退休	从	这	格兰扁	丘陵	,	退出	到

[ðə; ði] ['loʊləndz] [baɪ][ðə; ði][bɑːr] .

the	**Lowlands**	**by**	**the**	**Bar**	**.**
这	低地	经过	这	酒吧	.

豪斯同意了，诺瓦尔从格兰扁山丘撤退到巴尔河谷的低地。

[ɪn] ['kɑːmənz] - [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] [æz; əz][ɪ'kɑːnəmɪst] .

In	**Commons**	**Grandolph**	**turned**	**up**	**in**	**his**	**favourite**	**character**	**as**	**Economist**	**.**
在	公共领域	-	转向	向上	在	他的	最喜欢的	特点	作为	经济学家	.

在下议院，格兰多夫以他最喜欢的角色——经济学家——亮相。

[kræmd] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Crammed	**to**	**the**	**moustache**	**.**
拥挤	到	这	胡子	.

塞得满满当当，都快到胡子那儿了。

['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rætld] [aʊt] [ʃoʊ] [ðæt] [fɜːrst] [lɔːrd] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ædmərəlti] [ɑːr; ər]

Figures	which	he	rattled	out	show	that	First	Lord	and	Board	of	Admiralty	are
数据	哪个	他	摇晃	出去	展示	那	第一的	主	和	木板	的	海军部	是

['spendˌθrɪfts] .

spendthrifts	.
挥霍者	.

他脱口而出的数字表明，第一大臣和海军部挥霍无度。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] ['hæmpərd] ['hæmɪltən] , ['bæfəld] ['bɪrzfɝd] ,

Quite	a	marvellous	store	of	learning	,	which	hampered	Hamilton	,	baffled	Beresford	,
相当	一个	奇妙	店铺	的	学习	,	哪个	受阻	汉密尔顿	,	困惑	贝雷斯福德	,

[raɪld] [riːd] [ænd; ənd] ['flɜːrid] ['fɔrˌwʊd] .

riled	Reed	and	flurried	Forwood	.
激怒	芦苇	和	恍	木材	.

知识的宝库浩瀚无垠，令汉密尔顿束手无策，令贝雷斯福德困惑不已，令里德恼怒不已，令福伍德焦躁不安。

[ðɪs] , [ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ,

This	,	the	serious	business	of	the	sitting	,
这	,	这	严肃的	商业	的	这	坐着	,

这就是会议的严肃议题。

['pref.ɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [keɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

prefaced	by	a	privilege	case	which	of	course	attracted	much	more	attention	.
序言	经过	一个	特权	案件	哪个	的	课程	吸引	很多	更多的	注意力	.

此前发生的一起特权案件当然引起了更多关注。

[lɔːŋ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ɑːn] [ə'dresɪŋ] ['tænər] [ɪn] ['lɑːbi] ['æftər] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv] ['fraɪdeɪ] ,

Long	complained	that	on	addressing	Tanner	in	Lobby	after	debate	of	Friday	,
长的	抱怨	那	在	解决	皮匠	在	大厅	后	辩论	的	星期五	,

朗抱怨说，在周五辩论结束后，他在大厅里向坦纳讲话时，

['membər] [fɔːr; fər] [mɪd] - [kɔːrk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɔːrsɪst]

Member	for	Mid	-	Cork	had	turned	upon	him	and	abused	him	in	coarsest
成员	为了	中	-	软木	有	转向	之上	他	和	受虐	他	在	最粗糙

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

中科克选区的议员对他破口大骂，言语粗俗不堪。

[oʊld] [mə'rælәti] [muːvd] [ðæt] ['tænər] [biː; bi] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Old	Morality	moved	that	Tanner	be	suspended	for	a	month	.
老的	道德	已搬	那	皮匠	是	暂停	为了	一个	月	.

老派道德人士提议将坦纳停职一个月。

['meni] ['membər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [oʊ] . [em] . [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [prɪ'saɪs] .

Many	Members	of	opinion	that	O	.	M	.	need	not	have	been	so	precise	.
许多	成员	的	观点	那	哦	.	M	.	需要	不是	有	到过	所以	精确的	.

许多成员认为OM不必如此精确。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʊd] [meɪk] [noʊ]

As	they	were	hanging	him	up	,	a	month	or	two	more	or	less	would	make	no
作为	他们	是	绞刑	他	向上	,	一个	月	或者	二	更多的	或者	较少的	会	制作	不

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

当他们把他吊起来的时候，多过一两个月也无所谓了。

['ʌðər] [leɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [lɔːŋ] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Others	laid	the	blame	on	Long	,	who	opened	the	conversation	.
其他的	铺设	这	责备	在	长的	,	WHO	打开	这	对话	.

其他人则将责任归咎于发起对话的朗。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['tʌtʃɪz] [pɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'faɪld] , " [sed] ['leɪdi] ['pɑ:kə] ,
" If a man touches pitch he must expect to be defiled , " said Lady Parker ,
" 如果 一个 男人 触摸 沥青 他 必须 预计 到 是 被玷污的 , " 说 女士 帕克 ,

帕克夫人说："如果一个人接触了沥青，他就应该预料到自己会被玷污。"

['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [koʊ'ketɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] .
gyrating coquettishly in the Lobby .
旋转 卖弄风情 在 这 大厅 .

在大厅里卖弄风情地扭动着身体。

['sekstən] [mu:vd] [æd]
Sexton moved ad
塞克斯顿 已搬 广告

塞克斯顿搬了广告

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] .
journment of debate till Thursday .
- 的 辩论 直到 周四 .

辩论将持续到周四。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [fel] [ə'pɑ:n][dʒent] - ['deivis] ['stændɪŋ] [æt; ət][bɑ:r] , " ['smaɪlɪŋ] , " [æz; əz]
In course of speech fell upon Gent - Davis standing at Bar , " smiling , " as
在 课程 的 演讲 跌倒 之上 根特 - 戴维斯 常设 在 酒吧 , " 微笑 , " 作为
['sekstən] ['bɪtərli] [sed] ,
Sexton bitterly said ,
塞克斯顿 苦涩地 说 ,

谈话间，他注意到根特-戴维斯站在吧台边，"面带微笑"，正如塞克斯顿愤愤不平地说。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['mænər] .
" in such a superior manner .
" 在 这样的 一个 优越的 方式 .

以如此卓越的方式。

" ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ðer; ðər] , ['sekstən] [brɔ:t] [daʊn] [ʃə'leilə, -li] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
" Finding a head there , Sexton brought down shillelagh on it .
" 寻找 一个 头 那里 , 塞克斯顿 带来 向下 棍棒 在 它 .

"塞克斯顿在那里发现了一个头，并用棍棒击打它。"

['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] [tʊk] [ə'weɪ] [dʒi:] . - [di:] . - [es] [breθ] .
Suddenness of assault took away G . - D . ' s breath .
突然 的 突击 采取 离开 G . - D . - s 气息 .

突如其来的袭击让 G.-D. 喘不过气来。

['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] .
Very indignant when he recovered .
非常 愤怒 什么时候 他 恢复 .

他康复后非常愤慨。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [ə'tæk] [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What business had he to attack me ? " he asked .
" 什么 商业 有 他 到 攻击 我 ? " 他 问 .

他问道："他为什么要攻击我？"

" [aɪl] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðɪs] , [tuː] , ['iznt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ]
" **I'll** **interpolate** **the** **Speaker** **,** **and** **see** **if** **this** **,** **too** **,** **isn't** **a** **Breach** **of** **Privilege**
" 患病的 插 这 扬声器 , 和 看 如果 这 , 也 , 不是 一个 违反 的 特权
.
:
.

"我会插话议长，看看这是否也构成侵犯特权。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] .
" **Business** **done** **.** **—** **Supply** **.**
" 商业 完毕 . — 供应 .

"交易完成。——供应。"

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['tʌtʃɪz] [pɪtʃ] , " & [siː] .
" **If** **a** **man** **touches** **pitch** **,** **"** **&** **c** **.**
" 如果 一个 男人 触摸 沥青 , " & c .

"如果一个人接触到沥青"，等等。

['tuːzdeɪ] . — [siːmz] ['tænər] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['membər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] " ['seɪɪŋ] [θɪŋz] " [ɪn]
Tuesday **.** **—** **Seems** **Tanner** **not** **the** **only** **Member** **who** **has** **been** **"** **saying** **things** **"** **in**
周二 . — 似乎 皮匠 不是 这 仅有的 成员 WHO 有 到过 " 说 事物 " 在
[ðə; ði] ['lɑːbi] .
the **Lobby** **.**
这 大厅 .

星期二——看来坦纳并不是唯一一个在大厅里"发表言论"的议员。

['ɔːldərmən] ['faʊlər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sind] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] [ə'genst] ['haʊəl] .
Alderman **Fowler** **accused** **of** **having** **sinned** **in** **a** **similar** **way** **against** **Howell** **.**
市议员 福勒 被告 的 拥有 罪过 在 一个 相似的 方式 反对 豪厄尔 .

市议员福勒被指控以类似的方式对豪威尔犯下罪行。

['aɪrɪʃ] ['membər] ['gliːfəli] ['teɪkən] [ʌp] [keɪs] .
Irish **Members** **gleefully** **taken** **up** **case** **.**
爱尔兰 成员 兴高采烈地 已采取 向上 案件 .

爱尔兰议员们欣然接受了此案。

['sekstən] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [wen] ['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tænər] [kʌmz]
Sexton **gave** **notice** **that** **on** **Thursday** **,** **when** **Motion** **for** **suspension** **of** **Tanner** **comes**
塞克斯顿 给予 注意 那 在 周四 , 什么时候 运动 为了 暂停 的 皮匠 来
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

塞克斯顿宣布，周四将对坦纳的停职动议进行审议。

[hiː; hi] [wɪl] [muːv] [ðæt] ['faʊlər] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
he **will** **move** **that** **Fowler** **be** **also** **suspended** **for** **a** **month** **.**
他 将要 移动 那 福勒 是 还 暂停 为了 一个 月 .

他将提议对福勒也处以一个月的禁赛。

" [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [tɪm] ['hiːli] [sez] ;
" **They** **can** **go** **away** **together** **for** **a** **month** **in** **the** **country** **,** **"** **Tim** **Healy** **says** **;**
" 他们 能 去 离开 一起 为了 一个 月 在 这 国家 , " 蒂姆 希利 说道 ;

蒂姆·希利说："他们可以一起去乡下待一个月。"

" [ɔːr] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] .
" **or** **might** **take** **a** **trip** **to** **Norway** **.**
" 或者 可能 拿 一个 旅行 到 挪威 .

或者可能会去挪威旅行。

['enihaʊ] , [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
Anyhow **,** **they'll** **be** **able** **to** **pair** **for** **the** **remainder** **of** **the** **Session** **.**
无论如何 , 他们会 是 有能力的 到 一对 为了 这 余 的 这 会议 .

总之，他们可以在本次会议剩余时间内结对学习。

" ['faʊlər] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

"	Fowler	makes	light	of	the	threat	,	but	not	at	all	a	pleasant	thing	.
"	福勒	制作	光	的	这	威胁	,	但	不是	在	全部	一个	令人愉快的	事物	.

"福勒轻描淡写地看待这种威胁，但这绝不是一件令人愉快的事情。"

[ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ['getɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .

Parliamentary	life	,	as	a	whole	,	getting	rather	a	weariness	to	the	flesh	.
议会	生活	,	作为	一个	所有的	,	获得	相当	一个	疲劳	到	这	肉	.

总的来说，议会生活让人感到相当疲惫。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sæt][ə'pɑːn][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]

Only	the	other	day	he	was	sat	upon	in	connection	with	the	manufacture	of
仅有的	这	其他	天	他	曾是	卫星	之上	在	联系	和	这	生产	的

['boʊgəs] [pə'tɪʃənz] ,

bogus	petitions	,
虚假	请愿书	,

就在前几天，他因为涉嫌伪造请愿书而被传讯。

[naʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər]['juːzɪŋ][bæd]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

now	is	to	be	brought	up	for	using	bad	language	in	the	Lobby	.
现在	是	到	是	带来	向上	为了	使用	坏的	语言	在	这	大厅	.

现在他将被指控在大厅里使用不雅语言。

[wɪʃɪz] ['hiːd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [pɪr] .

Wishes	he'd	been	made	a	Jubilee	Peer	.
愿望	他会	到过	制成	一个	禧年	同伴	.

他希望自己能被册封为登基禧年贵族。

['æftər] ['kwestʃənz] , ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [weɪlz] [keɪm] [ʌp] , ['paɪpɪŋ][ɪts] [aɪ] .

After	questions	,	gallant	little	Wales	came	up	,	piping	its	eye	.
后	问题	,	英勇	小的	威尔士	来了	向上	,	管道	它是	眼睛	.

提问完毕后，英勇的小威尔士走了过来，眨了眨眼。

['θɜːrti] - [wʌn][men] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [taɪð] ['raiəts] [nɪr] ['ruːθɪn] .

Thirty	-	one	men	been	arrested	in	connection	with	Tithe	Riots	near	Ruthin	.
三十	-	一	男人	到过	被捕	在	联系	和	什一奉献	骚乱	靠近	鲁辛	.

31名男子因与鲁辛附近的什一税暴乱有关而被捕。

['gʌvərnmənt] , ['hævɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː] [swɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] , [prə'poʊzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['venjuː] ,

Government	,	having	got	into	swing	in	Ireland	,	proposed	to	change	the	venue	,
政府	,	拥有	得到	进入	摇摆	在	爱尔兰	,	建议的	到	改变	这	场地	,

爱尔兰政府步步紧逼后，提议更换会场。

[ænd; ənd][traɪ] ['prizənəz] [baɪ]['speʃ(ə)l]['dʒʊri] .

and	try	prisoners	by	Special	Jury	.
和	尝试	囚犯	经过	特别的	陪审团	.

由特别陪审团审判囚犯。

['elɪs] [muːvd] [ə'dʒɜːrnmənt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['proʊtest] .

Ellis	moved	Adjournment	in	order	to	protest	.
埃利斯	已搬	休会	在	命令	到	反对	.

埃利斯提出休会动议以示抗议。

[bækt] [ʌp][baɪ] ['ɔzˌbɔrn] ['mɔːrgən] , ['hɑːkət] , ['dɪlˌwɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Backed	up	by	Osborne	Morgan	,	Harcourt	,	Dillwyn	,	and	others	.
支持的	向上	经过	奥斯本	摩根	,	哈考特	,	迪尔温	,	和	其他的	.

得到了奥斯本·摩根、哈考特、迪尔温等人的支持。

[ɑːn] ['ʌðər] [saɪd] , [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl]['dʒʌstɪfaɪd] [kɔːrs] ['teɪkən] ,

On	other	side	,	Attorney	-	General	justified	course	taken	,
在	其他	边	,	律师	-	一般的	合理的	课程	已采取	,

另一方面，司法部长为所采取的行动辩护。

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'klerd] ['ɔzˌbɔrn] ['mɔrgənz] [spiːtʃ] " [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	Solicitor	-	General	declared	Osborne	Morgan's	speech	"	a	scandal	to	the
和	律师	-	一般的	声明	奥斯本	摩根的	演讲	"	一个	丑闻	到	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

House	of	Commons	.
房子	的	公共领域	.

副检察长宣布奥斯本·摩根的演讲"令下议院蒙羞"。

" [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɔzˌbɔrn] ['mɔːrgən] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [haʊs] ; ['klɑːrk] [ə'blaɪdʒd]

"	Idea	of	Osborne	Morgan	creating	a	scandal	shocked	the	House	;	Clarke	obliged
"	主意	的	奥斯本	摩根	创建	一个	丑闻	震惊	这	房子	;	克拉克	有义务

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] .

to	withdraw	remark	,	and	apologise	.
到	提取	评论	,	和	道歉	.

奥斯本·摩根制造丑闻的想法震惊了议会；克拉克被迫收回言论并道歉。

[dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] - [spiːtʃ] .

Gem	of	the	evening	was	Swetenham's	speech	.
宝石	的	这	晚上	曾是	-	演讲	.

当晚最精彩的部分是斯威特纳姆的演讲。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['fluːənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]

Delightful	the	ease	and	fluency	with	which	he	pronounced	such	words	as
愉快	这	舒适	和	流利度	和	哪个	他	发音	这样的	字	作为

-	[ænd; ənd]	-	,
Llanymrech	and	Llansaintfraid	,
-	和	-	,

他能如此轻松流畅地念出 Llanymrech 和 Llansaintfraid 这样的词，真是令人欣喜。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaʊəl] .

and	others	guiltless	of	a	vowel	.
和	其他的	无罪	的	一个	元音	.

而其他人则对元音无罪。

[dɪ'lɪʃəs] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊgəld] ['ɔzˌbɔrn] ['mɔːrgən] ,

Delicious	the	way	in	which	he	ogled	Osborne	Morgan	,
可口的	这	方式	在	哪个	他	盯着看	奥斯本	摩根	,

他盯着奥斯本·摩根看的眼神真是令人垂涎欲滴。

['slaili] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] .

slily	insinuating	his	intimate	knowledge	of	the	criminal	classes	.
狡猾地	暗示	他的	亲密的	知识	的	这	刑事	课程	.

他狡猾地暗示自己对犯罪阶层了如指掌。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ri'maːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

What	with	his	remarks	,	and	the	accusation	of	the	Solicitor	-	General	,
什么	和	他的	评论	,	和	这	指控	的	这	律师	-	一般的	,

鉴于他的言论，以及副检察长的指控，

[haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['ɔzˌbɔrn] ['mɔːrgən][ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] ,

House	began	to	think	there	was	more	in	Osborne	Morgan	than	met	the	eye	,
房子	开始	到	思考	那里	曾是	更多的	在	奥斯本	摩根	比	遇见	这	眼睛	,

豪斯开始觉得奥斯本·摩根身上还有不为人知的一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ˌʌnə'werz] , [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪpər][ɪn][ɪts]['bʊzəm] .

and	that	it	had	,	unawares	,	been	nursing	a	viper	in	its	bosom	.
和	那	它	有	,	不知情	,	到过	护理	一个	毒蛇	在	它是	怀	.

而且，它自己却浑然不知，胸口一直养着一条毒蛇。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Supply	.
商业	完毕	.	—	供应	.

交易完成。——供应。

" ['skændələs] !
" **Scandalous** !
" 丑闻 !

“太可耻了！”

" ['θɜːrzdeɪ] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" **Thursday** . **—** **Dr** .
" 周四 . — 博士 .

“星期四。——博士

['tænər] [ænd; ənd] ['ɔːldərmən] ['faʊlər] [bəuθ][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm] .
Tanner **and** **Alderman** **Fowler** **both** **in** **their** **places** **at** **Question** **Time** **.**
皮匠 和 市议员 福勒 两个都 在 他们的 地方 在 问题 时间 .

坦纳和福勒议员都在质询时间就位。

[fɜːrst] ['bɪznəs] [ɑːn]['peɪpər][wʌz; wəz] [ə'dʒɚːnd] [dɪ'beɪt] [ɑːn][oʊld] [mɔræləti:z] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'spend]
First **business** **on** **paper** **was** **Adjourned** **Debate** **on** **Old** **Morality's** **Motion** **to** **suspend**
第一的 商业 在 纸 曾是 休会 辩论 在 老的 道德的 运动 到 暂停
['tænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Tanner **for** **a** **month** **.**
皮匠 为了 一个 月 .

纸面上的第一项议程是：暂停对老道德动议的辩论，该动议要求暂停坦纳一个月的职务。

['sekstən] [geɪv] ['noʊtɪs][tuː; tə] [hɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːldərmən] [ɑːn] [tʃɑːrdʒ] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hʌŋ]
Sexton **gave** **notice** **to** **haul** **up** **the** **Alderman** **on** **charge** **similar** **to** **that** **which** **hung**
塞克斯顿 给予 注意 到 运输 向上 这 市议员 在 收费 相似的 到 那 哪个 悬挂
['oʊvər] [miːk] [hed] [ʌv; əv] ['tænər] .
over **meek** **head** **of** **Tanner** **.**
超过 温顺 头 的 皮匠 .

塞克斯顿发出通知，要以与压在温顺的坦纳头上的罪名类似的罪名逮捕这位市议员。

['tænər] [ɪn][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [muːd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːldərmən] [dɪ'faɪənt] .
Tanner **in** **apologetic** **mood** **,** **but** **the** **Alderman** **defiant** **.**
皮匠 在 道歉的 情绪 , 但 这 市议员 桀骜不驯 .

坦纳态度歉意，但市议员态度强硬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ['haʊəl] , [ə'ledʒd] ['vɪktɪm][ʌv; əv] ['ɔːldərmənz] ['mɪnətɔːri] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,
In course of debate Howell , alleged victim of Alderman's minatory observations ,
在 课程 的 辩论 豪厄尔 , 据称 受害者 的 市议员的 警告 观察 ,
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
attempted to introduce the subject .
尝试过 到 介绍 这 主题 .

在辩论过程中，据称是奥尔德曼恐吓性言论的受害者豪威尔试图引入这个话题。

['tænər] [dɪ'beɪt] [bɪn] [ɑːn][fɔːr; fər]['aʊər][ænd; ənd][hæf] ; [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Tanner debate been on for hour and half ; began to flag a little .
皮匠 辩论 到过 在 为了 小时 和 一半 ; 开始 到 旗帜 一个 小的 .

坦纳的辩论已经持续了一个半小时；开始有些疲软。

[taɪm] [siːmd] [ˌɑːpər'tuːn] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɔːldərmən] .
Time seemed opportune for serving up the Alderman .
时间 似乎 适时的 为了 服务 向上 这 市议员 .

时机似乎成熟，可以把这位市议员送上法庭了。

[bʌt; bət] ['spiːkər] [pə'remptrəli] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But Speaker peremptorily interposed , and would have none of it .
但 扬声器 专断地 插入 , 和 会 有 没有任何 的 它 .

但议长断然打断，坚决不肯罢休。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tænər] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɔːldərmən] , [ə; eɪ]
Sufficient for the day was the Tanner thereof , and so the Alderman , a
充足的 为了 这 天 曾是 这 皮匠 其中 , 和 所以 这 市议员 , 一个
['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
pillar of the Church ,
支柱 的 这 教会 ,

当日的职责就由制革匠承担，而教会的栋梁——市议员——也同样如此。

[ə; eɪ] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
a mainstay of the State ,
一个 支柱 的 这 状态 ,

国家的中流砥柱，

[mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juːst] ['nɔːti] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]
must go down to posterity under charge of having used naughty words in the
必须 去 向下 到 后人 在下面 收费 的 拥有 用过的 淘气 字 在 这
['lɑːbi] .
Lobby .
大厅 .

他将因在大厅里说脏话而被后世铭记。

" [wiːv] [lɔːst] [tuː] ['aʊərz] - ['preʃəs] [taɪm] .
" We've lost two hours ' precious time .
" 我们已经丢失的 二 小时 - 宝贵的 时间 .

我们浪费了两个小时的宝贵时间。

" ['tænər] ['epɪsoʊd] [pruːvd] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] .
" Tanner episode proved lively enough .
" 皮匠 插曲 已证实 热闹 足够的 .

“坦纳那一集相当精彩。”

['tænər] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər]['læŋgwɪdʒ] [ju:st] [tu:; tə]['wɔ:ltər] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd]['du:li] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
Tanner **apologised** **for** **language** **used** **to** **Walter** **Long** **,** **and** **duly** **expressed** **his**
皮匠 道歉 为了 语言 用过的 到 沃尔特 长的 , 和 正式地 表达 他的
[rɪ'gret] .
regret **.**
后悔 .

坦纳就自己对沃尔特·朗使用的语言道歉，并表达了遗憾之情。

[ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][oʊld][mə'rælətɪ] .
All **eyes** **turned** **upon** **Old** **Morality** **.**
全部 眼睛 转向 之上 老的 道德 .

所有人的目光都转向了旧道德。

[ɪk'spektɪd] , [æz; əz] ['li:dər] [ʌv; əv] [haʊs] , [tu:; tə][ˌɪntər'poʊz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌn'seɪvəri] [prə'si:dɪŋz]
Expected **,** **as** **Leader** **of** **House** **,** **to** **interpose** **,** **and** **bring** **unsavoury** **proceedings**
预期的 , 作为 领导者 的 房子 , 到 插入 , 和 带来 令人不快的 诉讼程序
[tu:; tə] [swɪft] [kloʊz] — [ænd; ənd][soʊ] ,
to **swift** **close** **—** **and** **so** **,**
到 迅速 关闭 — 和 所以 ,

作为众议院领袖，人们期望他能介入并迅速结束这些令人不快的事件——因此，

[let][ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə] ['bɪznəs] .
let **us** **go** **to** **business** **.**
让 我们 去 到 商业 .

让我们进入正题。

[bʌt; bət][oʊ] . [em] . [let] [lɔ:ŋ] [slɪp][ɪn][wɪð; wɪθ] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] ['tænərz] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
But **O** **.** **M** **.** **let** **Long** **slip** **in** **with** **correction** **of** **Tanner's** **version** **of** **what**
但 哦 . M . 让 长的 滑 在 和 更正 的 坦纳的 版本 的 什么
[hæd; həd] [pæst] .
had **passed** **.**
有 通过了 .

但 OM 让 Long 插话纠正了 Tanner 对已发生事件的描述。

['skwɔbəld] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [sed] .
Squabbled **for** **half** **-** **an** **-** **hour** **as** **to** **what** **had** **really** **been** **said** **.**
争吵 为了 一半 - 一个 - 小时 作为 到 什么 有 真的 到过 说 .

双方争论了半个小时，试图弄清楚到底说了什么。

[haʊs] [gɑ:t][ɪts] [bæk] [ʌp] .
House **got** **its** **back** **up** **.**
房子 得到 它是 后退 向上 .

房子生气了。

[ˌɑ:pər'tu:nətɪ] [fɔ:r; fər] [kən'troʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] .
Opportunity **for** **controlling** **it** **passed** **.**
机会 为了 控制 它 通过了 .

控制它的机会已经错失。

[stɔ:rm] [gru:] ['haɪər] [æz; əz]['moʊmənts] [slɪpt] [baɪ] .
Storm **grew** **higher** **as** **moments** **slipped** **by** **.**
风暴 生长 更高 作为 时刻 滑倒了 经过 .

随着时间流逝，风暴越来越猛烈。

['hɑ:kət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Harcourt **in** **his** **element** **,** **thumping** **the** **table** **and** **shouting** **at** **top** **of** **his**
哈考特 在 他的 元素 , 怦 这 桌子 和 喊叫 在 顶部 的 他的
[vɔɪs] [ɪn] ['efərt] ,
voice **in** **effort** **,**
嗓音 在 努力 ,

哈考特如鱼得水，用力地拍打着桌子，扯着嗓子大喊大叫。

['sʌmtaɪmz] [veɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'mɪd] ['klæmər] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [bentʃiz] .

sometimes	**vain**	**,**	**to**	**make**	**himself**	**heard**	**amid**	**clamour**	**on**	**opposite**	**benches**	**.**
有时	徒劳	,	到	制作	他自己	听到	之中	叫嚣	在	对面的	长椅	.

有时他很自负，想在对面长椅的喧闹声中让自己的声音被听到。

['faɪnəli] , ['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['spiːkər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

Finally	**,**	**Whitbread**	**appealed**	**to**	**Speaker**	**to**	**give**	**his**	**opinion**	**.**
最后	,	惠特布雷德	上诉	到	扬声器	到	给	他的	观点	.

最后，惠特布雷德请求议长发表意见。

[ðɪs] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] ['spiːkər] , [huː] [mʌst; məst] [niːdz] [ə'fend] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]['æŋgri] ['pɑːrtiz]

This	**awkward**	**for**	**Speaker**	**,**	**who**	**must**	**needs**	**offend**	**one**	**or**	**other**	**of**	**angry**	**parties**
这	尴尬的	为了	扬声器	,	WHO	必须	需求	得罪	一	或者	其他	的	生气的	各方

.

:

.

这对议长来说很尴尬，因为他必然会得罪其中一方或另一方。

[ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['ædmərəbli] .

Acquitted	**himself**	**admirably**	**.**
无罪释放	他自己	令人钦佩地	.

他表现得非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [æz; əz] [kən'tendid] [frʌm; frəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

With	**infinite**	**tact**	**expressed**	**his**	**opinion**	**that**	**,**	**as**	**contended**	**from**	**Opposition**
和	无限	策略	表达	他的	观点	那	,	作为	有争议	从	反对

[bentʃiz] , ['tænərz] [ə'pɑːlədʒi] " ['fɔːrm(ə)l] ,

Benches	**,**	**Tanner's**	**apology**	**"**	**formal**	**,**
长凳	,	坦纳的	道歉	"	正式的	,

他以极其委婉的方式表达了自己的观点，即正如反对派议员所辩称的那样，坦纳的道歉是"形式上的，

[dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] .

distinct	**,**	**and**	**unreserved**	**.**
清楚的	,	和	毫无保留	.

鲜明而坦率。

" ['ræðər] [ə; eɪ] [snʌb] [ðɪs] [fɔːr; fər][oʊld][mə'rælәti][ænd; ənd] ['hɑːrtɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [bækt]

"	**Rather**	**a**	**snub**	**this**	**for**	**Old**	**Morality**	**and**	**Hartington**	**,**	**who**	**had**	**backed**
"	相当	一个	冷落	这	为了	老的	道德	和	哈廷顿	,	WHO	有	支持的

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	**up**	**.**
他	向上	.

"这对老道德家和哈廷顿来说是一种冷落，他们一直支持他。"

[bʌt; bət][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ju'nænɪməsli] [ək'septɪd] ,

But	**decision**	**unanimously**	**accepted**	**,**
但	决定	一致	公认	,

但该决定获得一致通过。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] ['bɪˌgwʊd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] " [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns]

and	**the**	**smile**	**which**	**Bigwood**	**reported**	**he**	**had**	**"**	**seen**	**on**	**the**	**countenance**
和	这	微笑	哪个	大木	据报道	他	有	"	已见	在	这	面容

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tænər] " [wen] [fɜːrst] [ə'drest] [ɪn] ['lɑːbi] [baɪ] [lɔːŋ] ,

of	**Dr**	**.**	**Tanner**	**"**	**when**	**first**	**addressed**	**in**	**Lobby**	**by**	**Long**	**,**
的	博士	.	皮匠	"	什么时候	第一的	已解决	在	大厅	经过	长的	,

比格伍德报告说，当朗第一次在大厅里与坦纳博士交谈时，他"在坦纳博士脸上看到了微笑"。

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

已返回。

" [wiːv] [lɔːst] [tuː] ['aʊərz] - ['preʃəs] [taɪm] , " [sed] ['kɛnəˌweɪ] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ,
" We've lost two hours ' precious time , " said Kennaway , walking out ,
" 我们已经丢失的 二 小时 - 宝贵的 时间 , " 说 肯纳威 , 步行 出去 ,

"我们白白浪费了两个小时的宝贵时间，"肯纳威边说边走了出去。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæts] [meɪd] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tænər] .
" and the only person that's made anything out of it is Tanner .
" 和 这 仅有的 人 那就是 制成 任何事物 出去 的 它 是 皮匠 .

"而唯一从中获利的人只有坦纳。"

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ɪn] [loʊ] ['wɔːtər] , [snʌbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] ,
A week ago was in low water , snubbed by his own friends ,
一个 星期 前 曾是 在 低的 水 , 冷落 经过 他的 自己的 朋友们 ,

一周前他处境低落，甚至被自己的朋友冷落。

[fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .
for whom his conduct was too bad .
为了 谁 他的 执行 曾是 也 坏的 .

他的行为对他来说实在太恶劣了。

[naʊ] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pəːsikjuːtid] ['hɪroʊ] , [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'læbərət]
Now elevated to position of persecuted hero , made the subject of elaborate
现在 升高 到 位置 的 受迫害 英雄 , 制成 这 主题 的 精心制作的
[dɪ'beɪt] ,
debate ,
辩论 ,

如今被捧为受迫害的英雄，成为人们热烈讨论的对象。

['drægd] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː] [freʃ] ['mʌd(ə)l] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm]
dragged Government into fresh muddle , and brought upon them rebuke from
拖拽 政府 进入 新鲜的 混乱 , 和 带来 之上 他们 训斥 从
[haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
highest authority in the House .
最高 权威 在 这 房子 .

使政府陷入新的混乱，并招致议会最高权威的斥责。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [gɑːt]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɑːn][lænd] [bɪl] .
" Business done . — Got into Committee on Land Bill .
" 商业 完毕 . — 得到 进入 委员会 在 土地 账单 .

"事情办妥了。——进入了土地法案委员会。"

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [ə'sembld] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n] , [baʊnd] [fɔːr; fər]
Friday . — House assembled this afternoon at Waterloo Station , bound for
星期五 . — 房子 组装 这 下午 在 滑铁卢 车站 , 边界 为了
['pɔːrtsməθ] [ænd; ənd] [saʊ'hæmptən] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
Portsmouth and Southampton , to see the Review .
朴茨茅斯 和 南安普顿 , 到 看 这 审查 .

星期五——今天下午，议员们在滑铁卢车站集合，前往朴茨茅斯和南安普顿观看阅兵式。

['bɪznəs] [dʌn] . — [tʊk] [rɪ'tɜːrn] - ['tɪkɪts] .
Business done . — Took return - tickets .
商业 完毕 . — 拿 返回 - 门票 .

交易完成。——已收取返程机票。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ræm] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːrdʒərən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrən]
" Dear me ! " said Mrs . Ram , " I always thought that Margarine was a foreign
" 亲爱的 我 ! " 说 太太 . 内存 , " 我 总是 想法 那 人造黄油 曾是 一个 外国的
['taɪt(ə)l] .
title .
标题 .

"天哪！"拉姆太太说，"我一直以为人造黄油是一个外国名称。"

['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['mɑːrdʒərən][ʌv; əv] ['hesi] ?
Wasn't there a Margarine of Hesse ?
不是 那里 一个 人造黄油 的 黑森州 ?

黑森州难道没有人造黄油吗?

" [gʊd] - ['wʊdkʌt] .
" GOOD - WOODCUTS .
" 好的 - 木刻 .

"GOOD-WOODCUTS。

[baɪ][diː] . ['kræmboʊ] , ['dʒuːniər] .
By D . Crambo , Junior .
经过 D . 克兰博 , 初级 .

作者：D. Crambo，Junior。

" [hæm] ? — [steɪks] ! "
" Ham ? — Steaks ! "
" 火腿 ? — 牛排 ! "

"火腿？——是牛排！"

" [rɪtʃ] ! [mɒn] - !
" Rich ! mon ' !
" 富有的 ! 星期一 - !

"富翁！老兄！"

" [fɪn] - [dɑːn] .
" Fin - don .
" 鳍 - 大学教师 .

"芬顿。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .
Little Time was lost in getting to the Post .
小的 时间 曾是 丢失的 在 获得 到 这 邮政 .

到达邮局的过程并没有耽误多少时间。

['teɪkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [pleɪs] .
Taking Inside Place .
采取 里面 地方 .

进入室内。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [klɪr] .
Drawing Out Clear .
绘画 出去 清除 .

画出清晰的线条。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神